

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования**

**«Нижегородский государственный
лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»**

С.В. Лапшин, Е.Р. Поршнева

**Лексические ловушки
для начинающего переводчика**

Французский язык

**Учебное пособие
Издание 2-е**

**Нижний Новгород
2015**

Печатается по решению редакционно-издательского совета ФГБОУ ВПО «НГЛУ»

УДК 811.133.1'37 (075.8)

ББК 81.471.1-93

Л 248

С.В. Лапшин, Е.Р. Поршнева. Лексические ловушки для начинающего переводчика. Французский язык: Учебное пособие. Издание 2-е. – Н. Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2015. – 138 с.

ISBN 978-5-85839-258-3

Предлагаемое пособие предназначено не только для студентов переводческих факультетов. Оно может оказаться полезным всем, кто совершенствует навыки владения французским языком (как студентам, так и преподавателям), и нацелено в основном на профилактику лексической интерференции во французской речи. Этому способствуют собранные в пособии русские и французские лексические единицы, провоцирующие наиболее распространенные ошибки у русскоязычных студентов, говорящих на французском языке.

Проблемные лексемы представлены в коммуникативном контексте, сопровождаются комментариями и упражнениями. В целом же пособие ориентировано на третий и четвертый годы обучения, но может быть использовано и на более раннем этапе.

Гриф УМО 2013 г.: *«Рекомендовано Учебно-методическим объединением по образованию в области лингвистики Министерства образования и науки Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов, обучающихся по специальности 031202.65 – Перевод и переводоведение и профилю «Перевод и переводоведение» направления подготовки бакалавров 035700.62 – Лингвистика»*

УДК 811.133.1'37 (075.8)

ББК 81.471.1-93

Авторы: С.В. Лапшин, ст. преп. кафедры теории и практики французского языка и перевода;

Е.Р. Поршнева, доктор педагогических наук, профессор кафедры теории и практики французского языка и перевода

Рецензенты: Л.В. Кушнина, доктор филологических наук, профессор ФГБОУ ВПО «ПНИПУ»

А.В. Щепилова, доктор педагогических наук, профессор ГОУ ВПО «МГПУ»

ISBN 978-5-85839-258-3

© ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013, 2015

© Лапшин С.В., Поршнева Е.Р., 2013, 2015

Предисловие

Главная цель пособия – преодоление наиболее типичных ошибок, связанных с межъязыковой и внутриязыковой интерференцией, а также формирование стратегий самостоятельного овладения лексикой французского языка.

В пособии две части:

1. Relations asymétriques entre le russe et le français.
2. Ambiguïtés de langage.

В первой части в алфавитном порядке приводятся 104 лексемы, отражающие межъязыковую лексическую асимметрию (когда русскому слову соответствуют два или более французских эквивалентов). Причём французские эквиваленты категориально представлены по-разному. Они могут быть *синонимами*, например: пользоваться – « se servir », « utiliser »; возвращаться – « rentrer », « revenir », либо *паронимами*, например: представлять – « présenter », « représenter »; живой – « vif », « vivant ». Они могут относиться к третьей категории, представляющей «межъязыковую лексическую вилку» (Робер Галиссон), которую мы называем «эквитранслятами». К данной категории, требующей особого внимания будущего переводчика, относятся лексемы, которые связаны между собой только идентичным русским транслятом, например: очередь – « le tour », « la file d'attente »; смешной – « drôle », « ridicule »; отношение – « relation », « attitude ».

В данный раздел включены наиболее проблемные лексемы, при переводе которых чаще всего возникают ошибки. Например: аспирант, смелый, объект и т. д. В ряде случаев трудности возникают в связи с наличием «ложного друга»: офис – « office »; кадр – « cadre »; центральное отопление – « chauffage central ». Сопоставительное изучение их лексических эквивалентов является важной составляющей языковой подготовки будущих переводчиков.

Каждая проблемная лексема представлена в трех позициях: её французские эквиваленты, их смысловые различия и оттенки и наиболее типичные словосочетания. В случае необходимости даётся пояснение, касающееся специфики употребления данной лексемы. Большинство представленных лексем сопровождается серией упражнений.

Вторая часть отражает внутриязыковую интерференцию и включает 19 французских лексем, находящихся в отношениях более сложных, нежели описанная выше асимметрия, например: distribuer – répartir;

effectuer – exécuter – exercer. Их смысловые оттенки, различия в употреблении и примеры представлены параллельно, что придаёт комментарию бóльшую наглядность. Здесь же приводится лакунарная лексика (*renoncer, être censé, casserole*), а также слова, требующие пояснения на стыке лексики и грамматики (*ami, quelque, pire*). Как и в первой части студентам предлагаются упражнения на перевод, заполнение пропусков, объяснение, замену, способствующие осознанию и усвоению лексического материала.

Отбор примеров, составление комментариев и разработка упражнений пособия проводились с учётом специфики межкультурной коммуникации и речевого этикета. При этом авторы исходили из критерия узуальности, чтобы студенты с самого начала учились оформлять своё высказывание аутентично, а не просто грамотно. Например, выражение «savoir une langue» нормативно, но неузуально, следовательно, необходимо предпочесть иное лексическое средство.

В качестве исходного материала использовались современные словари: *Robert, Larousse, Expressions françaises*, грамматические справочники, а также многочисленные ресурсы Интернета, список которых представлен в конце пособия.

В заключительном разделе студентам предлагаются задания для самостоятельной работы – главным образом синонимы или не представляющие особой трудности паронимы (*libérer – délibérer*) и эквитрансляты (*déranger – inquiéter*) и контрольные тесты.

Представленный в пособии перечень эквивалентов не является исчерпывающим и не устанавливает жесткие пары эквивалентных соответствий, поскольку переводческое решение определяется целым рядом факторов, в частности, контекстуальным окружением и прагматикой перевода.

Пособие соответствует программе курса по культуре речевого общения и практическому курсу перевода для студентов старшего этапа бакалавриата, но отдельные лексемы могут изучаться и раньше. Ведь уже первокурсник должен уметь правильно передать по-французски такие тривиальные фразы как: «я вернулся домой», «я играю в шахматы со своим другом», «сегодня занятий не будет», или «я нашёл свой учебник».

Предлагаемое пособие может стать неоценимым подспорьем в овладении профессией переводчика.

I. Relations asymétriques entre le russe et le français

1. Аспирант

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>doctorant</i>	аспирант (основной современный эквивалент)	<i>Durant sa thèse, le doctorant mène un projet de recherche encadré par le directeur de thèse (un professeur).</i>
<i>allocataire de recherche, m</i>	аспирант, получающий гос. стипендию (в официальных документах)	<i>Les droits des allocataires de recherche sont définis juridiquement. Officiellement, on ne dit pas thésard mais "doctorant".</i>
<i>thésard, m</i>	диссертант, (аспирант)-разг.	<i>Faire la première année de doctorat - быть аспирантом первого года обучения</i>

2. Аспирантура

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>école doctorale</i>	аспирантура как научная школа	<i>L'Ecole doctorale de Dauphine (EDD) a été créée en juin 2010 et elle est dirigée par le professeur Françoise Forges.</i>
<i>doctorat, m</i>	аспирантура как учебный процесс	<i>Etre en fin de doctorat – заканчивать аспирантуру Faire un doctorat en chimie – учиться в аспирантуре по химии Faire la première année de doctorat- быть аспирантом первого года обучения S'inscrire en thèse chez (Mme Abry) поступить в аспирантуру к ...</i>

• Retenir et appliquer

Exercice. Traduisez :

1. Судя по поведению, они аспиранты. 2. Вы чей аспирант? 3. В четверг состоится собрание аспирантов господина Пети. 4. Я уже на третьем курсе аспирантуры. 5. Ей удалось попасть в аспирантуру к самому (*en personne*) профессору Майяру (*Maillard*). 6. Аспирантура не входит в мои планы.

7. Правда ли, что все аспиранты получают стипендию? 8. Правда ли, что для поступления во французскую аспирантуру нужно иметь степень магистра II (*avoir Master II*)? 9. В настоящий момент при кафедре лингвистики обучаются 6 аспирантов. 10. Моя сестра заканчивает аспирантуру в этом году. 11. Аспирантура в Университете г. Нанта была открыта в 1900 г.

3. Бояться

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>craindre</i>	опасаться	<i>craindre les poursuites – avoir peur des poursuites</i>
<i>avoir peur</i>	бояться	<i>craindre de glisser – avoir peur de glisser</i> <i>craindre que cela ne suffise pas – avoir peur que cela ne suffise pas</i>
<i>redouter</i>	страшиться (глагол более сильный, чем предыдущие)	<i>redouter les voleurs</i> <i>re redouter de rester seul</i> <i>re redouter que l'huissier ne vienne</i>

• Commentaires

С одушевленным дополнением и без дополнения используется только *avoir peur*: *avoir peur des loups, des guêpes, des voyous. J'ai peur.*

С неодушевленным подлежащим употребляется только *craindre*: *Ces arbres craignent le froid.*

• Retenir et appliquer

Exercice. Traduisez :

(*craindre ? avoir peur ? redouter ?*) :

1. Я боюсь всех этих осложнений. 2. Мясо очень нежное, оно боится заморозки. 3. В последнее время он явно кого-то боялся. 4. Боюсь, что он проиграет. 5. Я ничего не боюсь. 6. Картины боятся сырости. 7. Я не боюсь поскользнуться. 8. Вы не боитесь хулиганов? 9. Вы не боитесь, что этих доказательств будет недостаточно, чтобы вас оправдать (*innocenter*)? 10. Я боюсь своей тени. 11. Мой сын боится оставаться один в квартире.

4. Вариант

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>solution</i>	вариант решения, выхода из ситуации	<i>Cette solution ne nous convient pas. Ce n'est pas une solution.</i>
<i>choix, m</i>	вариант предоставленных возможностей	<i>Je sais faire un autre choix que celui proposé par défaut.</i>
<i>possibilité, f</i>	вариант предоставляемых возможностей	<i>Est-ce qu'il y a d'autres possibilités?</i>
<i>formule, f</i>	вариант как вид, тип (вариант отдыха, меню, недвижимости; комплектации ч-л)	<i>Je peux vous proposer plusieurs formules pour ce prix-là.</i>
<i>proposition, f</i>	предлагаемый вариант	<i>Etes-vous en mesure de réaliser cette proposition ?</i>
<i>scénario, m</i>	вариант развития событий	<i>C'est un scénario inacceptable.</i>
<i>version, f, variété, f</i>	вариант как разновидность	<i>Connaissez-vous d'autres versions de ce conte ? Ce sont deux variétés tout à fait différentes.</i>
<i>traduction, f</i>	вариант перевода	<i>Proposez une meilleure traduction de cette phrase.</i>
<i>variante, f</i>	разновидность, вариант (научный термин)	<i>Les savants ont détecté une variante de la bactérie ECEN sur les légumes exportés des Pays-Bas.</i>

• Commentaires

Слово «вариант» в русском языке употребляется очень часто. Во французском языке ему обычно соответствует существительное, обозначающее понятие, о варианте которого идет речь. Как, например: *Toutes propositions* – любые предложенные варианты. *J'examinerai toutes les propositions.*

Это совсем другой вариант (другое дело) – *C'est autre chose. C'est une autre paire de manches.*

Слово *variante*,^f употребляется французами крайне редко, главным образом как научное понятие: *Variante dialectale d'un mot. Variante d'une recette de cuisine.*

Оно не подходит ни для одного из предыдущих контекстов, следовательно, нужно учиться обходиться без него.

Понятие «вариант контрольной работы» также отсутствует, как, впрочем, и словосочетание «контрольная работа». Обычно используется слово *contrôle* (*contrôle écrit, oral; contrôle de grammaire*). Во Франции любой письменный контроль готовится в одном варианте. Списывание грозит исключением из учебного заведения.

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez :

1. По какому варианту будут развиваться события? 2. Изучу все варианты. 3. Ни один из предложенных вариантов жилья нам не подошёл. 4. Возможно несколько вариантов. 5. Пусть каждый предложит свой вариант перевода. 6. Я не предлагал вам этого варианта. 7. Это совсем другой вариант! 8. При этом варианте риски растут. 9. Это не вариант. 10. Этот вариант обойдётся несколько дороже. 11. Звоните, обсудим варианты. 12. Этот вариант игрушки на сотню дешевле.

5. Вещь, вещи

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>chose, f</i>	1) вещь в противопоставлении другим категориям 2) абстрактная вещь, обстоятельство	<i>Les choses et les droits; les choses et l'argent; les choses et les êtres vivants. Le droit réel est un droit qui porte sur une chose. Tu oublies une chose: me payer. J'ai des choses à vous dire.</i>
<i>objet, m</i>	вещь конкретная	<i>Quels sont les objets dont la vente est interdite ? Des objets éparpillés(разносортные) ; des objets de valeur (ценные вещи)</i>
<i>vêtement, m</i>	вещь как предмет одежды	<i>Donnez une seconde vie à vos anciens vêtements !</i>
<i>affaires, f pl</i>	вещи (когда указывается принадлежность)	<i>Ces affaires sont à qui? Ce sont les affaires de ma femme. Range tes affaires! Убери свои вещи!</i>

<i>effets, m pl</i>	вещи, syn.: affaires,	<i>protéger, récupérer, envoyer, apporter ses effets personnels;</i>
<i>bagages, m pl</i> <i>bagages, m pl</i>	багаж (адм. стиль) вещи (когда речь идет о багаже)	<i>mettre les bagages à la consigne ; récupérer ses bagages – получить вещи.</i>

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez :

1. Она ему рассказала странную вещь. 2. Где ваши вещи? 3. Чьи это вещи? 4. Эти вещи меня не касаются. 5. Вы можете принести на эту ярмарку любые ненужные вам вещи. 6. Это очень красивая и редкая вещь. 7. Ты разбрасываешь (*laisser traîner*) свои вещи повсюду. 8. Я ещё не получил свои вещи. 9. Вы говорите ужасные вещи. 10. Приобретатель немедленно становится собственником купленной вещи. 11. Уберите свои вещи! 12. Не доверяйте свои личные вещи незнакомым людям!

6. Включить – выключить

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>allumer</i>	включать, выключать (кнопкой) свет, телевизор, радио	<i>J'allume la télé, la lampe de chevet, l'ordinateur, le modem.</i>
<i>éteindre</i>	включать в розетку	<i>Eteignez vos portables! Merci d'éteindre les lumières avant de quitter la salle.</i>
<i>brancher</i> <i>débrancher</i>	выключать из розетки	<i>Où je peux brancher le magnétoscope ? Faut-il débrancher l'appareil entre les périodes de fonctionnement ?</i>
<i>brancher à</i> <i>connecter à</i> <i>se connecter à, en</i>	подключить к (газу, воде, электричеству)	<i>On a déjà branché la cuisinière (au gaz) ? Notre maison n'est pas encore connectée à l'eau de distribution, au réseau. Ayant coupé l'alimentation connectez (branchez) les deux fils (проводок) blancs Avez-vous connecté un navigateur ? Je peux me connecter en Wi-Fi dans votre hôtel ? à mon adresse de messagerie ?</i>

<i>brancher sur</i>	подключить (соединить с) к компьютеру, аппарату	<i>Vous pouvez brancher sur votre poste divers appareils. Brancher un clavier sur l'ordinateur ;</i>
<i>débrancher déconnecter se déconnecter de</i>	выключить, отключить отключиться от	<i>Comment se déconnecter de Skype ?</i>

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Remplissez les vides et traduisez :

1. _____ cette clé sur votre PC portable. 2. J'ai _____ mes feux de route. 3. Il me suffit d'_____ mon lecteur DVD pour que ma mère se mette à rouspéter. 4. L'émission est finie, tu peux _____ la télé. 5. Cette prise permet de _____ un casque. 6. _____ la radio, je vais mettre un disque. 7. Je n'ai pas trouvé l'endroit où je peux _____ mes enceintes. 8. _____ la lumière, l'interrupteur est à ta gauche _____ .

Pour vous aider : флешка - la clé USB; эл.розетка - la prise d'électricité; звуковая колонка - enceinte,f; выключатель - interrupteur,m.

7. Возвращаться, вернуться

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>rentrer</i>	возвращаться домой, на родину, на континент (к себе)	<i>C'est à cette heure-ci que tu rentres? Quand est-ce que vous rentrez à Nijni Novgorod?</i>
<i>revenir</i>	возвращаться, но не домой	<i>revenir au magasin parce qu'on a oublié d'acheter qqch; revenir au bureau après la pause-déjeuner; revenir à Paris parce qu'on a toujours envie d'y revenir; Je veux revenir à Montmartre</i>
	возвращаться домой, но ненадолго, чтобы потом опять уйти, syn: repasser	<i>Nous y reviendrons. J'ai dû revenir pour prendre le dossier.</i>
	возвращаться к прежнему месту жительства	<i>revenir chez sa première femme, chez sa mère;</i>
<i>retourner</i>	возвращаться к прежнему месту; туда, откуда ушел; вернуться	<i>retourner sur ses pas, retourner au parc</i>

- **Commentaires**

В данном значении все эти глаголы образуют сложные временные формы с глаголом *être*

Глагол *revenir* часто употребляется с инфинитивным дополнением: *revenir s'installer près du feu; revenir vivre à la campagne.*

Всем известно устойчивое выражение *Revenons à nos moutons!* - Вернемся к нашим баранам. Это же значение глагол *revenir* имеет в выражениях : *Je reviens au sujet de la conversation. Il ne reviendra pas sur cette question.* Возможно и такое употребление глагола в значении «вернуться»: *Les souvenirs de voyage sont revenus à Serge.*

Глагол *retourner* – синоним *revenir*, чаще всего используется в значении «возвращаться, вернуться к чему-то»: *retourner à son ancien métier; à la vie normale; au football.*

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez :

1. Вчера, когда ты мне позвонил, я еще не вернулся. 2. Нам пора возвращаться домой. 3. Когда ты возвращаешься во Францию? (2 варианта). 4. Она вернулась домой в час ночи. 5. Мне придется вернуться, я забыл ключи. 6. Вы можете вернуться? У меня опять проблемы. 7. А теперь я предлагаю вернуться к предыдущей теме. 8. Потеря зрения заставила ее вернуться к музыке. 9. Я знаю, что вы не хотите возвращаться к этому разговору. 10. Я еще вернусь за мясом. 11. Я надеюсь вернуться через три месяца. 12. Зачем он вернулся? 13. Вернитесь, вы забыли деньги. 14. Я не собираюсь возвращаться жить в семью. 15. Мне пришлось вернуться раньше, я очень устал. 16. Возвращайтесь не слишком поздно. 17. Мы вернулись из гостей на поезде. 18. Я бы хотел вернуться к вопросу о поставках.

8. Время

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>heure, f</i>	время в его порядковом исчислении (время=час)	<i>l'heure de la mort</i> <i>l'heure du rendez-vous</i> <i>à l'heure fixée ; à l'heure actuelle</i>
<i>temps, m</i>	время в его количественном исчислении (время =отрезок, протяженность)	<i>La consultation du médecin doit se faire dans un temps imparti</i> (отведенное время). <i>en un temps record</i> (в рекордное время)

		<i>perdre du temps ; gagner du temps</i> <i>On a encore le temps</i> - Еще есть время. <i>De combien de temps disposons-nous?</i> <i>L'humanité a-t-elle encore le temps de se réveiller avant d'être totalement asservie ?...</i>
--	--	---

- **Commentaires**

Слово *l'heure* выражает время более конкретно, чем *le temps*. Например, можно сказать *l'heure locale* – местное время; *l'heure de Moscou* - московское время, *passer à l'heure d'hiver*- перейти на зимнее время, *le décalage d'heure* – разница во времени. Это смысловое различие проявляется и в выражениях *c'est l'heure de (partir)*; *il est temps de (partir)*, соответствующим русским оборотам «пора, время ч-л. делать». Видимо поэтому оборот *à cette heure-ci* соответствует русскому обороту «в это время». А выражение *en ce temps-là* обозначает «в то время».

Те же семантические нюансы прослеживаются в сочетаемости оборотов, эквивалентных наречию «вовремя»: *à l'heure, à temps arriver à l'heure, но être, faire qqch, à temps*.

Но в некоторых терминологических словосочетаниях это различие не проявляется. Например: декретное время – *temps légal, heure légale*, мировое время – *temps universel, heure mondiale*

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez :

1. Время встречи не изменилось. 2. В настоящее время мы не пользуемся (см.) этим оборудованием. 3. Что он мог делать в офисе в такое позднее время? 4. Нужно приходить за (см. за) полчаса до назначенного времени. 5. Вас устраивает это время? Или хотите попозже? 6. Патологоанатом без труда установил время смерти. 7. Сколько времени прошло с момента кражи? 8. Выступающие должны соблюдать отведенное им время. 9. У нас нет времени ходить по антикварам. 10. Время ужинать. 11. С вами не чувствуешь, как летит время. 12. Что с вами чаще бывает: приходите раньше времени или опаздываете? 13. В это время я обычно уже сплю. 14. В то время мало кто имел телефон. 15. Из-за вас я теряю время. 16. Чтобы ускорить решение вашего вопроса, составьте предварительный текст договора. 17. Самолет приземлится в 12:45 по местному времени. 18. Объект (см.) был завершен в рекордно короткие сроки.

9. Встречать кого-либо, встречаться

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>accueillir</i>	встречать у входа встречать гостей (принимать)	<i>Jean nous a accueillis à bras ouvert</i> <i>Merci de m'avoir accueilli si gentiment</i> <i>Il a accueilli froidement cette nouvelle</i>
<i>rencontrer qn, qch</i>	встретить случайно встречать (когда речь идет о назначенной встрече) встретиться	<i>Nous sommes prêts à rencontrer les représentants de ce salon</i> <i>L'armée a avancé sans rencontrer de résistance</i> <i>Rencontrer les yeux de qqn</i> <i>Le Premier ministre italien Mario Monti rencontre Sarkozy mardi prochain.</i> <i>Votre lettre doit donner envie à l'employeur de vous rencontrer.</i> <i>Marie et Paul se sont rencontrés au parc.</i>
<i>aller chercher, attendre</i>	поехать, пойти встречать кого-либо на вокзал, в аэропорт и т. п.	<i>Paul est allé chercher ma soeur à l'aéroport</i>
<i>venir chercher, attendre</i>	приехать, прийти встречать кого-либо на вокзал, в аэропорт и т. п.	<i>Tu viendras me chercher à la gare ?</i>

• Commentaires

Обычно глагол *accueillir* сопровождается обстоятельством образа действия. Например: *accueillir bien, gentiment, chaleureusement, à bras ouverts, froidement, à la limite de la politesse etc.*

Обратите внимание на то, что русской фразе «Мария встретила с Анной в саду» соответствуют французские фразы: *Marie et Anne se sont rencontrées dans le jardin, Marie a rencontré Anne dans le jardin.*

Оборот *aller chercher* употребляет встречающая сторона, а *venir chercher* – встречаемая.

• Retenir et Appliquer

Exercice. Traduisez :

1. Нас встретили скорее плохо, чем хорошо. 2. Я встретил её в торговом центре. 3. Он даже не приехал нас встретить в аэропорт. 4. Директор поехал встречать делегацию на вокзал. 5. Меня никто не встретил, я

добрался сам. 6. Я здесь встречаюсь со своими партнерами. 7. Мария встретились глазами с Павлом. 8. Мы так и не встретились. 9. Хозяйка дома встретила нас с распростёртыми объятиями. 10. Публика холодно встретила его новый фильм.

10. Выступать

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>intervenir</i>	выступать с сообщением, (участвовать в дискуссии)	<i>Qui va intervenir à la table ronde ? J'interviens trois jours de suite.</i>
<i>se produire</i>	выступать (об артисте, спортсмене)	<i>Coluche, grand humoriste français, se produisait au Théâtre du Gymnase.</i>
<i>préconiser qqch</i> <i>se prononcer pour qqch</i>	выступать за что-либо	<i>L'avocat préconise sa mise en liberté.</i>
<i>faire une déclaration</i>	выступить с заявлением	<i>Le chef de la diplomatie a fait une déclaration de guerre.</i>
<i>faire une révélation</i>	выступить с разоблачением	<i>Jean Diaz menace de faire des révélations si son fils n'est pas libéré.</i>
<i>prendre une initiative</i>	выступить с инициативой (взять инициативу)	<i>Marc a décidé de prendre l'initiative dans la discussion</i>
<i>lancer un appel</i>	выступить с призывом	<i>Le pape Benoît XVI lance un appel à la stabilité politique</i>
<i>faire saillie</i>	выступать, выдаваться вперед	<i>Cette maison fait saillie sur la voie.</i>
<i>frimer, la ramener</i>	выступать, выпендриваться, бахвалиться (фам)	<i>Je ne kiffe pas les gens qui la ramènent. Arrête de frimer devant les copains, ça énerve tout le monde !</i>

• Retenir et appliquer

Exercice. Remplissez les vides:

1. C'est ça que vous _____? 2. Vous avez 10 minutes pour _____. 3. Ce portable ne te sert qu' à _____ devant les autres. 4. Ce chanteur _____

déjà _____ à l'Olympia. 5. La déclaration que j'ai _____ a été soutenue par la salle. 6. Ne l'invite pas, il va encore _____. 7. Devant le Centre Pompidou on peut voir _____ des prestidigitateurs, des acrobates, des mimes. 8. Si je m'étais bien préparé, je serais _____. 9. Ce que nous _____ c'est l'arrêt complet des essais nucléaires. 10. A l'état normal, cet os ne doit pas _____.

11. Грязь

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>saleté, f</i>	грязь, общее слово для всего грязного, с отрицательной окраской	<i>vivre dans la saleté</i>
<i>crasse, f</i>	вязкая, липкая грязь (продукт жизнедеятельности)	<i>visage couvert de crasse</i>
<i>boue, f</i>	уличная грязь (мокрая земля, песок, глина), слякоть	<i>rues couvertes de boue</i> <i>traîner dans la boue –</i> <i>смешать с грязью</i>
<i>gadoue, f</i>	грязь сточных канав, жижа (отходы жизнедеятельности людей, животных, растений)	<i>bataille de boue – борьба в</i> <i>грязи</i> <i>marcher, patauger, piétiner</i> <i>dans la boue</i> <i>En automne, il faudrait des</i> <i>bottes de caoutchouc pour</i> <i>patauger dans la gadoue.</i>
<i>limon, m</i>	грязь (жидкая) с бытовыми отходами	<i>Le limon des ordures</i> <i>ménagères</i> <i>Quand la tempête s'arrête, le</i> <i>limon coule</i>
<i>vase, f</i>	грязь: болотная жижа, ил	<i>La vase abrite des micro-</i> <i>organismes et différentes</i> <i>larves (гусеницы)</i>
<i>ratures, f</i>	грязь в рукописи, исправления, поправки	<i>Tu peux écrire sans ratures ?</i>

• Commentaires

В значении «лечебные грязи» употребляется словосочетание *boues marines*. *Appliquer les boues marines*. Лечение морем и грязями - *thalassothérapie, f*

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Remplissez les vides:

1. Ça se soigne par les _____. 2. Après la pluie la route était couverte de _____. 3. Le sol de la cellule était couvert de _____. 4. La voiture patauge dans la _____. 5. Tu en as fait des _____. 6. Avant de se suicider, il a été traîné dans la _____. 7. Le numéro de la voiture était illisible à cause de la _____. 8. Où as-tu été chercher une _____ pareille? 9. Le col de sa chemise était luisant de _____. 10. Ta copie est surchargée de _____. 11. Après l'inondation la place du marché est couverte de _____. 12. En estuaire de la Seine, les surfaces de _____ ont considérablement diminué.

12. Делить

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>diviser</i>	<i>делить на (par un nombre)</i>	<i>En divisant 16 par 4 on obtient 4. Ce spectacle a divisé l'opinion publique.</i>
	<i>делить на (разобщать)</i>	<i>L'administration a divisé la France en départements Diviser la thèse en chapitres</i>
<i>partager</i>	<i>делить на части, делить что-то между</i>	<i>Divisez /partagez le gâteau en six parts ! Diviser/partager la propriété entre les héritiers</i>
	<i>делить, разделять что-то с кем-нибудь разделять (поддерживать)</i>	<i>partager un repas avec un ami partager une responsabilité avec un collègue Je partage votre joie</i>

- **Commentaires**

Глагол *diviser* с прямым одушевленным дополнением имеет значение разделять, разобщать: *La politique divise les gens ; Le référendum sur la Constitution a divisé les Européens.*

Возвратная форма глагола *se diviser* также имеет это значение. Например: *Le pays se divise souvent sur les questions politiques.*

Divisez-vous en petits groupes et discutez entre vous.

Глагол *partager* чаще имеет положительную коннотацию, но тем не менее в повседневной речи можно услышать: *Cette question a partagé (разделил) l'opinion publique.*

Пассивная конструкция «être partagé entre quelque chose et quelque chose» выражает колебание, растерянность перед выбором между 2 вещами или 2 лицами: *Je suis partagé entre l'envie de partir et celle de rester. Il est partagé entre deux femmes.*

В значении «отделять что-то от» используется глагол *séparer qqch, qqn (de qqch, de qqn)*. Например: *séparer le bon grain de l'ivraie* – отделить зерна от плевел.

Les quelques centimètres qui séparent deux personnes en train de parler constituent l'espace intime.

Je conseille de séparer les propositions à retenir de celles qui sont à rejeter.

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Remplissez les vides.

1. Mon intervention a _____ la salle. 2. Il faut _____ le linge propre du linge sale. 3. Ils ont _____ le butin honnêtement. 4. Si on _____ cette somme en deux, il sera plus facile de la rembourser. 5. Je ne veux _____ la responsabilité avec personne. 6. _____ le camembert en parts égales. 7. Le projet du nouvel impôt a _____ la gauche. 8. Il y a un océan qui nous _____. 9. Il n'y a que le paragraphe 3 qui nous _____. 10. Une forêt _____ la ville des usines. 11. _____ cela par 12 et vous obtiendrez le montant par mois. 12. Je ne _____ pas ce point de vue. 13. _____ ons la vérité du mensonge. 14. Je sais qu'il veut toucher sa part au plus vite, mais on ne va quand même pas _____ la maison pour ça! 15. _____ le texte en parties.

13. Деталь

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>pièce, f</i>	деталь, любая материальная (механизма, одежды)	<i>pièce détachée, de rechange (запасная) Changer une pièce usée</i>
<i>détail, m</i>	деталь как подробность деталь в изобразительном искусстве	<i>Parler en détails Vous avez omis plusieurs détails dans votre récit. C'est un peintre qui soigne ses détails.</i>
<i>élément, m</i>	деталь убранства	<i>Il me manque un très bel élément du décor</i>
<i>composant, m</i>	деталь комплектующая	<i>Choisir les composants, les assembler et vous pouvez vous-même monter (собирать) votre ordinateur.</i>

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez :

1. Здесь не хватает как минимум двух деталей. 2. Мы не хотим раскрывать всех деталей происшествия. 3. Все детали сделаны из дерева. 4. Эта деталь удачно (*avantageusement*) подчеркивает весь костюм. 5. Нужно уметь сконцентрироваться на ключевых деталях дела. 6. Большинство деталей износились, их нужно заменить. 7. Эта деталь убранства особенно сложна для реставраторов. 8. Он сможет ознакомить вас с экспозицией более подробно. 9. У нас вы найдёте большой выбор деталей для иномарок! 10. В нашем магазине есть все необходимые детали для сборки компьютера и запчасти для ремонта.

14. Доверять

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>faire confiance</i>	доверять, оказывать доверие,	<i>Peut-on faire confiance à la police ? Faut-il faire confiance à l'homéopathie ? Je fais confiance à votre expérience et à votre sagesse Il est important de faire confiance au professeur de votre enfant.</i>
<i>avoir confiance</i>	доверять, испытывать доверие, доверяться, полагаться на	<i>Avoir confiance en soi c'est avoir pleinement conscience de sa valeur et de ses ressources.</i>
<i>confier</i>	доверять, вверять попечению, поручать	<i>Elle a confié son enfant à l'une de ses amies Je le confie à vos soins. Confier sa destinée au hasard.</i>

- **Commentaires**

Если словосочетание *faire confiance* всегда употребляются с предлогом *à*, то словосочетание *avoir confiance* может употребляться как с предлогом *en*, так и с предлогом *dans*. Иногда оба предлога возможны в одном контексте.

Например: *Avoir confiance en son médecin ou avoir confiance dans son médecin. As-tu confiance en sa parole? (ou : As-tu confiance dans sa parole?)*

Но если роль дополнения выполняют личные местоимения или имена собственные, то всегда употребляется предлог *en*, а если существительное с определенным артиклем, то всегда *dans*.

Например: *J'ai confiance en toi et en Martin. Il affirme avoir confiance dans le jugement de son sous-ministre.*

Слово *confiance* может сопровождаться такими эпитетами как: *admirable, aveugle, filiale, fraternelle, mutuelle, naïve, profonde, sereine, touchante.*

Глагол *confier* обычно употребляется с двумя дополнениями. Например: *En son absence le directeur a confié la gestion du personnel à son assistant. Je vais te confier quelque chose.*

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez :

1. Я ему больше не доверяю. 2. Я доверяю своим ощущениям. 3. Брат не доверил мне свою гитару. 4. Вы вполне можете ему доверять. 5. Не доверяйте ему ваши сбережения (*économies*). 6. Он никогда не доверял банкам. 7. Доверяете ли Вы Вашей интуиции? 8. Я не могу доверить эту тайну даже моему другу. 9. Она ему полностью доверялась. 10. Доверьтесь мне. 11. Вы способны (*être en mesure*) доверять другим? 12. Он доверил свою рукопись коллеге.

15. Договариваться

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>se mettre d'accord (sur)</i>	договариваться о (вырабатывать общее мнение)	<i>On s'est mis d'accord sur le calendrier des stages.</i>
<i>convenir (de)</i>	договориться (определиться, условиться)	<i>On a convenu de la date du prochain rendez-vous. On a convenu des délais de livraison.</i>
<i>s'entendre (sur) tomber d'accord (sur)</i>	договориться (сговориться) договориться (согласиться, прийти к соглашению) partager le même avis après le débat	<i>Ils se sont entendus sur le prix. On est tombés d'accord sur 10 euros la pièce. Les dirigeants des pays de l'UE sont tombés d'accord pour modifier le traité de Lisbonne</i>
<i>composer avec</i>	договариваться (смиряться)	<i>Le Parti socialiste doit composer avec des partenaires Vous savez composer avec des personnes difficiles! Composer avec des situations difficiles</i>

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez :

1. Депутаты не смогли договориться о бюджете. 2. Мы договорились встретиться в субботу вечером. 3. Договориться можно обо всем. 4. Необходимо научиться договариваться. 5. Париж и Берлин не могут договориться о том, как выйти из кризиса. 6. Они всегда могут договориться. 7. Мы договорились о дате проведения экзамена. 8. В конце обсуждения стороны договорились о сотрудничестве. 9. Страны ЕС договорились запретить импорт нефти из Ирана. 10. Алжир и Камерун договорились о сумме компенсации. 11. Турция и Украина договорились об отмене визового режима.

16. Доказательство

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>preuve, f</i>	общий термин	<i>Pourquoi ai-je besoin d'une preuve de citoyenneté canadienne?</i>
<i>démonstration, f</i>	процесс логического доказывания	<i>La démonstration permet aux élèves d'observer le fonctionnement d'un raisonnement logique Le détective a examiné le lieu de crime en cherchant</i>
<i>pièce, f à conviction</i>	вещественное доказательство	<i>Pièces à conviction est une émission télévisée diffusée sur France 3 le lundi</i>
<i>indices, m matériel</i>	улика	<i>Les indices matériels (éléments factuels) ne peuvent pas faire de faux témoignages. Seule leur interprétation peut être erronée.</i>

- **Commentaires**

Иногда криминалисты употребляют *pièce à évidence*, путая с английским термином *physical evidence*. Во французском языке слово *évidence* является ложным другом, означает «очевидность» и употребляется главным образом в составе сочетаний: *à l'évidence, se rendre à l'évidence, placer en évidence* etc.

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Remplissez les vides :

1. Nous manquons de pour pouvoir l'incriminer. 2. La de cette théorie lui a valu Le Prix Nobel. 3. Aucun(e) ne pouvait me trahir. 4. Le procureur a présenté les étayant l'accusation. 5. La faite par l'avocat a fait exploser l'accusation. 6. De toute, il n'a pas agi seul. 7. L'avocat a fait une en trois temps. 8. Le médecin légiste a découvert sur le corps plusieurs accablant le suspect. 9. De quelles de ma loyauté avez-vous encore besoin? 10. La charge de la pèse sur le demandeur.

17. Дом

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>maison, f</i>	дом на одну семью	<i>Louer une petite maison</i>
<i>pavillon, m</i>	дом на одну семью в богатых предместьях крупных городов	<i>Vous recherchez un pavillon clés en main, au calme, avec une belle vue ?</i>
<i>gîte, m rural</i>	деревенский дом, который арендуют горожане	<i>Les vacanciers sont bienvenus dans notre gîte rural en Dordogne du mois d'avril à fin septembre</i>
<i>immeuble, m</i>	многоэтажный дом	<i>Cet immeuble HLM a été construit dans les années 70 .</i>
<i>tour, f</i>	многоэтажный одноподъездный дом(свечка)	<i>J'habite au 12^e étage d'une des tours de la cité.</i>
<i>barre, f barre d'immeubles</i>	многоэтажный многоподъездный дом, каждый подъезд которого имеет отдельный номер	<i>Nous habitons dans une barre HLM de quinze étages et dix cages d'escalier.</i>
<i>chez- soi chez moi chez toi chez vous chez eux</i>	свой дом (квартира) мой дом, дома, домой	<i>Chacun veut avoir un chez-soi. Je suis chez moi. J'habite près de chez toi. Je passe par chez vous demain. Il m'a accompagné jusqu'à chez moi. Je viens de chez eux.</i>

- **Commentaires**

Une maison est un bâtiment de taille moyenne destiné à l'habitation d'une famille, voire de plusieurs, sans être considérée comme un immeuble collectif.

La tour est un bâtiment de grande hauteur qui n'abrite que des logements. Néanmoins, un habitant lui-même ne dira pas couramment "j'habite dans une tour" (d'habitation), mais bien "dans un building".

Chez soi – употребляется при неопределенно-личном местоимении on, неопределенных, безличных местоимениях. Например: A onze heures on est chez soi. Chacun ne pense qu'à rentrer chez soi. Il faut (il vaut mieux) rester chez soi.

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez en employant la préposition chez:

1. Ты живешь далеко от меня. 2. Возле меня есть отличное кафе. 3. Никого нет дома в августе. 4. Я возвращаюсь из дома. 5. Он принялся меня расспрашивать (*questionner*) о моем доме. 6. Напротив нас открыли новый магазин. 7. Заехать к вам по дороге? 8. В такую погоду лучше оставаться дома. 9. Мне нужно позвонить домой. 10. В 9 утра в воскресенье люди еще обычно дома. 11. Около вас есть аптека? – В двух кварталах от нас. 12. Наконец-то мы дома! 13. Отвези меня до дома моей матери, пожалуйста. 14. За вами что-то строят?

18. Дорога

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>chemin, m</i>	дорога в общем смысле, в т.ч. переносном	<i>Tout chemin mène à Rome. montrer, indiquer le chemin à qn le chemin jusqu'à la gare</i>
<i>route, f</i>	дорога (шоссейная)	<i>En marchant il est facile de s'arrêter en chemin à n'importe quel moment de la journée route communale, municipale, domaniale, nationale route de Paris changer de route, perdre sa route</i>
<i>autoroute, f</i>	скоростная автодорога (платная)	<i>Une autoroute est une route réservée à la circulation des véhicules motorisés rapides (automobiles, motos, poids lourds).</i>

- **Commentaires**

Выражение *chemin faisant* – «по дороге» не употребляется в современном разговорном французском языке. Обычно говорят *en chemin*, *en route*, *pendant le trajet*, *en cours de route*.

Выражение *faire du chemin* соответствует русскому «идти вперед». *Je n'irai pas par quatre chemins* – Я буду говорить напрямик.

Выражение *En route!* обозначает В путь! В дорогу!

19. Думать

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>penser</i>	думать (мыслить), думать (полагать) думать (заботиться, переживать)	<i>Je pense, donc je suis</i> <i>Il pense que nous avons tort de partir</i> <i>Je ne pense pas que ce soit nécessaire.</i> <i>A quoi pensez-vous ? Je pense à mes examens</i> <i>Jean ne pense pas à ses parents</i>
<i>penser de</i>	думать (оценивать, судить о)	<i>Que pensez-vous du dernier film de Luc Besson?</i> <i>Que penses-tu d'aller à Lyon pour les vacances?</i>
<i>penser à</i>	думать (не забыть, вспомнить)	<i>Tu vas au marché, pense à acheter du fromage.</i> <i>Tu as pensé à mon projet ? / Ты вспомнил о проекте?</i> <i>Merci d'avoir pensé à moi</i>
<i>penser faire qqch</i>	думать (собираться)	<i>Lucie pense aller aux Etats-Unis pour les Fêtes de Noël</i>
<i>réfléchir</i>	подумать (поразмыслить)	<i>Attendez que je réfléchisse.</i> <i>Vous prenez ce sac? - Je vais réfléchir.</i> <i>Le directeur demande à réfléchir avant de prendre une décision</i> <i>Lire sans réfléchir est une occupation vaine.</i>
<i>réfléchir à</i>	думать (обдумывать)	<i>Réfléchir n'a jamais empêché d'aimer, mais aimer empêche de réfléchir.</i> <i>J'ai réfléchi à ce que vous m'avez dit. Il a réfléchi à/sur mon projet.</i>
<i>songer à</i>	думать(задуматься)	<i>Songe que tu vas bientôt avoir vingt</i>

	думать (размышлять, задумываться) думать (сосредоточиться) подумывать (намереваться) думать (мечтать)	ans ! <i>Il songe à sa carrière.</i> <i>En élevant un enfant songez à sa vieillesse.</i> <i>Il ne songe plus qu'à vivre et avoir de la santé.</i> <i>Serge songe à changer de travail. Il songe à marier sa soeur.</i> <i>Elle songe à un deuxième enfant.</i> <i>En prison, il songe à sa femme à son enfant.</i>
--	---	--

• Commentaires

Основная ошибка в употреблении этих глаголов заключается в постоянной замене глагола *réfléchir* глаголом *penser*, так как *penser* в любой методике изучается намного раньше. Следует понимать, что в беспредложной конструкции в значении «обдумывать» возможен только *réfléchir*:

Laissez-moi réfléchir. – C'est tout réfléchi. – Il faut que je réfléchisse.

Глагол *penser* в основном употребляется с дополнениями. В сочетании с косвенным дополнением (*à qqn, à qqch*) глагол *réfléchir* означает «обдумать», а глагол *penser* – «вспомнить»: *J'ai réfléchi à votre projet. – J'ai pensé à votre projet.*

Глагол *songer* может быть заменен на глагол *penser* без сколько-нибудь существенной потери смысла, поэтому трудностей не представляет.

• Retenir et appliquer

Exercice 1. Expliquez la différence:

J'ai pensé à toi. – J'ai réfléchi à toi.

Exercice 2. Traduisez:

1. Дайте им подумать. 2. Подумайте о вашем будущем. 3. Что он думает об этой идее? 4. Вы подумали над этой загадкой? 5. Вы долго собираетесь думать? 6. О чём вы думаете? 7. Я думаю им позвонить. 8. Она должна подумать. 9. Нечего думать! 10. Надо подумать о вашем случае. 11. Сначала думай о родине, а потом о себе. 12. Задумайте число. 13. Обдумайте, что вы будете отвечать. 14. Мне ехать или нет, как вы думаете? 15. Нужно подумать, прежде чем принимать решение. 16. Вы задумывались о будущем вашего сына? 17. Вы едете в город? Не забудьте купить мне сигарет, пожалуйста. 18. Я мечтаю купить квартиру.

20. Жертва

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>sacrifice</i> , m	жертва, которую приносят	<i>Les Gaulois offraient des sacrifices à leurs dieux. C'est pour moi un gros sacrifice.</i>
<i>victime</i> , f	жертва (пострадавший или погибший от агрессии, ДТП, военных действий)	<i>L'accident a fait plusieurs victimes.</i>
<i>sinistré</i> , m	жертва пострадавший или погибший от стихийного бедствия	<i>Les sinistrés sont aidés par la Croix-Rouge.</i>

• Commentaires

Выражению «стать жертвой мошенничества, агрессии» и т.п.соответствует выражение *être victime de fraude,de vol, d'agression*.

В конкретном случае появляется неопределенный артикль: *Elle a été victime d'une agression, d'une fraude, d'un vol*.

Стихийное бедствие и потери от него во французском языке выражаются одним словом: *le sinistre*.

L'expert en sinistre est un professionnel certifié qui analyse les faits et les circonstances des sinistres (incendies, vols, accidents, etc.) pour le compte d'un cabinet indépendant ou d'un assureur.

• Retenir et appliquer

Exercice. Traduisez:

1. Чтобы ты мог учиться, мы пошли на большие жертвы. 2. В результате автомобильной аварии жертв нет. 3. Счёт жертвам землетрясения идёт на тысячи. 4. Если вы стали жертвой мошенников, обратитесь в милицию. 5. Жертва ферзя (*dame,f*) не позволила ему улучшить позицию. 6. Я стал жертвой розыгрыша (*farce,f*). 7. Ты видел пьесу А.Н. Островского «Последняя жертва»? 8. Людей, зависимых от Интернета, называют «жертвами Контакта». 9. Без жертвы нет творчества. 10. Победить минотавра (в себе) можно только одним способом – перестать считать себя жертвой.

21. Живой

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>vivant, e</i>	живой (не мёртвый)	<i>Il est encore vivant. L'Institut des langues vivantes Rien n'est plus vivant qu'un souvenir Le reportage video sera un précieux souvenir vivant de la journée de mariage</i>
<i>vif, vive</i>	живой (резвый, быстрый)	<i>Les gestes vifs du directeur contrastent avec l'ambiance de son modeste bureau. J'ai un enfant assez turbulent, disons très vif. Il se fait remarquer par son intelligence vive (esprit vif), sa personnalité charismatique.</i>

- Commentaires**

В языке сохранилось несколько архаизмов, где *vif* означает *vivant*:
plus mort que vif – ни жив, ни мёртв ; *écorcher vif* – содрать кожу ; *brûler vif* – заживо сжечь ; *enterrer vif* – заживо похоронить

- Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez :

Живой гений, живая копия, живой взгляд, живое существо, живые движения, живые и мёртвые, живая материя, живая память, живой труп, живой ум, живая вода, живой характер, живая картина, живой город.

22. Заказывать

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>commander</i>	заказывать товар или блюдо	<i>commander du charbon, du foie gras</i>
<i>se faire livrer</i>	заказывать с доставкой	<i>Des passagers du TGV Nice-Paris ont eu l'idée de se faire livrer une pizza à un des arrêts sur le chemin. Ils ont réussi.</i>
<i>faire monter</i>	заказывать в номер	<i>faire monter le petit déjeuner</i>

<i>réserver</i>	заказывать (бронировать) помещение, гостиницу, билеты, столик	<i>réserver une salle de conférences, une table dans le restaurant, un hôtel</i>
<i>affréter</i>	заказывать транспортное средство	<i>La compagnie Intel a affrété un avion pour aller du Texas à Paris. affréter une navette, un navire, un camion</i>
<i>appeler</i>	заказывать (вызывать) такси	<i>A Paris vous pouvez appeler un taxi dans l'immédiat ou jusqu'à 14 jours à l'avance.</i>
<i>commanditer</i>	заказать организацию и проведение к-л события	<i>Alain Juppé accuse la Syrie d'avoir commandité l'attentat contre les sodats français au Liban. commanditer un événement, une soirée dansante, une manifestation, des troubles</i>
<i>demander</i>	заказывать кому-либо работу, исследование заказывать междугородний разговор	<i>demander un audit, une analyse, un sondage</i> <i>demander une communication interurbaine</i>
<i>faire venir</i>	заказывать, приглашать актёров, специалистов (услуги для разных целей)	<i>faire venir des comédiens, un orchestre, des strip-teaseuses</i>

• Commentaires

Первоначально глагол *commanditer* имел отрицательную коннотацию (syn. litt.: *stipendier*) и употреблялся в сочетании с такими существительными как: *un attentat, un meurtre, une action criminelle etc* . В последние годы появились агентства, которые берутся за организацию и проведение разных праздничных мероприятий: юбилеев, корпоративных вечеров.

В своих рекламных материалах они широко используют глагол *commanditer*. Например: *commanditer un événement, une soirée bénéfice, de gala, de célébration du 50 anniversaire de ..., un concours, un festival.*

- **Retenir et appliquer**

Exercice 1. Expliquez la différence :

Nous avons commandé 10 bus. Nous avons affrété 10 bus.

Exercice 2. Remplissez les vides :

1. L'assassinat du maire a été _____ par ses ennemis. 2. On a _____ une expertise du sol. 3. Pour le dixième anniversaire de notre maison, on va _____ des artistes et des musiciens. 4. Nous vous avons _____ 10 fraiseuses. 5. Bien que plus de cent plats figurent chaque jour au menu, il est de bon ton de _____ quelque chose qui n'y est pas. 6. Nous allons _____ un hélicoptère. 7. C'est toi qui as _____ du champagne? 8. Nous partons pour Londres cet après-midi, j'ai déjà _____ les billets et les chambres. 9. Vous avez _____ une visite guidée? 10. Est-ce que je peux _____ une conversation avec le Soudan? 11. Pour Noël je vais _____ deux dindes et un lapin. 12. Qui a _____ cette publication? 13. On va vous _____ un taxi. 14. On a l'intention de _____ des recenseurs non-professionnels.

23. Законный

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>légal, e</i>	предусмотренный, разрешенный законом, относящийся к самому закону	<i>User de moyens légaux. Agir par voie légale. Actes légaux. Cela n'est pas légal. prescription légale – предписание закона prescription légale porte une sanction</i>
<i>licite</i>	узаконенный правом, не противоречащий праву	<i>Le commerçant est à la recherche du gain licite pour protéger son honneur.</i>
<i>légitime</i>	законный (о человеке), правомочный, законно избранный	<i>enfant légitime (ребенок, родившийся в браке) Le Parlement européen juge «légitime» la demande d'un Etat palestinien à l'ONU.</i>
	законный (справедливый, легитимный, закономерный)	<i>Le Conseil national de transition ne représente pas encore le pouvoir "légitime" en Libye. Cet acte soulève une indignation légitime.</i>
	узаконенный, необходимая оборона (в рамках закона)	<i>La légitime défense permet à une personne de se défendre en usant de la force, sans que la justice puisse le lui reprocher.</i>

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Associez les substantifs avec l'un des adjectif de la grille:

un héritier	une procédure	des profits
des revendications	un âge	une question
une activité	une drogue	un contrat
une filiation	une récompense	un délai
des formalités	un commerce	des autorités
un souverain	une inquiétude	une règle
un titre	un travail	un usage
un immigré	une durée de travail	une grève
un représentant	un dépôt	une majorité

24. Заменять

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>remplacer</i>	заменить (восстановить) заменять (замещать) заменить(сменить) заменить кого-то кем-то заменить на другое поменять старое на новое	<i>Que dois-je faire pour remplacer ma carte de crédit volée?</i> <i>Monsieur le Maire ?- Il est absent. Je le remplace.</i> <i>Je suis obligé de remplacer l'assistant, j'ai songé à vous.</i> <i>Je voudrais remplacer la secrétaire par un homme.</i> <i>Le poisson peut-il remplacer la viande ?</i> <i>Remplacez les noms par les pronoms !</i> <i>Je voudrais remplacer la moquette par le parquet.</i>
<i>substituer</i>	заменить чем-то (новым) что-то (старое) подменить чем-то что-то	<i>Il n'est pas possible de substituer les énergies alternatives au nucléaire.</i> <i>Quelqu'un a substitué un autre livre au livre que je venais d'acheter</i>
<i>changer</i>	заменить (сменить)	<i>Changer un pneu, une ampoule, les draps, l'eau d'un vase</i> <i>Changer le bébé (сменить памперсы у ребёнка).</i> <i>Pour garder le bébé au sec il faut le changer très souvent.</i>

- **Commentaires**

Глаголы *substituer* и *remplacer* близки по значению, т.е. « положить, поставить одну вещь на место другой, заместить одного человека другим », разница проявляется в управлении этих глаголов. На русский язык обе конструкции переводятся одинаково.

Глагол *substituer* вводит в качестве прямого дополнения заменяющий предмет, продукт или человек. В роли косвенного дополнения с предлогом *à* употребляется заменяемый предмет, продукт или человек.

Например: *Substituer le sable au sel pour déglacer les routes* – Заменить соль, которая используется для борьбы с гололёдом на дорогах, на песок (или песком).

У глагола *remplacer* обратное управление. Роль прямого дополнения выполняет заменяемый предмет, продукт или человек, а в роли косвенного дополнения с предлогом *par* вводится заменяющий предмет, продукт или человек. Например: *Remplacer le sel par le sable pour déglacer les routes* – Заменить соль песком...

Запомните: глагол *substituer* вводит «новый» (заменяющий) предмет, а глагол *remplacer* - «старый» (заменяемый).

Причастия и отглагольные существительные подчиняются тем же правилам. Например : *En cas de substitution du sable au sel* (В случае использования песка вместо соли), *le sel est remplacé par le sable* (соль заменяется песком). *Autrement dit, en cas de remplacement du sel par le sable* (в случае замены соли на песок...), *le sable est substitué au sel* (песок используется вместо соли).

Следует учитывать, что *substituer* - глагол сугубо официальный, в то время как *remplacer* может употребляться в любом стиле.

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Substituez le verbe «substituer» au verbe «remplacer» :

Modèle: remplacer l'énergie atomique par l'énergie du vent => substituer l'énergie du vent à l'énergie atomique

Remplacer:

le rêve par la réalité ;

le sucre par l'édulcorant ;

la viande par le soja ;

les originaux par des copies ;

le café par le déca ;

le Bigmac par le jambon – beurre ;

l'image ordinaire par l'image numérique ;

un attaquant par un défenseur ;

les magnétoscopes par les lecteurs DVD ;

un simple consentement par un contrat écrit;

le transport routier par le ferroutage ;

la farine par le son ;
les vraies pierres par des strass ;

le moteur à essence par le moteur à gaz ;
les tickets en papier par les cartes à puce ;
l'eau du robinet par l'eau minérale ;

25. Знаменитый

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>célèbre</i>	знаменитый (прославленный)	<i>Homère était célèbre par sa façon de rire. La mort est fatale aux gens célèbres. La paix a ses victoires – Non moins célèbres que celles de la guerre.</i>
<i>illustre</i>	знаменитый (выдающийся)	<i>Le Panthéon est consacré à la mémoire des personnages illustres. En 1643 Molière fonde l'illustre Théâtre avec ses amis comédiens. D'illustres attentats ont fait toute la gloire de ce politicien.</i>
<i>fameux, se -</i>	знаменитый (печально или скандально известный) легендарный, знаменитый (о вещах) знаменитый (известный всем, «тот самый»)	<i>Messaline était fameuse par ses débauches. Cet homme est un fameux gredin. Il est représenté comme un fameux imbécile. Le renard est fameux par ses ruses. Qui est remarquable en son genre: Un fameux vin. De fameuses réjouissances. Voilà une fameuse bêtise ! C'est la fameuse Odette que tout le monde connaît ici.</i>

• Commentaires

Во французском языке прилагательное *célèbre* употребляется, когда говорится о ком-то, или о чём-то знаменитом, очень известном. В отличие от прилагательного *fameux*, обозначающего «о котором идет молва», прилагательное *célèbre* означает «известен благодаря тому, что об этом много и хорошо написано».

un homme illustre- это человек знаменитый благодаря своим выдающимся (блестящим) талантам и качествам (единственный в своем роде).

Русскому слову «знаменитость» соответствуют французские *une célébrité*, *un illustre*.

Например: *Dans le Capitole de Toulouse la salle des illustres renferme de splendides peintures.*

Словосочетаниям «знаменитая, выдающаяся личность» - *personnalités célèbres, illustres, figures de proue*.

Причем по-русски можно сказать знаменитая, выдающаяся личность, но только выдающаяся фигура. «Знаменитая фигура» кого-либо – известное изображение кого-либо, равнозначно фигуре знаменитой личности.

Обратите внимание! Если прилагательное *fameux, -se* употребляется в препозиции с определенным артиклем, то оно означает “тот самый”: *Vous êtes le fameux sergent Boigny?*

А если в ответ на вопрос о качестве фильма, книги, картины и т.п. вы услышите - *Pas fameux* (разг.) это означает «посредственный, ничего особенного».

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

1. Кусто был знаменитым исследователем подводного мира.
2. Знаменитости одна за другой отказались участвовать в открытии выставки.
3. Луара знаменита своими замками.
4. Это тот самый оперный театр Бастилия?
5. Божоле в этом году не порадовал.
6. Вы тот самый преподаватель, которому посвящают стихи?
7. Самые знаменитые картины написаны именно здесь.
8. Это и есть те самые руины?
9. Скончался знаменитый хоккеист Э. Иванов.
10. На выставке покажут знаменитый бриллиант.
11. Как Вам фильм? – Да так, ничего особенного.

26. Избегать-избежать

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>éviter qqn, qqch</i>	избежать (syn.: <i>fuir</i>), воздержаться от, избегать (сторониться). обходить избежать, уклоняться от, избавить избегать, стараться не допустить ч-л	<i>éviter une panne, les dégâts</i> <i>Je voudrais éviter les dépenses inutiles</i> <i>Mon cheval sait éviter des obstacles</i> <i>Vous avez remarqué qu'il évite notre compagnie</i> <i>Vous avez évité la catastrophe de justesse.</i> <i>Paul a évité adroitement le coup.</i> <i>J'irai chez vous, cela vous évitera de vous déplacer</i> <i>Evitez de fatiguer votre père. Il est encore très faible</i>

<i>échapper qqch</i>	à éviter (в инфинитиве и перфектных формах), спасаться, уйти от, уходить от не поддаваться (в неперфектных формах), не подвергаться,	<i>Pendant la réunion évitez de bavarder</i> <i>Comment vous faites pour éviter la chute de cheveux ?</i> <i>En voulant éviter un défaut les sots se jettent dans le défaut contraire</i> <i>Il n'est pas raisonnable de craindre ce qu'on ne peut éviter.</i> <i>Comment éviter que le maquillage ne coule ?</i> <i>Il a réussi à échapper à la mort</i> <i>Il a échappé (échappa) à un attentat, à ses enemies.</i> <i>Echapper à l'impôt sur la fortune c'est la revanche de la cigale sur la fourmi</i> <i>Ce phénomène échappe (échappait) à toute analyse.</i> <i>Faire les cent pas sur place pour échapper au froid</i>
-----------------------------	--	--

- **Commentaires**

Словосочетание *éviter de faire* эквивалентно русскому словосочетанию «стараться не делать ч-л».

Например:

Evitez de poser cette question - Избегайте задавать (старайтесь не задавать) этот вопрос.

В сочетании с придаточным (в Subjonctif) глагол *éviter* означает «стараться не допустить».

Например: *Vous devez éviter que le réservoir soit vide* - Вы не должны допускать, чтобы резервуар был пуст.

Как вы заметили, глагол *échapper* обычно употребляется с существительными или в инфинитиве.

Например: *Vous n'échapperez pas à ma vengeance* - Вам не избежать (не уйти от) моей мести. *Faites tout le possible pour échapper à cette question* - Сделайте все возможное, чтобы избежать этого вопроса (чтобы вам этот вопрос не задали).

Обратите внимание! «Во избежание ч-л» - *sous peine de qqch, de faire qqch*. Например: *sous peine de poursuites, sous peine d'être poursuivi*.

- **Retenir et appliquer**

Exercice 1. Reformulez de façon à employer les verbes et expressions du paragraphe:

1. Ce qu'on a vu ne peut pas être décrit. 2. Faites en sorte que cela ne se reproduise plus. 3. Cherchez à faire le moins de bruit possible. 4. Défense d'afficher pour éviter le risque d'amende. 5. Essayez de ne pas l'énervé. 6. Ce qui s'est passé ne peut pas être expliqué raisonnablement. 7. Interdisez-vous de lire vos notes! 8. Ne vous faites pas provoquer. 9. Nous avons fait de notre mieux pour ne pas vous déranger. 10. Si vous ne voulez pas être poursuivi en justice, il ne faut pas enfreindre le code pénal. 11. Ils ont fait en sorte de ne pas subir l'examen médical.

Exercice 2. Traduisez :

1. Нужно избегать поспешных выводов. 2. Что помогло им избежать наказания? 3. Вам не избежать налоговой проверки. 4. Он избегает прямых намёков. 5. Команда избежала поражения чудом (*de justesse*). 6. Избегайте нежелательных контактов. 7. Этот спортсмен не избежал травм (см. травма). 8. Она избегала светских вечеринок. 9. Только благодаря вам мы избежали позора. 10. Банку не удалось избежать краха (*faillite,f*). 11. Во время встречи мы рекомендуем избегать этих выражений.

27. Иметь в виду

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>entendre par</i> <i>vouloir dire</i>	иметь в виду (хотеть сказать), подразумевать	<i>Qu'est-ce que vous entendez par là?</i> <i>Je ne voulais pas dire qu'il fallait le faire immédiatement</i>
<i>penser à qqn, à qqch</i>	иметь в виду (принимать во внимание)	<i>Ce n'est pas à vous que je pensais.</i>
<i>viser qqn</i>	иметь в виду кого-нибудь	<i>C'est moi que vous visiez en disant cela?</i>
<i>mettre dedans</i>	иметь в виду (принимать в расчет)	<i>Vous allez voir ce que je mets dedans.</i>
<i>mettre derrière qqch</i>	иметь в виду (вкладывать определенный смысл)	<i>Ça dépend de ce que vous mettez derrière l'expression «grand succès».</i>

- **Commentaires**

Словосочетание «следует иметь в виду» можно передавать выражениями *il faut tenir compte de, il ne faut pas oublier (que), il ne faut pas perdre qqch de vue*.

Например:

Il faut tenir compte de cette possibilité. - Il ne faut pas perdre cette possibilité de vue.

Внимание! Главная ошибка – использование в этом значении выражения *avoir en vue*, которое означает «иметь на примете».

Например: *Vous avez quelqu'un en vue pour gérer notre succursale à Lille ?*

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

1. Кого вы имеете в виду? 2. Что вы имеете в виду? 3. Я не имел в виду ваших родственников. 4. Нужно иметь в виду, что это последнее предупреждение. 5. Я не понял, что он имел в виду, когда говорил о недостатках. 6. Все поняли, что говоря об отклонениях в поведении, он имел в виду твои выходки. 7. Рассказывая эту историю, Вы кого имели в виду? 8. Что Вы имеете в виду, когда употребляете это выражение?

28. Инструмент

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>outil [uti], m</i>	инструмент профессиональный, медицинский	<i>Le marteau est un outil utilisé dans de nombreux métiers.</i>
<i>instrument, m</i>	инструмент, медицинский, музыкальный, финансовый, юридический инструмент, прибор, аппарат. приём (стилистический и т. п.)	<i>Le violon est un instrument à cordes et le saxophone est un instrument à vent.</i> <i>La monnaie est un instrument d'échange</i> <i>Lisez le texte et étudiez les instruments d'écriture de l'auteur.</i>

- **Commentaires**

Во французском языке слову «инструмент» в переносном смысле также соответствует слово *instrument*. Например: *Le rôle croissant des*

langues comme instrument de développement personnel et de formation culturelle.

Но французское слово *instrument* имеет более широкое употребление, чем русское «инструмент» и означает также «прибор», «приём».

Например: *instrument de mesure* = измерительный прибор; *instrument pédagogique* = педагогический приём.

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Remplissez les vides:

1. Le bistouri est un _____ de chirurgien. 2. Le rabot est un _____ de charpentier. 3. La cabine de pilote est truffée d' _____ de toutes sortes. 4. Le conférencier nous a décrit les nouveaux _____ apparus en bourse. 5. Le cor d'harmonie et le basson sont des _____ à vent. 6. Je range mes _____ dans une trousse. 7. La lettre de change est un _____ de paiement. 8. Quels _____ de plombier pouvez-vous citer? 9. La hache est un _____ dangereux. 10. Quels _____ à corde connaissez-vous? 11. L'horodateur est un _____ qui imprime l'heure et la date. 12. Elle a fait de son mari un _____ de sa réussite.

29. Касаться кого-либо (абстр)

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>concerner qqn, qqch</i>	касаться (иметь отношение к к.-л., ч.-л.)	<i>En ce qui me concerne</i> <i>En ce qui concerne votre proposition, je pourrais dire que...</i>
<i>intéresser qqn, qch (адм.)</i>	касаться (затрагивать интересы к.-л.)	<i>Cette loi intéresse l'ordre public.</i> <i>Un accident intéressant plusieurs véhicules.</i>
<i>regarder qqn (разг.)</i>	касаться (быть ч.-то делом)	<i>Ça ne te regarde pas</i> (это не твоё дело). <i>Ça ne regarde que moi. Mêlez-vous de ce qui vous regarde..</i>

- **Commentaires**

Французский глагол *regarder qqn*, разговорный синоним *concerner* употребляется в основном, когда кто-то вмешивается в чужие дела.

Глагол *intéresser qqn, qch* напротив, обычно употребляется в официально-деловом стиле.

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Remplissez les vides:

1. La présente disposition _____ les propriétaires fonciers. 2. J'ai une nouvelle qui vous _____. 3. Un accident aérien est un accident qui _____ un ou plusieurs appareils. 4. Si vous voulez vivre dans ce taudis, ça vous _____. 5. En ce qui la _____, elle est prête à coopérer.

30. Количество

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>la quantité de</i>	количество, масса, множество	<i>Comment mesurer la quantité de matière ? La quantité de matière est mesurée en mol. La quantité de l'air, de peinture La qualité des choses est parfois préférable à la quantité.</i>
<i>le nombre de</i>	количество, число	<i>Le nombre de demandes d'asile politique augmente</i>

- **Commentaires**

С неисчисляемыми существительными используется *quantité*, с исчисляемыми – *nombre*. Например: *la quantité de la marchandise; le nombre des pièces*. Существительное *nombre* в отличие от *quantité* не имеет единицы измерения.

Внимание! Когда речь идет об очень большом количестве чего-либо, *quantité* можно употреблять и с исчисляемыми существительными. Например: *une énorme quantité de papiers, de baies, de poissons*

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Faites précéder des mots quantité ou nombre:

objet, travail, main-d'oeuvre, argent, pain, chambre, mer, réponse, information, étage, fonction, précipitation, air, litre, vache, bétail, pétrole, pays, chaleur, heure, temps, étudiant, spectateur, festival, fourchette, eau, énergie, science, nourriture, carburant, publication, brique, ciment, provocation, complication.

31. Кондиционер

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>climatiseur, m</i> <i>climatisation, f</i>	кондиционер для воздуха кондиционирование	<i>Climatiseur Hy-Gloo à commande électrique pour tous véhicules.</i> <i>Salle climatisée</i> – помещение с кондиционером <i>Dans la chambre 208 la climatisation ne fonctionne pas</i>
<i>adoucissant, m</i> <i>assouplisseur, m</i>	кондиционер для белья	<i>Tu as mis l'adoucissant ?</i>
<i>conditionneur, m</i> <i>de/pour</i> <i>revitalisant, m</i>	кондиционер для волос	<i>Comment utiliser un conditionneur ou un revitalisant?</i> <i>Le conditionneur s'applique sur les cheveux après le shampoing et le dernier rinçage.</i>
<i>conditionneur, m</i> <i>de</i>	кондиционер для технических целей	<i>C'est le conditionneur de carburant diesel le plus performant sur le marché.</i> <i>Le conditionneur de grain</i> (кондиционер для зерна)
<i>adoucisseur, m</i> <i>d'eau</i>	для воды	<i>Un adoucisseur d'eau est un appareil qui réduit la dureté de l'eau</i>

32. Купол

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>dôme, m</i>	купол снаружи	<i>L'hôtel des Invalides à Paris est célèbre par son dôme couvert de dorures.</i>
<i>coupole, f</i>	купол изнутри	<i>La coupole de la Basilique Sainte-Sophie d'Istanbul est ornée de calligraphies.</i>
<i>bulbe, m</i>	православный купол, в форме луковицы	<i>On voit de loin les bulbes dorés de l'église orthodoxe russe de Genève.</i>
<i>voilure, f</i>	купол парашюта	<i>On a utilisé des appareils à voile fixe.</i>

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Remplissez les vides :

1. La rue Vaugirard offre une vue splendide sur les _____ de Sacré- Coeur.
 2. L'apparition des cinq _____ dorés de la cathédrale russe apporte une touche de pittoresque au milieu des immeubles hausmanniens du quartier. 3. Iaroslavl rivalisa avec Moscou par le nombre et la beauté de ses églises à _____. 4. On doit à ce peintre la décoration de bien des _____ en Italie. 5. Les _____ en pyramide sont propres à de nombreuses écoles architecturales de l'Orient.

33. Место

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>endroit,m</i>	любое место в пространстве, на поверхности, в книге, уголок, местность, местечко,	<i>un endroit calme, terrifiant, louche à cet endroit, au même endroit; à (en, dans) plusieurs endroits Ce n'est pas un endroit pour fumer. Creuser par endroits (местами). Mettre quelque chose à l'endroit (remettre) = на место (en sa place, à sa place)</i>
	поверхность (лицевая, обратная сторона, изнанка)	<i>l'endroit de ; l'envers ; l'envers et l'endroit d'une étoffe</i>
<i>lieu,m</i>	место происхождения, где что-то происходит назначенное место, помещение	<i>les lieux d'accident, lieu de débauche, un mauvais lieu; lieu d'assemblée, du rendez-vous, occuper un lieu, remplir un lieu</i>
	отхожее место	<i>lieux d'aisance, aller aux lieux</i>
	место, пространство, занимаемое телом	<i>lieu public (публичное место)</i>
	общее место, банальность	<i>lieu commun</i>
<i>espace,m</i>	любое пространство, которое можно заполнить, помещение	<i>L'Espace enfants est un lieu d'accueil pour les enfants de 0 à 5 ans (dans les restaurants, magasins, cinéma etc).</i>
	место,пространство, выделенное для к.-л., площадка	<i>Espace fumeur, espace non fumeur, espace jeunesse, espace Pierre Cardin</i>

<i>site, m</i>	место как местность, ландшафт (геогр.), зона природное место	<i>Le site de Nijni Novgorod est très beau.</i> <i>dégradation des sites touristiques, naturels</i> <i>Les sites naturels en France et dans le monde : parcs nationaux, parcs régionaux.</i>
<i>place, f</i>	место, <u>занимаемое</u> к.-л., служебный пост место, на которое можно <u>сесть</u>; место, пространство, которое есть, которого нет, которого много или мало место, позиция в соревновании место, площадь	<i>Il ne veut pas accepter cette place vacante.</i> <i>Il refuse d'accepter la place de ministre.</i> <i>C'est ma place. Place d'honneur</i> <i>Réserver des places, occuper la place réservée,</i> <i>Pouvons-nous changer de place ?</i> <i>la place du dernier</i> <i>Cette table prend peu de place.</i> <i>Il y a de la place pour douze.</i> <i>De place en place.</i> <i>C'est dans le souvenir que les choses prennent leur vraie place.</i> <i>Il a été battu par G. pour la seconde place.</i> <i>Reportage sur place</i> <i>La place c'est un lieu public</i> <i>découvert entouré de constructions.</i> <i>La place Rouge à Moscou</i>

• Commentaires

Основная ошибка, которую делают начинающие изучать французский язык, заключается в стремлении повсюду употреблять слово *place*. Повторим, что *place* – место, предназначенное для какого-либо занятия, которого может быть много, мало, не быть вообще (*Il y a peu de place pour danser*). В противном случае реализуется значение «площадь», «площадка».

Je suis attendu dans (à) plusieurs endroits. – Меня ждут в нескольких местах.

Je suis attendu sur plusieurs places. – Меня ждут на нескольких площадях (площадках).

Главное среди современных употреблений слова *lieu* – в составе конструкции *lieu+de+substantif*: *lieu de naissance, de domiciliation, de résidence; lieu du crime, de l'accident, de l'attentat, du rendez-vous.*

В сочетании с прилагательным *lieu* в значительной степени вытеснено словом *endroit*, сохранились только устойчивые выражения, например, *en lieu sûr* ; *un lieu public*; *un haut lieu de*; – *un haut lieu de la foi* – место паломничества

Приведём также наиболее важные выражения с этим словом в иных позициях:

- *avoir lieu* – иметь место, состояться
- *au lieu de faire qqch* – вместо того, чтобы
- *il y a lieu de faire qqch* – есть основания для того, чтобы
- *donner lieu à qqch* – давать повод, создавать условия для чего-л.
- *libérer les lieux* – освободить помещение
- *l'état des lieux* – 1) оценка состояния помещения, сверка со списком, инвентаризация; 2) подведение итогов.

Необходимо также знать следующие выражения:

- *dégradation de sites* – ущерб, наносимый природе хозяйственной деятельностью
- *point fort, faible* – сильное, слабое место
- *à l'emplacement (précis) de qqch* – (прямо, непосредственно) на месте чего-либо
- *(bien) en évidence* – на видном месте
- *ailleurs, autre part* – в другом месте

À la place de qqn, de qqch – на чьём-либо месте
Au lieu de faire qqch – вместо того, чтобы

• Retenir et appliquer

Exercice 1. Expliquez la différence:

1. J'ai trouvé un endroit pour garer ma voiture.
J'ai trouvé une place pour garer ma voiture.
2. C'est un lieu commun.
C'est un endroit commun.
C'est une place commune.
3. C'est un endroit calme et discret.
C'est une place calme et discrète.
4. Ce n'est pas une place pour fumeurs.
Ce n'est pas un endroit pour fumer.

Exercice 2. Reformulez à l'aide des expressions du chapitre:

1. Achetez-vous une cuisinière plutôt que de traîner dans les restaurants.
2. Cette ville est très avantageusement située.

3. La caution ne vous sera rendue qu'après la visite de la chambre.
4. Je suis attendu dans un autre lieu.
5. Il reste encore trois billets à vendre.
6. Placez les passeports de façon qu'ils soient bien visibles.
7. Il faut que vous partiez de l'hôtel avant midi.
8. Vous pourriez préciser où nous devons nous voir?
9. C'est une banalité connue de tous.
10. Il a été blessé à différents niveaux.
11. On va construire un nouveau centre commercial là où vous voyez ce marché aux puces.
12. Je ne vois personne qui puisse remplacer M. Delors.
13. Il permet d'utiliser la lumière naturelle en lieu et place de la lampe.
14. Utiliser le clavier **en lieu et place** (à la place) de la souris.

Exercice 3. Traduisez:

1. Вы можете остановиться у нас, у нас есть место. 2. Следы были обнаружены на том же месте. 3. Я плохо знаю это место. 4. Комиссия выехала на место аварии. 5. Я забронировал только два места. 6. На этом месте публика обычно смеётся. 7. На вашем месте я бы сделал то же (*en faire autant*). 8. Невозможно быть в нескольких местах сразу (*à la fois*). 9. Я восхищаюсь местом, на котором построен ваш город. 10. Место встречи не изменилось? 11. Место регистрации (*domiciliation*) может отличаться от места реального проживания (*résidence effective*). 12. Принимайте эту таблетку вместо ужина. 13. Вместо того, чтобы искать заказчиков (*commanditaires*) преступления, полиция предпочитает концентрироваться на рядовых исполнителях (*de simples exécutants*). 14. Вы уже видели то место, где будет построен новый ночной клуб? 15. Его привлекали все подозрительные места. 16. Не найдется ли и для меня места? 17. Собор был построен прямо на месте языческого храма. 18. Это не место для рыбалки. 19. Я оставил ключ на видном месте. 20. В другом месте мне предложили вдвое больше. 21. Нет оснований сомневаться в результатах экспертизы. 22. Вы находитесь в общественном месте. 23. На какое место я смогу рассчитывать? 24. Это место напоминает больницу. 25. Место падения вертолётa окружено лесами. 26. Вы уже купались в этом месте? 27. Они садились на одни и те же места.

34. Мешать кому-то

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>empêcher qqn de faire qqch</i>	мешать, препятствовать кому-то делать что-то,	<i>Rien ne m'empêchera de faire ce que j'ai décidé. Il ne faut pas les en empêcher.</i>

<i>empêcher qqch</i>	помешать, воспрепятствовать, не допускать	<i>J'ai tout fait pour empêcher ce mariage</i>
<i>gêner qqn, qqch</i>	мешать, смущать, стеснять, заграждать, оказаться помехой	<i>La fumée ne vous gêne pas?</i>
<i>déranger qqn</i>	мешать, беспокоить, отвлекать, нарушать покой	<i>Ne pas déranger ! J'avais peur de vous déranger.</i>
<i>contrarier qqn, qqch</i>	мешать, докучать, расстраивать (планы), тормозить, противиться, ставить в неудобное положение	<i>Jean nous contrarie par ses paroles déplaisantes. Le vent contrarie le mouvement des coureurs. Cette décision contrarie beaucoup la réussite de ce projet. Vous contrariez mes projets. Il a été contrarié.</i>

- **Commentaires**

Обратите внимание на то, что глагол *empêcher* может быть как двухвалентным (*empêcher qqch*), так и трехвалентным (*empêcher qqn de faire qqch*) в отличие от других двухвалентных глаголов данной группы : *gêner qqn, qqch, déranger qqn, contrarier qqn, qqch*. Например:

La fumée ne vous empêche pas de vous concentrer?

Le fumée ne vous gêne pas ? Ce camion gêne la circulation.

Je ne vous dérange pas ? J'ai été contrarié par des choses qui d'habitude ne me dérangent jamais.

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

1. Не мешайте им работать. 2. Вам солнце не мешает? 3. Он хотел выступить, но ему помешали. 4. Просьба не мешать. 5. Мне удалось помешать этому скандалу разразиться. 6. Нашим инициативам постоянно мешают. 7. Пробки не мешают нам приехать вовремя. 8. Мне не мешает шум. 9. Ей все мешают. 10. Я вам не помешаю? 11. Твоя голова мне мешает. 12. Я не собираюсь ей в этом мешать. 13. Администрация может помешать реализации нового проекта.

35. Называть

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>nommer</i>	назвать, дать имя, называть кого-либо по имени	<i>Comment vous avez nommé votre fille? Quelques personnes, pour ne pas les nommer, ont été absentes. Mal nommer les choses, c'est ajouter au malheur du monde</i>
<i>appeler</i>	назвать кого-то или что-то как-то	<i>appeler un chat un chat</i> (называть вещи своими именами) <i>Vous appelez ça un café?</i>
<i>citer</i>	называть, приводить, перечислять (Syn.: <i>mentionner</i>)	<i>Citez au moins dix compositeurs français. Citez une raison pour laquelle je ne pourrai pas venir avec vous. Pour ne citer que... – достаточно назвать...</i>
<i>préciser</i>	назвать точно, конкретно	<i>préciser l'heure, le lieu, la somme à payer, le code</i>
<i>révéler, dire</i>	назвать сообщников	<i>Il a dû révéler les noms de ses complices.</i>
<i>donner, dire, communiquer</i>	назвать адрес, цену	<i>dire son prix, donner son adresse</i>

- Commentaires**

Обратите внимание на то, что глагол *nommer* не соответствует русскому глаголу «называть» (перечислять).

Например: Назовите реки Франции = *Citez les rivières de France.*

Старайтесь избегать этой ошибки!

Во французском языке глагол *nommer* используется в значении назвать кого-либо по имени (дать имя), или в значении «назначить».

Например: *Le Brésil va nommer une femme à la tête de la compagnie pétrolière nationale.*

- Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

1. Солженицын назвал сына Игнатом.
2. Как вы называете это явление?
3. Надо называть вещи своими именами.
4. Назовите хотя бы пять французских импрессионистов.
5. Среди причин победы римлян следует

назвать... 6. В России хорошо знают французских певцов. Достаточно назвать Азнавура, Дассена, Каас, Фармер. 7. Он отказался назвать своих покровителей. 8. Назовите ваше имя и адрес. 9. Докладчик назвал убедительные цифры. 10. Не называйте меня профессором. 11. Назовите вашу цену. 12. Не могли бы вы назвать конкретную сумму, которую вам должен мой сын. 13. Вы называли не все случаи. 14. Я бы не назвал это поражением. 15. Я назову страницу, а ты мне продиктуешь, что там. 16. Назовите хотя бы двух исполнителей (*interprète, m*) роли Эркюля Пуаро.

36. Наказание

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>sanction, f</i>	наказание, взыскание	<i>L'idée de sanction se trouve au fond de toute religion. Les sanctions créent dans la classe un climat hostile</i>
<i>punition, f</i>	наказание (любое)	<i>Appliquer /recevoir une punition juridique, religieuse, éducative, individuelle, collective, psychologique, physique, corporelle, positive, négative. A l'école l'instituteur doit éviter de choisir des activités d'apprentissage en punition (faire des devoirs) En guise de punition, il a été privé de dessert.</i>
<i>peine, f</i>	наказание (юридическое)	<i>On lui a infligé une peine corporelle. Le 9 octobre 1981, une loi a aboli la peine de mort en France.</i>
<i>châtiment, m</i>	наказание, кара, возмездие (<i>peine sévère</i>)	<i>Le châtiment est couramment défini comme une punition d'un crime selon la justice, humaine ou divine. Avez-vous lu le roman de Dostoïevski « Crime et Châtiment » ?</i>

• Commentaires

Наказание, назначаемое судом – только *peine, f*:
prononcer une peine d'amende, d'emprisonnement
condamner à une peine de six mois de prison ferme
une peine avec sursis – условное наказание
une (la) peine capitale – смертная казнь
purger sa peine – отбыть наказание

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

1. Ранняя старость – наказание за грехи. 2. Лишать десерта – не наказание для семнадцатилетнего парня. 3. В этой школе до сих пор практикуют телесные наказания. 4. Суд назначил наказание в виде лишения свободы. 5. Его приговорили к условному наказанию. 6. Я уже месяц, как освободился. 7. Увольнение из органов – слишком мягкое наказание для того, что он совершил. 8. Наказание в виде смертной казни отменено во многих странах. 9. Бессонница – наказание за плотный ужин. 10. Скорее всего, для вас будет избрано символическое наказание.

37. Направление

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>sens, m</i>	направление (в одну, или другую сторону)	<i>Circulation à double sens, à deux sens, en/à sens unique</i> <i>Faites des mouvements dans le sens /inverse des aiguilles d'une montre</i> <i>Je préfère voyager dans le sens de la marche.</i> <i>L'eau va toujours dans le sens de la pente.</i> <i>Attention ! c'est un sens interdit.</i>
<i>direction, f</i>	направление любое	<i>Changer de direction, prendre la bonne direction</i> (правильное направление)
<i>axe, m</i>	направление исследования, деятельности	<i>L'axe principal de ma recherche porte sur les modulations polyphoniques.</i>

- **Commentaires**

Слово *le sens* употребляется, когда возможны только два направления, туда и обратно, вверх и вниз. Например: *le sens de la marche, l'autre sens; renverser un objet sens dessus dessous* (вверх дном, вверх тормашками).

Внимание! В слове *sens* конечное *s* произносится, кроме выражения *sens dessus dessous* (вверх дном).

В остальных значениях используется слово *direction*. Например: *aller en (dans) la direction de Paris ; la direction que prenait ma pensée ...*

Appareil servant à donner la direction à l'avion s'appelle le gouvernail de direction.

Оба слова входят в состав ряда устойчивых выражений и обнаруживают определенные смысловые оттенки:

dans tous les sens (во все стороны): *L'armée a tiré dans tous les sens.*

dans toutes les directions (во всех направлениях): *Les nouveaux radars "mobiles-mobiles" flashent dans toutes les directions.*

dans le sens opposé (в обратную сторону): *Quelqu'un pourrait-il me dire comment faire pour jouer un clip dans le sens opposé?*

dans la direction opposée (в обратном направлении): *Elle est partie dans la direction opposée.*

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Remplissez les vides:

1. C'est une voie à _____ unique. 2. Il a tourné la clef d'abord dans un (une) _____ puis dans l'autre. 3. L'appareil s'est mis à tourner en _____ inverse. 4. Le vent souffle en _____ de la ville. 5. Nous allons chercher en plusieurs _____. 6. Chaque _____ comprend deux _____ opposés. 7. Le dispositif de _____ dans une voiture est le volant. 8. Le château, vous l'avez dépassé. Faites 2 km dans l'autre _____, vous le verrez. 9. Tournez le bouton en _____ horaire. 10. Nous avons dû changer de _____ pour contourner la ville. 11. Ce _____ de vos activités m'intéresse.

38. Настроение

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>humeur, f</i>	<i>настроение (и хорошее и плохое)</i>	<i>être de bonne (de mauvaise) humeur</i> <i>Les Italiens sont des Français de bonne humeur</i> <i>être d'humeur à faire qqch</i> <i>mettre qqn de bonne (de mauvaise) humeur</i> <i>Ma copine a de très fréquentes sautes d'humeur</i> (резкие перемены в настроении). <i>C'est un homme d'humeur</i> (человек настроения) <i>On ne peut pas lui parler, il est ce matin d'une humeur de dogue /chien</i>
<i>moral, m</i>	<i>настроение, настрой, дух</i>	<i>remonter/ relever le moral à qqn</i> <i>Le moral est à plat, à zero.</i> <i>Ça va, le moral?</i> <i>José remonte le moral des troupes</i> (боевой дух) <i>Il faut éviter de casser le moral des troupes.</i>

- **Commentaires**

В выражениях без прилагательного *avoir de l'humeur, donner de l'humeur* слово *l'humeur* означает «плохое настроение, раздражение, недовольство». Например: *Notre oncle a de l'humeur, et je le crois mécontent ou malade. Son insolence donne de l'humeur à tous.*

parler avec humeur, donner de l'humeur à qqn – вызывать раздражение
dire qqch avec humeur – сказать что-л. злобно, в сердцах

В значении «иметь настроение делать что-то» употребляются такие выражения как *avoir le coeur à faire qqch, avoir la tête à faire qqch*

Le coeur n'y est pas = настроения нет.

Elle n'a pas la tête à ce qu'elle fait. = То, что она делает, она делает без настроения.

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

1. У него сегодня плохое настроение.
2. Как настроение перед матчем?
3. Последнее время у него резко меняется настроение.
4. Он все делает без настроения.
5. У меня нет настроения писать письма.
6. Каковы настроения в обществе?
7. – Никогда! – сказал он со злобой.
8. Что способно (*susceptible de*) поднять вам настроение?
9. Что привело его в такое настроение?
10. Настроения в роте оставляют желать лучшего.
11. Ничто так не вызывает раздражения, как ваша расхлябанность (*laisser-aller, m*).
12. Судя по настроению болельщиков, команда должна выиграть.

39. Нелегальный, нелегитимный

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>illégal,e</i>	нелегальный, противоречащий закону, противозаконный	<i>Une chose n'est plus illégale si cent hommes d'affaires la pratiquent. Un plombier à la retraite a été jugé pour port illégal de décorations.</i>
<i>illicite</i>	нелегальный, запрещённый правом или моралью	<i>littérature, publication, photocopie illicite ; le commerce illicite des armes légères ;</i>
<i>illégitime</i>	нелегитимный, непризнанный законом, неправомочный необоснованный	<i>un enfant illégitime (незаконно-рожденный) une demande illégitime, parlement illégitime ; les craintes illégitimes ;</i>
<i>clandestin,e</i>	подпольный, тайный	<i>un travail clandestin, une immigration clandestine</i>

- **Commentaires**

Прилагательные *illégal* (незаконный) и *illicite* (запрещённый) *часто смешиваются: trafic illégal – trafic illicite; commerce illicite – commerce illégal.*

В любом случае нужно иметь в виду, что *illégal* - запрещенный конкретным законом, в то время как *illicite* - запрещённый правом, противоправный, и смешение данных прилагательных объясняется смешением понятий «закон» и «право».

Например:

Commerce illégal des drogues illicites – Незаконная торговля запрещёнными наркотиками.

La vente illicite de médicaments – Запрещённая продажа медикаментов.

Le commerce sur Internet, qui va s'intensifiant, commence à jouer un rôle de premier plan dans les activités commerciales illicites.

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Associez ces adjectifs avec les substantifs suivants:

une activité	une grève	une saisie
un travailleur	des prétentions	une pratique
une drogue	un acte	un contrat
un gain	un trafic	une vente
un enrichissement	une expulsion	un recel
un échange	un passager	

40. Несколько

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>quelques</i>	несколько, неопределённое множество	<i>J'ai fait quelques fautes. J'ai acheté quelques bouteilles d'eau minérale. Combien de pages? – Quelques-unes.</i>
<i>plusieurs</i>	несколько, больше одного, когда подчёркивается, что предмет или человек не один	<i>Envoyer plusieurs SMS en quelques secondes Diviser quelque chose en plusieurs éléments distincts Vous êtes seul? – On est plusieurs. J'ai relu le message plusieurs fois. Il connaît plusieurs langues orientales.</i>

- **Commentaires**

Обратите внимание на то, что *plusieurs* не означает «многие», для чего имеется прилагательное *nombreux*.

Например: *Plusieurs personnes ont été victimes de cet escroc. De nombreuses personnes ont été victimes de cet escroc.*

- **Retenir et appliquer**

Exercice 1. Employez quelques ou plusieurs:

1. En dérapant, la voiture a heurté ____ personnes. 2. Les ____ fautes qu'il a faites dans sa dictée témoignent de son manque d'attention. 3. Sous l'abribus il y avait ____ personnes qui attendaient. 4. La veste était déchirée en ____ endroits. 5. Je liquidai les ____ affaires dont je m'occupais. 6. Il l'avait aidé à ____ reprises. 7. J'ai ____ questions à vous poser. 8. Ils s'y sont mis à ____ pour déplacer l'armoire. 9. J'ai une explication à ça, j'en ai même ____ . 10. J'apprends ____ langues étrangères. 11. J'ai manqué ____ cours, je voudrais les rattraper. 12. Vous êtes combien? - ____ . 13. C'est une oeuvre de ____ architectes.

Exercice 2. Traduisez:

1. Разделите пирог (*gâteau*) на несколько частей. 2. Существует несколько решений данной задачи. 3. Нам предложили несколько вариантов. 4. Можно ли у вас позаимствовать несколько листочков? 5. Эта фраза может быть переведена несколькими способами. 6. Лучше бы вы несколько раз всё проверили. 7. Сколько уже написала страниц? – Так, несколько. 8. Нас несколько, а билет только один. 9. Несколько персиков уже испортились (*être gâté*). 10. Он владеет несколькими методиками. 11. Многие люди не знают этой традиции. 12. Многие театры летом закрыты.

41. Обращать внимание

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
prêter attention à	обращать, оказывать внимание, придавать значение, проявлять интерес к к.-л., ч.-л.	<i>Je n'ai pas prêté attention à ce détail. Personne ne me prêtait (son) attention. Comment faire pour ne pas prêter attention à ce que disent les autres ? Il faut faire attention aux courants d'air.</i>
faire attention à	обращать внимание (примечать, быть внимательным, остерегаться, следить за тем, чтобы)	<i>Faites attention que personne ne vous voie. Faites très attention à ma question. A quoi je dois faire attention quand je rencontrerai vos collègues ?</i>

<i>remarquer que</i>	обратить внимание, заметить	<i>Avez-vous remarqué que GOOGLE a lancé une nouvelle campagne publicitaire. J'ai remarqué que tout le monde avait le même réflexe.</i>
----------------------	-----------------------------	---

• Commentaires

В отличие от *prêter attention à*, выражение *faire attention à* более богато смысловыми оттенками.

Например:

Il faut faire attention aux courants d'air. (предостережение).

Il faut faire attention. – Нужно быть осторожным, осмотрительным.

Faites très attention à ce que vous dites. (призыв к бдительности)

Обратите внимание на то, что словосочетание *faire attention* требует употребления в придаточном предложении сослагательного наклонения и означает «следить за тем, чтобы».

Например : *Faites attention que le bébé ne prenne pas les ciseaux.*

Словосочетание *faire attention à ce que* требует использования в придаточном предложении изъявительного наклонения и означает «обращать внимание на то, что».

Например : *Faites attention à ce qu'il prend dans la bouche !*

В том же значении употребляется глагол *remarquer* перед придаточным:

J'ai remarqué que ... я обратил внимание на то, что...

• Retenir et appliquer

Exercice. Traduisez:

1. Вы обратили внимание на эти цифры? 2. Всегда обращайтесь внимание на перевод цифр. 3. Я обратил внимание на то, что здесь много детей. 4. Я не обратил внимание на красный свет. 5. Обратите внимание на свежую краску. 6. Никто не обратил внимание на старика, сидящего у окна. 7. Обратите внимание, что перед придаточным дополнительным запятая не ставится. 8. Следите за тем, чтобы не ставить запятую перед придаточным дополнительным. 9. Я вот на что обратил внимание: вы совсем не едите овощей. 10. Она заболела, потому что не обращала должного внимания на кондиционеры. 11. Нужно обращать внимание на любые отклонения. 12. Ты достаточно осторожен? 13. Он никогда не обращает внимания на недостатки своей одежды. 14. Вы обратили внимание, что она пришла одна? 15. Не обращайтесь на это внимание, мы сами всё исправим.

42. Объект

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>chantier, m</i> <i>ouvrage, m</i>	строящийся объект готовый, завершённый объект	<i>Mettre en place / installer un chantier,</i> <i>la mise en place de l'ouvrage,</i>
<i>élément d'infrastructure</i> <i>élément de logistique</i>	объект инфраструктуры хозяйственный объект	<i>Mettre en exploitation un élément d'infrastructure,</i> <i>mise en exploitation d'un élément de logistique</i>
<i>équipement à vocation</i> <i>équipement à vocation culturelle, sociale</i>	объекты какого-либо назначения объект культурного, социального назначения	
<i>équipements de la ville / urbains administratifs, publics, culturels, sociaux, scolaires, sportifs, de loisir</i>	объекты городские административные, публичные, культурные, социальные образовательные, спортивные, развлекательные	<i>Abandonner les équipements culturels</i>
<i>installation, f</i> <i>ouvrage, m</i> <i>élément d'infrastructure militaire</i>	военный объект	
<i>site (m) touristique</i>	туристический объект	<i>Aménager le site touristique de premier plan</i>
<i>site olympique</i>	олимпийский объект	

- Commentaires**

В значении объект /предмет используется существительное *objet*:
L'objet de contrat, d'adoration, de curiosité
l'objet et le sujet
Objet volant non-identifié (OVNI) – НЛО

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

Недостроенный объект
 Ввод объекта в эксплуатацию
 Объект городского хозяйства
 Объект спортивного назначения
 Объект спора (*litige, m*)
 Зброшенный объект
 Объект, посещаемый миллионами туристов
 Объект коллективного пользования
 Особо опасный объект
 Объект насмешек
 Объекты жизнеобеспечения
 Стратегический объект

43. Общежитие

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>foyer, m</i>	общежитие, дом	<i>foyer des jeunes travailleurs=</i> <i>résidence sociale</i> <i>foyer des artistes</i> <i>Foyer des vétérans est un centre</i> <i>d'hébergement permanent et de soins</i> <i>prolongés pour anciens combattants</i>
<i>résidence, f</i>	студенческое общежитие	<i>Loger dans la résidence universitaire.</i> <i>En France il y a plus de 650</i> <i>résidences étudiantes. Les résidences</i> <i>étudiantes sont des logements privés</i> <i>proposant des chambres ou des</i> <i>studios, loués meublés ou vides à des</i> <i>étudiants.</i>

- **Commentaires**

Во Франции в значении «студенческое общежитие» это слово устарело и используется для обозначения социальных общежитий для различных групп людей (чаще одиноких): молодых рабочих, ветеранов, актеров, старейших работников и т.п.

Например: *Foyer des vieux combattants, des jeunes travailleurs.*

Сохранились старые названия: *Foyer du Vieux Barbillion, Foyer international pour jeunes filles (Genève), Foyer Anne-Marie Véder.* В Швейцарии студенческие общежития, построенные до 60-х годов

прошлого столетия, сохраняют первоначальное название *foyer* (*maison pour étudiants*): *Foyer «Le Valentin»*, *Foyer «Planète bleue»* и т.п.

Некоторые студенческие общежития, обычно повышенной комфортности, называются английским словом *home*: *Home d'étudiant(e)s*.

44. Обязательно

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>obligatoirement</i>	безусловно / когда речь идет о какой-либо обязанности	<i>Je dois obligatoirement assister à ce concert.</i>
<i>absolument</i>	непременно, когда говорящий чего-то очень хочет	<i>Il faut absolument que je sois à cette réunion.</i>
<i>forcément</i>	неизбежно / когда что-то зависит не от воли человека, а от воли обстоятельств, когда чего-то нельзя не сделать	<i>Puisque vous vous servirez du métro, vous allez forcément voir cette publicité</i>
<i>nécessairement</i>	неизбежно / когда речь идет о логической связи между явлениями, естественном следствии	<i>Un chiffre pair est nécessairement suivi d'un chiffre impair.- Quand la qualité baisse, les réclamations se multiplient nécessairement.</i>
<i>impérativement</i>	неукоснительно / подчеркивает сильную, настоятельную необходимость в чем-то	<i>Vous devez impérativement quitter cette zone.</i>

• Commentaires

Во французском языке наречие *obligatoirement* употребляется редко, так как наличие какой-либо обязанности можно выразить глаголом или существительным.

Например: *Vous n'êtes pas obligés de le faire aujourd'hui.* – Вам необязательно это делать сегодня. *Vous avez l'obligation de vous présenter au commissariat.* – Вам нужно обязательно явиться в комиссариат.

Вместо сложнопроизносимого наречия *inmanquablement* также чаще используется глагольный оборот *ne pas manquer de*: *Ne manquez pas de me prévenir.* - *Dites bonjour à votre femme ! - Je n'y manquerai pas !*

Обратите внимание! Необязательно = *pas nécessairement*, *pas forcément*

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

1. Проезжая по площади, вы обязательно должны увидеть обелиск.
2. Обязательно нужно сдать билеты сегодня, иначе вы не получите денег.
3. Если есть дым, обязательно будет и огонь.
4. Вам обязательно нужно бросить курить.
5. Я должен обязательно ее увидеть.
6. Вам необязательно присутствовать на процессе самому, достаточно адвоката.
7. Я должен менять батарейки каждый месяц? – Необязательно.
8. У вас обязательно должна быть справка о прививках.
9. Платить в евро? – Необязательно, я возьму и рубли.
10. Обязательно наступит момент, когда придется расставаться.
11. Мне обязательно нужно отдохнуть!
12. Вы обязательно заметите, что она не пользуется косметикой.
13. Тебе нужно прийти обязательно вовремя.
14. За кризисом обязательно будет оживление (*relance*, f).
15. Обязательно посмотрите этот фильм.
16. Если будет инфляция, цены обязательно вырастут.
17. Я обязательно должна выслушивать твои откровения?
18. Я обязательно должен вас познакомить.
19. Мы обязательно вам напишем.
20. Его нужно обязательно пригласить.

45. Оказаться, оказываться

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>être</i> <i>se trouver</i>	оказаться/ быть, очутиться, попасть в какое-либо место	<i>La viande peut être (se trouver) avariée.</i> <i>Si vous vous étiez trouvé à ma place ?</i>
<i>s'avérer</i>	оказаться/ обнаружиться, выявляться, показывать себя	<i>On ne mettra pas en prison une personne qui s'avère innocente.</i> <i>Il s'avère utile d'informer les consommateurs sur ces nouvelles règles.</i> <i>Il s'avère toujours judicieux de s'informer mutuellement des décisions du Conseil.</i>
<i>se révéler</i>	оказаться /проявиться, проявить свои качества, свойства	<i>La mise en œuvre des innovations financières peut se révéler problématique.</i> <i>Vos propositions pourraient, très vite, se révéler insuffisantes.</i> <i>La méthode ouverte de coordination peut se révéler très efficace.</i>

- **Commentaires**

Глагол *s'avérer* обычно встречается в безличной конструкции *il s'avère/ s'est avéré que* – оказывается / оказалось, что... Обычно в качестве наречия используются прилагательные: *Il s'avère utile, dangereux, judicieux...*

Обратите внимание на то, что в данной конструкции глагол *s'avérer* не употребляется с прилагательными *vrai, faux*.

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

1. Эта история оказалась правдой. 2. Если окажется, что я был прав, я выиграю это дело. 3. Ее новый муж оказался крайне ревнивым. 4. Ваша консультация оказалась полезной. 5. Оказалось, что все они служили в одном полку. 6. Ваши сведения оказались ложными. 7. Оказалось, что я мог бы обойтись без вашей помощи. 8. Мы оказались на берегу небольшого озера. 9. Этих мер может оказаться недостаточно. 10. Наш гид оказался не только безответственным, но и некомпетентным. 11. Окажись я на вашем месте, я не знаю, что бы я сделал.

46. Опровергать

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>démentir</i>	опровергать заведомую ложь	<i>Démentir une calomnie, une contre-vérité, des ragots, la ruine, le divorce de qqn</i> <i>Une tâche importante consiste à démentir les idées fausses largement répandues .</i> <i>De plus, la situation américaine dément la plupart des mensonges que l'on pouvait encore lire.</i>
<i>infirmer</i>	опровергать ошибочные слухи, сведения, данные,	<i>infirmer une information, une rumeur</i> <i>être en mesure de confirmer ou d'infirmer cette hypothèse.</i>
<i>réfuter</i>	опровергнуть, оспорить, доказывая несостоятельность	<i>Le silence est une des choses les plus difficiles à réfuter.</i> <i>Je ne peux ni confirmer ni infirmer ce</i>

	чего-либо путем приведения контр- аргументов	<i>que vous venez de dire. réfuter une théorie, une preuve, une thèse</i>
--	--	---

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Associez l'un de ces trois verbes avec un complément:

la mort de quatre victimes, un argument, une publication, un chiffre, une nouvelle, un renseignement, une démonstration, des commérages, les résultats d'une expérience, un point de vue, les élucubrations, l'authenticité d'une photo, la blessure d'un joueur, l'arrestation d'un député, la faisabilité d'un projet, les fiançailles d'une star, les prévisions sur le chômage, la séropositivité d'une personne, une doctrine.

47. Оставлять

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>laisser</i>	оставлять что-либо для кого-либо; забывать	<i>Je vous laisse mes clefs. J'ai laissé le parapluie dans le bureau.</i>
<i>garder</i>	оставлять себе	<i>Gardez ces papiers. Mon mari demande un divorce. Garder mon fils ou le laisser à mon mari ?</i>
<i>confier qqch (qqn) à qqn</i>	оставлять на попечение кому-либо	<i>Confier son chat à des amis Elle confie la garde de la maison à un voisin.</i>

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

1. Из всей коллекции я оставил только две картины. 2. Ничего не оставляйте в холле. 3. Я решил оставить DVD-плеер, я им иногда пользуюсь. 4. Я не думаю, что вам захочется оставить этого адвоката после двух проигранных процессов. 5. Оставьте еще один прибор, я жду еще одного человека. 6. Я могу оставить твою книгу еще на неделю? 7. Я оставила детей у сестры. 8. В конце концов мы решили оставить ребенка. 9. Вы не оставляете мне выбора. 10. Я могу оставить у тебя свой ноутбук?

48. Острый

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>pointu,e</i>	острый / колющий, заостренный	<i>une pique, un clou, un chapeau, des chaussures, un nez pointus</i>
<i>(bien) affûté,e</i> <i>(bien) affilé,e</i>	острый / хорошо заточенный, режущий	<i>Pour cuisiner c'est toujours bien d'avoir de bons outils! Les couteaux bien affûtés c'est important.</i>
<i>(bien) aiguisé</i>	острый / отточенный (реже в прямом значении)	<i>Tous les instruments tranchants pointus sont aiguisés. Aiguisé comme une lame</i>
<i>acéré,e</i>	пронзительный,зоркий пронизывающий	<i>Les dents d'un requin sont acérées. Le regard aiguisé, acéré On a besoin d'un instrument acéré, un couteau, une lame de rasoir, par exemple.</i>

• Commentaires

Прилагательное *aigu,ë* / острый в современном языке употребляется в основном в переносном смысле:

- 1) в медицине: *une appendicite aiguë, une douleur aiguë, une crise aiguë*
- 2) в геометрии: *un angle aigu*
- 3) характеризуя абстрактные понятия: *une intelligence aiguë, un sens aigu de l'observation, une crise aiguë*

Во многих словосочетаниях русскому прилагательному «острый» соответствуют французские прилагательные, не имеющие этого значения. Например:

- острая атака – *une attaque rapide; serrée*
- острая борьба – *une lutte acharnée*
- острая критика – *une critique acerbe*
- острая конкуренция – *une âpre, une vive concurrence; une concurrence brutale, serrée*
- острая нехватка – *un solide, douloureux manque; une pénurie cruelle, criante*
- острое противостояние – *un conflit serré*
- острая ситуация – *une situation tendue, critique*
- острый эпизод у ворот - *occasion,f*

Внимание! обострение – *exacerbation,f ; aggravation,f ; recrudescence,f.*

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Choisissez l'adjectif convenable:

Des crocs, une épingle, une flèche, des ciseaux, un dard, une insuffisance, une concurrence, un poignard, une crise, un sens, un chapeau, des griffes, un menton, une lance, un patin, une vue, un bout (de chaussure), une lame, une lime, une curiosité, les os, une pénurie, une critique, un trouble, un angle, un clou, une attaque, une situation, une conjonctivite, une corne, une aiguille, une hache, une épine, une bronchite, un rocher, une queue, une sensation, un accent, un bec, une maladie.

49. Отношение

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>relation, f</i>	отношения /связь между вещами и людьми	<i>une relation d'équivalence</i> <i>La relation entre l'oeil et l'objet</i> <i>La relation de cause à effet</i> <i>Ma soeur a cessé toute relation avec lui.</i> <i>Il n'y a pas de plus adorable, tendre et charmante relation que celle d'un bon mariage.</i> <i>Je ne vois aucune relation entre tout ça</i> <i>Le médecin établit une relation de confiance avec le patient</i> <i>Elle entretient une relation avec un jeune homme sympa.</i>
<i>rapport, m</i>	соотношение (между вещами), пропорция,	<i>Le rapport entre la pollution et les catastrophes naturelles.</i> <i>Le rapport qualité/prix</i>
<i>les rapports</i> <i>les relations</i>	отношения	<i>On conserve des relations distantes</i> <i>Avoir de bonnes, de fidèles relations</i> <i>Les deux états ont des relations de bon voisinage</i> <i>Avoir des relations conjugales, entre époux</i> <i>Ces meubles sont excellents sous tous les rapports (во всех отношениях). Il est bien sous tous rapports.</i> <i>Les deux idées sont liées par les rapports logiques.</i>

<i>attitude, f</i> <i>envers qqn,</i> <i>qch</i> <i>attitude, f</i> <i>a l'égard de</i> <i>qqn, qqch</i> <i>attitude, f</i> <i>vis-à-vis de</i> <i>qqn, qqch</i>	отношение / позиция, чувство	<i>Quelle est l'attitude de l'Eglise envers les sectes ?</i> <i>Votre attitude envers la cigarette n'a pas changé?</i> <i>Les spécialistes en marketing mettent tout en oeuvre pour développer une attitude favorable des clients à l'égard des marques commercialisées</i> <i>L'attitude du décideur à l'égard du risque.</i> <i>Analysez l'attitude de l'auteur vis-à-vis du contenu de son roman !</i>
<i>par rapport à</i>	по отношению к / относительно	<i>La terre est très petite par rapport au soleil.</i> <i>La production de carton en 2011 a chuté par rapport à 2010.</i> <i>Quelle est la position de la France par rapport à la situation à Madagascar.</i>

- **Commentaires**

Обратите внимание на то, как передаются по-французски следующие русские реплики:

Это не имеет никакого отношения (к)... – *Cela n'a rien à voir (avec)...*

Какое это имеет отношение (к делу)? – *Qu'est-ce que cela vient faire là-dedans?*

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

1. Каково ваше отношение к современной архитектуре? 2. После развода отношения между родителями улучшились. 3. Мое отношение к этому поступку не изменилось. 4. Мы всегда поддерживаем теплые отношения. 5. Во многих отношениях это прогресс. 6. Каково количество иностранных студентов по отношению к общему числу обучающихся? 7. Эти улики не имеют никакого отношения к убийству. 8. Я догадывался о вашем отношении к этому исследованию. 9. Ваше положение тяжелое во всех отношениях. 10. Какое эта история имеет отношение к делу?

50. Отражаться на...

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>se répercuter sur</i>	отражаться /сказываться	<i>La sécheresse se répercutera sur la récolte. Le régime des Talibans risque de se répercuter sur la population.</i>
<i>rejaillir sur</i>	отражаться, накладывать след, проявляться	<i>Quand l'un d'entre nous a des problèmes, ça rejaillit sur les autres. Cela commence à rejaillir sur la conduite du premier ministre.</i>
<i>se ressentir de</i>	испытывать на себе последствия от, отразиться	<i>La récolte se ressentira de la sécheresse. Les rapports entre les hommes ne peuvent que se ressentir de cette situation.</i>

- Commentaires**

Различие в употреблении глаголов *se répercuter* и *se ressentir* следующее: субъект (фактор, причина) является подлежащим глагола *se répercuter* и косвенным дополнением глагола *se ressentir*. Последний употребляется в речи несколько чаще.

- Retenir et appliquer**

Exercice. Remplacez par le verbe se ressentir:

1. La majoration des transports se répercute sur le prix des marchandises.
 2. Votre assiduité insuffisante se répercute sur vos résultats. 3. La guerre se répercutera encore longtemps sur l'économie du pays. 4. Cela se répercute sur la qualité de son travail. 5. Mon humeur se répercute sur mon travail. 6. Cela s'est déjà répercuté sur mon salaire. 7. Ces facteurs pourraient se répercuter sur les prix de l'énergie. 8. Un problème dans un État membre de l'Union européennes se répercute sur les autres pays. 9. Les chocs pétroliers risquent, à l'avenir, de se répercuter sur l'inflation intérieure.

51. Очередь

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>tour, m</i>	очередь / черед, очерёдность	<i>C'est mon tour de raconter une histoire. A qui est le tour ?</i>

<i>file, f / d'attente chaîne, f</i>	очередь / цепочка, вереница ожидающих людей	<i>prendre la file, la chaîne</i> (занять очередь) <i>se mettre dans une file</i> (встать в очередь), <i>suivre la file</i> (стоять в очереди) <i>Il y a d'énormes files d'attente devant ce musée.</i>
<i>attente, f</i>	очередь документов, заявок	<i>J'ai commandé une Citroën DS3, et le vendeur m'a annoncé 2 mois d'attente.</i> <i>Il y a beaucoup trop d'attente devant le resto-U.</i> <i>Etre en attente ; être sur la liste d'attente</i>

- **Commentaires**

Слово *la queue* имеет значение «очередь» только в составе выражения *faire la queue* «стоять в очереди» и в качестве дополнения при выражениях времени:

Ça fait une heure de queue.

Обратите внимание на то, что выражению «вне очереди» соответствует словосочетание *en priorité*.

Например: Иметь право пройти вне очереди = *avoir (la) priorité de passer*.

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

1. Мы вам скажем, когда будет ваша очередь. 2. В эту кассу очередь меньше. 3. Очереди в студенческие столовые всегда очень большие. 4. Она в очереди на социальное жильё уже год. 5. Чтобы не стоять в очереди, она взяла билеты заранее. 6. Сейчас не ваша очередь. 7. Извините, но инвалиды проходят вне очереди. 8. Пока я заполняю анкету, займи очередь в окошко №8. 9. Чтобы попасть на эту выставку, нужно постоять часа два в очереди. 10. Теперь моя очередь загадывать желание (*faire un vœu*).

52. Ошибка

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>erreur, f (sur qqch)</i>	ошибка, заблуждение (по незнанию)	<i>La police a fait plusieurs erreurs.</i> <i>Tout le monde fait des erreurs.</i> <i>une erreur d'arbitrage</i>

<i>faute, f</i>	ошибка / нарушение правила, неправильность 1. ошибка в речи, опечатка, описка 2. наказуемая ошибка, нарушение спортсмена во время соревнований, фол 3. вина, нарушение	<i>une erreur sur l'objet du contrat</i> <i>erreur de jugement français, erreur judiciaire, erreur absolue, erreur relative</i> <i>une faute de grammaire, de frappe, d'impression, une faute (une erreur) de calcul</i> <i>A cause de cette faute il a perdu plusieurs points. Les arbitres punissent les fautes, mais pas les erreurs.</i> <i>avouer sa faute</i> <i>faute civile, faute pénale</i> <i>A qui est la faute? Ce n'est pas de ma faute.</i>
<i>contresens, m faux-sens, f</i>	смысловая ошибка (в переводе, в толковании слова, фразы)	<i>Le contresens est la faute (1) la plus lourde d'un interprète, d'un traducteur.</i> <i>Vous prenez le contresens de mes paroles.</i>
<i>méprise, f</i>	ошибка, недоразумение, промах	<i>On commet une méprise quand on prend une chose, une personne pour une autre.</i> <i>Faire une méprise sur la personne du malfaiteur</i> <i>une méprise sur le bâtiment à démolir</i>

- **Commentaires**

Выражение *sauf erreur ou omission de notre part* - «если нет ошибки или пропуска» обычно пишется в банковском счёте. Например: *Ces documents sont, sauf erreur ou omission, au nombre de six, de très inégale importance.*

S.E. & O. (sauf erreur ou omission)

Cette mention sur un relevé de compte doit inciter le titulaire à le vérifier. La banque se réserve ainsi le droit de rectifier ultérieurement une erreur éventuelle.

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Remplissez les vides:

1. Participer à ce forum a été une _____. 2. Les _____ judiciaires coûtent cher aux condamnés. 3. Au cours du match, l'arbitre a commis plusieurs _____. 4. Au cours

de sa prestation, la gymnaste a commis plusieurs _____. 5. La panne de votre appareil n'est pas due à un défaut de fabrication, mais à une _____ de programmation. 6. Ça doit être notre _____ si vous n'avez pas reçu l'invitation. 7. Il suffit d'un _____ pour que l'idée de tout le document soit déformée. 8. Son cousin est une _____ de la nature. 9. Ça doit être une _____, nous n'avons pas d'employé répondant à ce nom. 10. Vous avez commis une _____ de tactique. 11. Votre _____ est tout à fait normale, vu que les deux soeurs se ressemblent comme deux gouttes d'eau. 12. Il s'agit là d'une _____ sur la valeur du bien. 13. Cette _____ est sanctionnée par l'exclusion du joueur. 14. A voir les interminables _____ que vous faites dans vos traductions, on s'interroge si vous ne faites pas une _____ sur le choix de carrière. 15. Le juge d'instruction estime qu'on ne peut pas vous reprocher une _____ d'autrui.

53. Перспективный

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>porteur, se évolutif, -ve</i>	перспективный, растущий	<i>un marché, un thème, un emploi porteur; un emploi évolutif;</i>
<i>prometteur, se qui promet</i>	перспективный, многообещающий, подающий надежды	<i>un avenir, un élève, un métier prometteur; un joueur, un enfant qui promet ;</i>
<i>d'avenir, de perspectives</i>	перспективный, имеющий будущее	<i>une méthode, un cycliste d'avenir un doctorant qui a le plus d'avenir qui a des perspectives, des chances de réussir; qui a le plus de perspectives ; sélectionner les projets qui ont le plus de perspectives;</i>
<i>dynamique (о человеке)</i>	перспективный, пробивной, инициативный	<i>C'est un cadre (un élément, quelqu'un de) dynamique.</i>

• Retenir et appliquer

Exercice. Traduisez:

1. Россия – перспективный рынок для Азии. 2. Права человека – перспективная тема (*sujet*) для диссертации. 3. Банковский юрист – в принципе очень перспективное место в плане карьеры. 4. Наименее

перспективных прыгунов в воду мы не будем отправлять на заграничные стажировки. 5. Вы представили весьма перспективный проект. 6. В наши дни это перспективная специальность. 7. Финансирование из фонда получают наиболее перспективные направления исследований. 8. Наш проект предназначен для наиболее перспективных детей.

54. Печь, печка

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>four, m</i>	печь, печка для приготовления чего-либо духовка	<i>four de boulanger, de pâtissier</i> <i>four à pots, pour poterie, four Martin</i> <i>four à briques, à porcelaine, à cuivre</i> <i>Voilà une bonne recette de ragoût de bœuf aux légumes, cuit au four.</i> <i>four micro-ondes = un micro-ondes</i> <i>le poêle à bois, à charbon, à mazout</i>
<i>poêle, m [pwal]</i> <i>poêle russe, à masse</i>	печь для обогрева русская печка (и для обогрева, и для приготовления пищи)	<i>Dans notre maison de campagne, on a un poêle à bois. J'adore les plats cuits dans le poêle russe.</i>
<i>haut</i> <i>fourneau, m</i>	доменная печь	

• Commentaires

Обратите внимание на то, что слово *poêle* [pwal] мужского рода обозначает печь (печка), а слово *poêle* женского рода означает «сковорода».

Сравните:

Que vous préféreriez un poêle à bois classique ou un poêle à accumulation de chaleur (ou à masse).

Cette poêle est particulièrement recommandée pour la cuisson de la viande.

Cette poêle est collante dès le premier coup.

Не забывайте употреблять артикль, говоря о сковороде: *On prépare ce poulet sur la poêle. Voilà une délicieuse recette de pizza à la poêle.*

Выражение *être à poil*, в котором слово *poil* произносится так же, как *poêle* [pwal] значит «быть голым»

55. План

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>projet, m</i>	личный план, планы коллективный план, проект	<i>Je n'ai pas de projets pour ce soir. J'ai envoyé mon projet la semaine dernière. concevoir, exécuter, accomplir un projet</i>
<i>plan, m</i>	объемный документ, утвержденный государственным или муниципальным органом план, схема план какого-то произведения, сочинения	<i>plan de redressement économique plan de sauvetage d'une entreprise plan d'aménagement du territoire Plan national plan de Paris, plan de la ville de Moscou, plan de la gare plan d'un roman, de la thèse (диссертация), de l'article, de la composition</i>

56. Планировать

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>prévoir</i>	планировать (связан с projet),	<i>Je n'ai rien prévu pour ce soir. On a prévu la construction d'une piscine.</i>
<i>projeter</i>	намереваться делать проектировать (редк.)	<i>Il projette d'embellir son jardin.</i>
<i>planifier</i>	планировать (связан с plan), предполагать	<i>planifier l'aménagement de la cour intérieure, du territoire planifier sa famille, une grossesse planifier (administrer) une réunion; l'économie planifiée</i>
<i>programmer</i>	составлять расписание чего-либо, программу	<i>programmer les vols, programmer l'achat d'une voiture programmer une émission</i>

• Retenir et appliquer

Exercice. Traduisez:

1. Сколько вы запланировали остановок? 2. Постарайтесь ничего не планировать на уикенд. 3. Бюджетные расходы нужно планировать заранее. 4. Мы планируем переехать жить в деревню. 5. Что вы планируете

здесь посадить? 6. В этом доме планируется создать музей. 7. Мы планируем обустроить эту площадку к весне. 8. Что мы запланируем на завтра? 9. Остались вопросы, на которые я планирую ответить на занятии. 10. Забастовка запланирована на субботу.

57. Поддерживать, сохранять

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>maintenir</i>	сохранять, поддерживать в том же виде	<i>maintenir l'ordre, l'équilibre, la demande</i> (спрос)
<i>entretenir</i>	поддерживать постоянно, не давать прерваться содержать в финансовом плане кого-либо содержать,ухаживать	<i>entretenir une amitié, une relation, des rapports, une correspondance</i> <i>Combien de temps pouvons-nous entretenir le feu de l'amour?</i> <i>Entretenir le feu dans un poêle</i> <i>Entretenir sa forme, sa maison,entretenir sa femme,sa voiture</i>
<i>soutenir</i>	поддерживать снизу оказывать поддержку, одобрять оказывать финансовую поддержку, но не содержать	<i>Les colonnes soutiennent la voûte.</i> <i>soutenir un ami, un candidat, un athlète, une opinion</i> <i>soutenir ses parents, ses enfants adultes, un club</i>

• Commentaires

Обратите внимание на то, что глагол *soutenir* употребляется в значении «защищать» в словосочетаниях «защищать диссертацию, курсовую, дипломную работу, проект».

Например: *soutenir une thèse: répondre dans une dispute publique à tous les arguments présentés contre la thèse. Soutenir oralement un projet, un mémoire.*

• Retenir et appliquer

Exercice. Remplissez les vides:

1. Le téléphone portable _____ la dépendance des parents. 2. Notre entreprise _____ une correspondance intense avec l'étranger. 3. Aux élections, je _____ toujours les écologistes. 4. Dans un musée il faut _____ la température constante. 5. _____ ses enfants mineurs est le devoir de chaque parent. 6. Son père est malade, appelez-le pour le _____.

7. Comment _____-vous la photocopieuse? 8. L'infirmier a branché les appareils pour _____ la respiration du patient. 9. Cette illusion le _____, elle l'empêche de tomber dans un entier découragement. 10. Il faut _____ sa machine à laver en bon état.

58. Поднимать

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>monter</i>	поднимать груз на высоту	<i>monter un piano au cinquième étage</i>
<i>hisser</i>	поднимать с помощью тросов, веревок	<i>hisser un fardeau au moyen d'une grue (с помощью крана)</i> <i>hisser un pavillon</i> (флаг на корабле) <i>hisser un mât</i> (мачту), <i>une voile</i> (парус) <i>hisser le drapeau, les couleurs</i> (государственный флаг)
<i>lever</i>	придавать вертикальное положение, приподнять, беря, удерживать на весу	<i>lever le doigt, le bras, la tête</i> <i>lever l'enfant, le verre, la couronne, lever l'ancre</i> <i>Je lève ce verre à la santé de tous !</i>
<i>relever</i>	поднять то, что упало и (или) поставить вертикально нагнувшись, брать (с земли, с пола и т.п.).	<i>relever un vase, une canne, une lampe, le siège</i>
	поднять, кардинально улучшить	<i>relever l'économie, le pouvoir d'achat, les finances</i>
	поднять настроение (syn.: remonter)	<i>relever le moral, remonter le moral</i>
<i>ramasser</i>	поднять, подобрать с земли, с пола	<i>ramasser un mouchoir, un porte-monnaie</i>

• Commentaires

Обратите внимание на то, что в словосочетаниях, эквивалентных русским «поднять голову, глаза, веки, брови, руку, ногу» используется глагол *lever*. Например: *lever les yeux, lever les paupières, lever les sourcils, lever le pied*

lever la tête – поднять голову
monter la tête à qqn – вскружить голову кому-либо

• **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

1. Эта музыка поднимает настроение. 2. Поднимите наши чемоданы. 3. Поднимите ваш окурок. 4. Поднимите горшок с цветами. 5. В России учащиеся поднимают руку, а что поднимают во Франции? 6. Флаг уже подняли. 7. Я поднимаю якорь. 8. Опустите и поднимите веки, повторить 10 раз. 9. Я поднимаю этот кубок за победителей. 10. Он поднял страну из руин. 11. Поднять паруса! 12. Носильщик поднимал на этаж тяжелые тюки (*colis*). 13. Он вскружил ей голову рассказами об Америке. 14. Если это вы уронили монету, поднимите ее. 15. Если это вы уронили трость, поднимите ее. 16. Статуя очень тяжёлая, её придётся поднимать краном. 17. За пять лет никому не удавалось так сильно поднять отрасль. 18. Ящик очень тяжелый, его придется поднимать краном.

59. Подозрительный

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>soupçonneux</i> <i>méfiant</i> , <i>incrédule</i> <i>suspicieux</i> (редк.)	подозрительный по характеру, недоверчивый	<i>Démocrite disait : Ne te montre pas soupçonneux envers tout le monde, mais prudent et ferme.</i>
<i>douteux</i> <i>louche</i> <i>suspect</i>	сомнительный, вызывающий подозрения, подозреваемый	<i>Ne mangez pas ces crevettes elles ont une odeur douteuse.</i> <i>Le comportement de Jean dans cette affaire est louche et troublant.</i> <i>Un policier immobilise un suspect en lui faisant une manchette.</i>

• **Retenir et appliquer**

Exercice. Remplissez les vides:

1. Il est dans la nature des paysans d'être _____. 2. Odile travaille dans un bar _____. 3. Cette entrecôte me paraît _____. 4. Je n'ai jamais rencontré de gens aussi farouches et _____ que ta soeur. 5. Tout le monde a trouvé ce comportement _____. 6. Il se passait des choses assez _____ dans cette entreprise. 7. C'est la domestique qui m'a paru la plus _____. 8. Ce champignon est plutôt _____. 9. Qu'y a-t-il de _____ à vouloir se

renseigner? 10. Ne t'embarque pas dans une affaire _____. 11. Je ne te savais pas si _____. 12. Il a trouvé cet endroit un peu _____.

60. Поздравлять

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>féliciter qqn</i>	поздравлять с личным событием, достижением, успехом	<i>Je te félicite de (pour) ton mariage, ton élection. Je te félicite de tes notes, de ta réussite. Je t'en félicite.</i>
<i>souhaiter bonne fête, une excellente fête présenter ses vœux pour la fête de... faire ses vœux de fête</i>	поздравлять с праздником (общим)	<i>Je vous souhaite de bonnes fêtes de fin d'année et une très belle et bonne année 2013! François Holland va présenter ses vœux aux Français. Je vous présente mes meilleurs vœux pour la nouvelle année. Je vous présente mes meilleurs vœux de Nouvel An.</i>

• Commentaires

Обратите внимание на то, что глагол *congratuler qqn* чаще употребляется в ироническом смысле, поздравлять с неудачей. Например: *Les deux équipes qui se sont fait éliminer se congratulent.*

Для определенных праздников существуют особые краткие формулы поздравления:.

Joyeux Noël! Bonne (et heureuse) Année!

Joyeuses Pâques!

Bon (joyeux) anniversaire! Tous mes vœux!

• Retenir et appliquer

Exercice. Traduisez:

1. Поздравляю Вас с праздником 1 мая! 2. Вы сдали все экзамены? Поздравляю. 3. Поздравляю тебя с хорошими оценками за I семестр. 4. Вы тоже не прошли в следующий круг? (*se qualifier*) Давайте поздравим друг друга. 5. От души поздравляю вас со вступлением в брак! 6. Они меня даже не поздравили с Днём учителя. 7. Поздравляю с повышением! 8. Поздравляю с Новым Годом! 9. Не забудьте поздравить нашего директора с Международным женским днём. 10. Поздравляем Вас с переизбранием.

61. Показания

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>déposition, f</i>	показания на следствии или в суде	<i>faire une déposition, modifier sa déposition</i>
<i>indication, f</i>	показание к применению (мед.)	<i>Quelles sont les indications et contre-indications du traitement médical renforcé ? Les transfusions sanguines ne représentent pas une contre-indication au don moelle osseuse.</i>
<i>affichage(s), m</i>	показания приборов	<i>On utilise de plus en plus des appareils à affichage numérique. (Ne pas confondre avec l'affichage digital) Lire l'affichage de l'oscilloscope .</i>
<i>relevé du compteur</i>	показания счетчика	<i>Le relevé du compteur électrique est une étape incontournable, que vous devez préparer. Je vais vous expliquer comment lire votre compteur de gaz, faire votre relevé d'index et le déclarer en ligne pour une facturation. Le relevé du compteur d'eau permet à votre fournisseur de facturer votre consommation.</i>

• Commentaires

Обратите внимание на то, что слово *déposition* употребляется в единственном числе, если показания даёт один человек.

В медицине как во французском так и в русском языках слово «показание» чаще используется во множественном числе *les indications, contre-indications* «противопоказания».

Снимать показания счётчика = *relever les chiffres affichés sur le compteur /relever le compteur*

• Retenir et appliquer

Exercice. Traduisez:

1. Они отказались изменить свои показания. 2. Судя по показаниям приборов, полет проходил нормально. 3. Перед тем, как принимать лекарства, нужно ознакомиться с противопоказаниями. 4. Каковы показания вашего счетчика воды? 5. Вы ознакомлены с показаниями

эксперта? 5. Как правильно снимать показания счетчика электроэнергии. 6. Первые показания Виктора признаны недействительными. 7. Вы можете передать показания счетчика воды по Интернету.

62. Положить конец чему-либо, покончить с чем-то

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>mettre fin à qqch</i>	покончить с, пресечь от	<i>Il est temps de mettre fin à des pratiques indignes.</i>
<i>mettre un terme à qqch</i>	положить предел, прекратить,	<i>Mettre fin à la violence à l'égard des femmes Il faut mettre un terme à la désinformation sur les vaccins ! Ségolène Royal doit-elle mettre un terme à sa carrière politique ?</i>
<i>en finir avec qqch</i>	положить конец, избавиться от	<i>Comment en finir avec la civilisation de l'automobile? La méthode simple pour en finir avec la cigarette</i>

- Commentaires**

Словосочетание *en finir avec qqch* чаще употребляется, когда говорящие сами чем-то занимались, а теперь хотят с этим покончить.

Например: *mettre fin au trafic d'organes; en finir avec la bureaucratie.*

- Retenir et appliquer**

Exercice. Remplacez par «en finir avec» là où c'est possible:

1. Les écolos demandent de mettre fin aux essais nucléaires. 2. Nous dénonçons les dérapages et souhaitons y mettre un terme. 3. Le nouveau ministre de l'Education a promis de mettre un terme à la violence à l'école. 4. Le gouvernement a promis de mettre un terme à l'égalitarisme fiscal. 5. Pour mettre fin au trafic de drogues des efforts conjoints sont nécessaires. 6. Je voulais mettre un terme à cette passion naissante.

63. Получать

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>recevoir qqch</i>	получать что-либо, не требующее усилий, или независимо от	<i>recevoir: du courrier, un virement bancaire; un prix , une décoration; un legs, un</i>

	собственных усилий	<i>cadeau;</i> <i>un affront, une gifle, un coup; une éducation, une instruction; un ordre, une directive, une consigne</i>
<i>obtenir qqch</i>	получать что-либо, требующее усилий (добиваться), заслужить	<i>obtenir: un diplôme, une licence, un prix; un poste, une fonction; un crédit, une bourse; la première place; la reconnaissance; un génome; ne rien obtenir de qqn</i>
<i>toucher qqch</i>	получать денежную сумму	<i>toucher son salaire, sa paye, sa bourse, son gain, son treizième mois (тринадцатая зарплата)</i>
<i>recupérer qqch</i>	получить назад (обратно), забрать что-то своё, отданное на время, конфискованное, утраченное, заложенное и т.п.	<i>recupérer ses bagages, son passeport, son portable</i>
<i>avoir une note prendre</i>	получить оценку получить срок (об осужденном)	<i>Aujourd'hui j'ai eu une bonne note en maths.</i> <i>Le fils de Michael Douglas devrait prendre 10 ans de prison ferme.</i>

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Expliquez la différence:

obtenir une bourse – recevoir une bourse – toucher une bourse

obtenir un diplôme – recevoir un diplôme

obtenir un ordre - recevoir un ordre (приказ)

obtenir une commande - recevoir une commande (заказ)

obtenir un héritage - recevoir un héritage

obtenir 15 sur 20 – avoir 15 sur 20

Exercice. Traduisez:

1. Если врач получает меньше 5000 € в месяц, значит, он работает плохо.
2. Как давно вы получили водительские права?
3. За курсовую я получил 10.
4. Вы получили наш факс?
5. Он без труда получил пост директора лица.
6. Он получил удар ниже пояса (*coup bas*).
7. Нам удалось получить кредит.
8. Мы получили приказ занять эту высоту.
9. Давайте сначала

получим наши вещи. 10. Я надеюсь получить этот контракт. 11. Она получила высшее юридическое образование. 12. Мы получили отзыв (*attestation*) от вашего предыдущего работодателя. 13. Я ещё не получил премию. 14. Она получила небольшое наследство. 15. Этот фильм получил Золотую пальмовую ветвь. 16. Я бы хотела получить своё кольцо. 17. Мне не удалось получить сведения, которые я хотел. 18. Вы не можете работать (*exercer*), не получив лицензии. 19. Моя мать получила аристократическое воспитание. 20. Вы получили разрешение на работу? 21. Когда я смогу получить назад подлинники моих дипломов? 22. Вы получили наши образцы? 23. 48 умножаем (*fois*) на 9, получаем 432. 24. Как им удалось получить вакцину из этого растения? 25. Он получил два года тюрьмы. 26. Я получил на ваш счёт строгие инструкции.

64. Пользоваться

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>se servir de</i>	пользоваться, воспользоваться чем-то, кем-то	<i>Je me suis servi de ta voiture. Je m'en sers. Je ne m'en suis pas servi. utiliser sa roue de secours, utiliser toutes les enveloppes, les ampoules, les piles, utiliser tous les cahiers, les formulaires, les chèques</i>
<i>utiliser qqch</i>	использовать, пользоваться чем-то одноразовым, расходуемым по мере пользования, употреблять	<i>utiliser l'huile d'olive, le déodorant. J'ai utilisé la dernière seringue. utiliser une méthode, une tactique, des données utiliser le kérosène, le courant continu, l'énergie du vent</i>
<i>user de qqch</i>	пользоваться чем-то абстрактным, применять	<i>User d'une langue, d'un stratagème (уловка), de persuasion, d'une tactique, de manigances</i>
<i>employer qqch</i>	пользоваться, задействовать	<i>Il a employé une forme incorrecte. A quoi vous avez employé votre journée d'hier?</i>
<i>bénéficier de qqch</i>	пользоваться = иметь право на	<i>bénéficier d'un avantage, d'une faveur, d'un crédit, d'un statut, d'une aide financière Le père de l'enfant bénéficiera du droit de visite. Jean bénéficie d'un statut de réfugié.</i>

<i>jouir de qqch</i>	синоним предыдущего, используется в языке права	<i>bénéficier d'estime, de reconnaissance, de prestige</i> <i>jouir d'un droit</i>
<i>profiter de qqch, de qqn</i>	воспользоваться, извлекать выгоду или удовольствие	<i>profiter d'une situation, d'un désarroi, de son séjour en France, du beau temps</i>

• Commentaires

Глаголом *se servir* нужно научиться пользоваться в первую очередь; он может заменять все остальные глаголы, кроме *bénéficier*.

Например:

Je me sers de ton cahier - Я пользуюсь твоей тетрадью (записями в ней)

J'utilise ton cahier - Я использую твою тетрадь (пишу в ней)

Обратите внимание на то, что глагол *user de qqch* употребляется только с абстрактными существительными как с положительной, так и с отрицательной коннотацией.

Не путать с другим употреблением *user qqch* – изнашивать.

Например: *User ses pantalons sur les bancs d'une école*.

Глагол *employer* редко используется с конкретными существительными, если только речь не идет о ненадлежащем использовании (*contre-emploi*). например: *employer un stylo à se curer les oreilles*.

Глагол *jouir* по значению ближе всех глаголу *bénéficier*, чаще используется в языке права (*jouir d'un droit*).

Например:

L'auteur d'une œuvre de l'esprit jouit d'un droit au retrait ou de repentir ce qui lui offre la possibilité de revenir sur une autorisation d'exploitation.

• Retenir et appliquer

Exercice. Traduisez:

1. Я воспользовался зажигалкой, чтобы зажечь плитку. 2. Чем ты пользуешься, чтобы обувь блестела? 3. Ты воспользовался примерами из моей книги? 4. На что ты использовал те 2 часа, которые у тебя были? 5. Она умело пользуется ситуацией. 6. Президент пользуется неприкосновенностью. 7. Я уже использовал все диски. 8. Какой системой

вы воспользовались для подсчета результатов? 9. Я пользуюсь шампунем от перхоти. 10. Я никогда не пользуюсь погребом. 11. Им пришлось воспользоваться поддельными документами. 12. Какими еще льготами я смогу пользоваться? 13. Вы пользуетесь тем, что я ничего не понимаю в информатике. 14. Он пользуется статусом свидетеля. 15. Как вы использовали эти данные? 16. Этот прибор работает при 220 вольт. 17. Она не преминет воспользоваться твоими ошибками. 18. Как ты использовал деньги, которые я тебе дал? 19. Вы можете пользоваться моими инструментами. 20. Она пользуется всеми правами супруги. 21. Он редко пользуется своими льготами. 22. Для готовки я пользуюсь кукурузным маслом. 23. Вы уже использовали все попытки. 24. Когда же настанет то время, когда не нужно будет пользоваться разными ухищрениями, чтобы остаться во Франции? 25. Он тобой просто воспользовался.

65. Посещать

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>visiter qqch</i>	посещать, побывать	<i>visiter un musée, les Pays-Bas,</i>
<i>rendre visite à qqn</i>	посещать по приглашению	<i>rendre visite à un ami, à un parent</i>
<i>aller (venir, passer) voir qqn</i>	посетить кого угодно (в том числе специалиста, официальное лицо, идти в гости, зайти к кому-либо)	<i>Je suis allé voir mon notaire. Une dame vient me voir dans ma maison de campagne.</i>
<i>fréquenter qqn, qqch, hanter</i>	постоянно посещать, наведываться	<i>fréquenter les bars, une association, des salons. Je ne fréquente pas ces milieux. Je hante des tripots.</i>
<i>(venir) observer un cours</i>	посетить урок (о госте, стажёре, проверяющем и т. д.)	<i>J'ai observé plusieurs de ses cours.</i>

• Commentaires

С одушевленным дополнением глагол *visiter* в значении «навестить» устарел, и сегодня встречается применительно к больным или заключенным: Например: *visiter un malade, un détenu*(заключённый), *un convalescent*

Обратите внимание на то, что посещаемость (учебная) обозначается словом *assiduité*. В значении «плохо посещать (занятия)» обычно используется словосочетание *manquer les cours, ne pas être assidu*.

Выдача сертификатов – по посещаемости = *La délivrance des certificats sera tributaire de l'assiduité*.

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

1. У меня нет времени посещать выставки. 2. У меня нет времени посещать занятия. 3. Люди посещают меня со своими проблемами. 4. Вам надо посетить окулиста. 5. Посещаемость обязательна. 6. Он посетил меня на даче. 7. Посещать больных не рекомендуется. 8. Вчера я посетил своего банкира. 9. Весь семестр он плохо посещал занятия. 10. Ваш сын посещает секту. 11. Наше занятие завтра посетит декан. 12. Вам неплохо бы было посетить специалиста по азиатскому искусству. 13. Я не посещаю притонов (*bouge, m*).

66. Предоставлять

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>mettre qqch à la disposition de qqn</i>	предоставить в распоряжение (что-то конкретное)	<i>Un avion a été mis à sa disposition.</i>
<i>accorder qqch à qqn</i>	предоставлять, уделить	<i>accorder la liberté, un avantage, de l'importance, l'attention, la confiance accorder un rendez-vous, une interview Accepteriez-vous de m'accorder une interview téléphonique ? accorder un prêt, un crédit, une remise L'employeur accorde une prime à un employé pour arrêter de fumer. La Belgique est prête à accorder un prêt à la Grèce.</i>
<i>octroyer qqch à qqn</i>	давать, выделять, выдавать (денежные средства)	<i>octroyer une prime, une bourse, une licence, un congé, une permission. Louis X est contraint d'octroyer la Charte aux Normands.</i>
<i>offrir qqch à qqn</i>	предоставлять, предлагать безвозмездно, дарить	<i>offrir un stage Il m'a offert une place de concert L'organisation doit offrir un congé payé à ses employés.</i>

<i>fournir qqch à qqn</i>	предоставлять сведения, информацию	<i>Maintenant, je vous ai fourni toutes les données.</i>
<i>produire, présenter</i>	предоставлять доказательства	<i>Le producteur va présenter des preuves «irréfutables». Vous devez présenter une preuve de citoyenneté canadienne. On ne peut pas produire en justice des preuves recueillies de manière illicite, par exemple, une conversation enregistrée à l'insu d'une personne</i>
<i>livrer qqn (qqch) à qqn (qqch)</i>	предоставлять кого-то чему-то (подвергнуть, оставить)	<i>livrer le pays à l'anarchie, aux barbares livrer qqn à lui-même. Livrer son pays à l'ennemie. Livrer les terroristes au pays qui les réclame.</i>
<i>laisser</i>	предоставлять свободу действий	<i>Je vous laisse carte blanche. Laissons la peur du rouge aux bêtes à cornes !</i>

- **Commentaires**

Глаголы «*accorder*» и «*octroyer*» практически являются абсолютными синонимами, но глагол «*accorder*» чаще встречается с абстрактными существительными. Например: *La banque nous a accordé sa confiance* et *octroyé des financements pour le projet*.

Fournir un prétexte – дать повод

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

1. Ему предоставили мобильный телефон и ноутбук. 2. Ему предоставили льготный тариф. 3. Вы не предоставили достаточных доказательств. 4. Мне предоставили номер в отеле. 5. На время следствия ему предоставили автомобиль и цифровую видеокамеру. 6. Просим предоставить нам автобус для поездки к морю. 7. Нам предоставили 10-процентную скидку. 8. Информация, которую вы предоставили, неточна. 9. Мы не предоставляем кредиты физическим лицам. 10. Предоставляем вам полную свободу действий. 11. Франция была предоставлена своей собственной участи. 12. Вы мне не предоставили подробный план земельного участка, как я просил.

67. Представлять

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>présenter</i>	представлять, знакомить, делать презентацию представлять, таить в себе, содержать, обладать	<i>présenter ses amis, son projet</i> <i>présenter un grand (certain) intérêt</i> <i>ne présenter aucune difficulté</i> <i>présenter un danger, un risque</i> <i>présenter des qualités, des défauts, des caractéristiques.</i>
<i>représenter</i>	представлять, быть представителем представлять собой, являть, соответствовать представлять, изображать, показывать	<i>représenter un mineur, l'université, l'accusation</i> <i>Ce tableau représente un chef-d'œuvre du XVIIe siècle</i> <i>Qu'est-ce que cet échec représente pour vous?</i> <i>Combien cela représente en euros?</i> <i>Les fresques représentent l'immortalité du Christ.</i> <i>C'est la première fois que notre théâtre va représenter Le Chien du jardinier.</i>

- Commentaires**

Знаменитая в России пьеса испанского драматурга Лопе де Вега «Собака на сене» по-французски называется «*Le Chien du jardinier*».

- Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

1. Наша продукция не представляет никакой опасности. 2. Кого вы представляете? 3. Она ничего собой не представляет. 4. Представьте проблему в нескольких словах. 5. Это исследование представляет большой интерес. 6. Эта тема не должна представлять никаких трудностей. 7. Мы впервые представляем “Вишнёвый сад” в нашем театре. 8. Что для вас эта победа? 9. Представьте, пожалуйста, Вашего друга. 10. Что будет представлено на этой выставке? 11. Я представляю туристическое агентство «Нева».

68. Приобретать

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>acheter qqch à qqn</i>	приобретать, покупать	<i>J'ai acheté les billets.</i>
<i>acquérir qqch</i>	приобретать, обзаводиться приобрести что-либо абстрактное, овладеть	<i>acquérir une maison, une terre, des titres. Acquérir un nouveau droit sur quelque chose. acquérir de la notoriété, de la certitude, de la maîtrise, des connaissances, des savoir-faire, une langue étrangère, une expérience</i>
<i>se procurer qqch</i>	приобрести, достать, в том числе иным способом, нежеле за деньги	<i>se procurer du bois, une carte d'adhérent, un laissez-passer, de l'argent, des points</i>

• Commentaires

Обычно с глаголом *acquérir* связано дорогостоящее приобретение, либо приобретение навыков, уважения, овладение знаниями. Например: *Le stage est destiné à leur faire acquérir une expérience pratique*

Exercice. Remplissez les vides.

1. Vous avez _____ le château combien? 2. C'est à vous de _____ les sacs-poubelle. 3. J'ai _____ une célébrité inespérée. 4. Où _____ - vous ces crayons? 5. J'ai _____ une inestimable expérience. 6. Il faut _____ un nouveau presse – agrumes. 7. Il faut que je _____ la copie du jugement. 8. Je me demande avec quel argent on va _____ les équipements. 9. Nous avons effectivement _____ les actions de cette entreprise. 10. Comment tu as _____ ce chien? Je l'ai _____ à mon voisin. 11. Comment vous _____ l'eau? Vous l'_____? 12. Il a _____ une ferme dans le Cantal.

69. Причина

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>raison, f</i>	причина, основания (в обыденной речи)	<i>pour quelle raison, pour cette raison, la raison pour laquelle, sans raison donner la raison de qqch; trouver la raison de quelque chose; un comportement dont on s'explique mal la raison</i>

cause,f	причина, мотив (в основном в устойчивых выражениях) причина, основание (в языке науки и права)	Quelle en est la raison? Pour quelles raisons il semble qu'il est raisonnable de renoncer à ses désirs. la raison d'un phénomène la cause d'un phénomène. Quelle est la cause ? C'est à cause de cela qu'il est parti. Le magasin est fermé pour cause d'inventaire. faire qqch en connaissance de cause à cause de= en raison de La causalité, c'est le rapport de cause à effet. La cause est : j'ai renversé l'eau par terre ; l'effet est : le verre est donc vide ; Où est le complément de cause dans cette phrase ? Enrichissement sans cause (неосновательное приобретение имущества) existe lorsqu'une personne s'est enrichie au détriment d'une autre.
---------	--	--

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

1. Учёба – не причина, чтобы забывать друзей. 2. Я не знаю причин, по которым меня уволили. 3. Он совершил поступок, причину которого трудно объяснить. 4. Союз *comme* вводит придаточное причины. 5. Если бы мы могли знать причину подобного поведения! 6. Почта закрыта по причине забастовки. 7. Когда я побеждал, вы меня не спрашивали о причине побед. 8. Вот уже два года, как вы ничего не пишете. В чём причина? 9. По причине неопытности, она совершила несколько промахов. 10. Не путайте причину со следствием.

70. Проверять

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
contrôler	проверять, осуществлять проверку	contrôler une entreprise, un contribuable, des activités, les billets, la consommation de l'énergie fixer les objectifs et contrôler les résultats

<i>tester</i>	проверять исправность	<i>tester les freins, l'éclairage, le matériel</i>
<i>verifier</i>	проверить, удостовериться что всё в порядке	<i>vérifier les freins, un compte, les robinets, vérifier le bon fonctionnement de la machine, vérifier si tout va bien, si tout le monde est rentré</i>
<i>corriger</i>	проверять (исправлять) работы, тетради	<i>Je n'ai pas encore corrigé toutes les copies.</i>

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

1. Проверь, всё ли ты взял. 2. Вы проверили мой диктант? 3. Вы не имеете права нас проверять! 4. Проверьте, все ли сдали работы. 5. Я проверил это кафе, ничего подозрительного. 6. Нужно ещё раз проверить список пассажиров. 7. Проверь тягу (*tirage*). 8. Мы проверили всё оборудование. 9. Когда вас последний раз проверяли? 10. Вы не могли бы проверить этот диск? 11. Прежде чем проверять знания, нужно чему-то научить. 12. Перед сессией я только и делаю, что проверяю.

71. Просьба

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>requête, f</i>	просьба, заявление, заявка	<i>La requête est le document écrit par lequel le demandeur expose sa demande au juge administratif. Quand mon ami lui expose sa requête, son ton change. l'expression de la requête</i>
<i>demande, f</i>	просьба, требование, ходатайство	<i>faire qqch à la demande de qqn</i>
<i>prière, f</i>	просьба (в официальном стиле, в объявлениях), молитва, мольба	<i>Prière de respecter le silence (dans la salle de lecture). Prière de frapper avant d'entrer Seigneur, entends ma prière, attentif à la voix de ma plainte... Faire des prières du jour, du matin....</i>

- **Commentaires**

Говоря на русском языке, мы часто обращаемся к слову «просьба». Например: У меня к вам просьба... Могу я обратиться к вам с просьбой? Я не могу выполнить Вашу просьбу и т.п. В соответствующих репликах на французском языке обычно используются другие выражения, не включающие слово «просьба». Например: *J'ai un service à vous demander* (У меня к вам просьба). *Est-ce que je peux vous demander un service?* (Могу я обратиться к вам с просьбой?). *Il n'a pas fait ce que je lui avais demandé. Il n'a pas fait ma commission* (Он не выполнил мою просьбу).

72. Процесс

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>processus, m</i>	процесс, ход развития какого-либо явления	<i>Le processus décisionnel</i> (процесс принятия решений) <i>le processus de fabrication, le processus d'érosion, chimique</i> <i>Le processus de Bologne vise à créer un Espace européen de l'enseignement supérieur.</i>
<i>procès, m</i>	процесс судебный	<i>intenter un procès à qqn, faire un procès à qqn, être en procès avec qqn</i>
<i>procédure, f</i>	процесс, порядок рассмотрения	<i>procédure législative, civile, pénale</i> <i>Au niveau de la procédure générale, le procès civil et le procès pénal se ressemblent passablement.</i> <i>engager la procédure de licenciement, de divorce, de demande de visa, de liquidation...</i> <i>Nous avons commencé la procédure d'adoption et nous avons signé la convention</i>

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Associez ces compléments avec l'un des trois mots du chapitre:

en cours	d'investigation	de décomposition
en instance	général(e)	truqué(e)
physique	d'exécution	public(que)
d'organisation agraire	financier(ière)	social(e)

73. Прямой

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>droit, e</i>	прямой геометрически,	<i>une ligne droite, une jupe droite; Deux droites (lignes) sont dites parallèles, si elles ont la même direction. Si elles se coupent en formant un angle droit elles se dites perpendiculaires.</i>
<i>direct, e</i>	прямой, без отклонений	<i>C'est le chemin le plus direct pour arriver à la ville.</i>
	прямой, бесхитростный (о человеке)	<i>un homme simple et droit;</i>
	прямой = непосредственный прямой, без обиняков	<i>la cause directe d'un phenomene, le coup direct; réponse, allusion directe;</i>
	прямой, бесхитростный (о человеке) напористый (о человеке)	<i>un homme simple et droit; Vous êtes trop direct.</i>

• Commentaires

Обратите внимание на то, что *droit* употребляется как наречие, эквивалентное наречию «прямо», и образует самые разные выражения.

Например:

aller tout droit (идти прямо): *Après être entré, allez tout droit puis tournez à droite.*

aller droit au coeur de qqn: *Vos paroles me sont allés droit au coeur.*

aller droit à l'essentiel: *Notre communication n'est pas très longue, nous préférons aller droit à l'essentiel.*

aller droit à l'enfer: *Aller droit à l'enfer, par le chemin même qui le fait oublier.*

aller droit dans le mur (*aller à l'échec*): *Le Premier Ministre Fillon va droit dans le mur mais il n'est pas le seul. Le président de la République y va aussi.*

• Retenir et appliquer

Exercice. Traduisez:

прямая связь

прямое нарушение

прямой угол

прямой удар

прямая трансляция

прямая траектория

прямое следствие

прямой ворот

прямое заимствование

прямой вопрос

пиджак прямого покроя
 прямой характер
 прямое вмешательство
 прямое представительство
 прямое дерево

прямое участие
 прямой канал
 прямые ноги
 прямой намек
 брюки прямые (прямого покроя)

74. Раздеваться

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>se déshabiller</i>	раздеться	<i>Laissez à votre mère le temps de se déshabiller!</i>
<i>ôter (quitter, enlever) ses vêtements</i>	снимать, снять одежду	<i>ôter ses vêtements destinés à être portés au-dehors ôter, enlever, quitter ses vêtements (son pardessus, son manteau, son chapeau, ses gants, ses chaussures, sa robe) pour une tenue d'intérieur</i>
<i>se débarrasser de qqch</i>	снимать, освободиться от одежды	<i>Débarrassez-vous de votre manteau et entrez dans le salon.</i>

• Commentaires

Вопреки распространенному мнению глагол *se déshabiller* может употребляться в том числе и когда речь идет о верхней одежде. Это подтверждается словарями, литературой, узусом: *Déshabillez-vous!* (говорит хозяйка дома гостям в прихожей)

Другое дело, что когда речь идет об одном предмете одежды, часто предпочитают конкретизировать. Например: *Enlevez (ôtez) votre manteau! Je vous débarrasse de votre manteau.*

75. Результативный

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>fructueux, se</i>	результативный, плодотворный	<i>des négociations fructueuses</i>
<i>rentable payant</i>	результативный, рентабельный	<i>une manœuvre rentable</i>
<i>... qui paye</i>	результативный, стоящий (dont les résultats sont concluants, tangibles)	<i>une tactique qui paye</i>
<i>buteur, m</i>	результативный игрок	<i>les meilleurs buteurs de la saison</i>

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

результативная методика, результативная встреча, результативное вмешательство, самый результативный защитник.

76. Ремонт

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>travaux (m pl)</i>	комплексный ремонт помещений, зданий	<i>Pendant la durée des travaux, le magasin reste ouvert. Fermeture pour travaux. Liquidation avant travaux.</i>
<i>réparation, f</i>	ремонт чего-либо конкретного	<i>réparation d'un toit, d'une machine, d'un vêtement, de l'ascenseur</i>
<i>réfection, f</i>	ремонт с переделкой, перестройкой ремонт дороги	<i>réfection d'un ancien moulin réfection d'une route, d'un passage à niveau</i>
<i>ravalement, m revêtement, m</i>	отделочный ремонт фасадов, стен	<i>Le ravalement de façade, revêtement décoratif</i>
<i>dépannage, m</i>	ремонт отказавшей техники	<i>service de dépannage – аварийно-ремонтная служба ; véhicule, entreprise de dépannage</i>
<i>entretien, m</i>	плановый ремонт	<i>entretien courant (текущий), entretien préventif (профилактический) l'entretien des parties communes d'un immeuble</i>

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

1. Ремонт корпуса университета длился два года. 2. Я много трачу на (en) ремонт черепичной крыши. 3. После ремонта у нас остались только две комнаты и большой холл. 4. Услуги предприятий по ремонту автомобилей слишком дорогие. 5. Сколько продлится ремонт этого участка (portion) автострады? 6. У меня сейчас ремонт, я не могу найти, что где лежит. 7. Деньги, потраченные на ремонт фасада, возвращаются государством.

8. Раз в три года необходим профилактический ремонт. 9. Перед ремонтом (*en prévision de*) я вывез все свои вещи. 10. Наша сантехника (*plomberie, f*) требует ремонта.

77. Родственник

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>un parent</i>	родственник (ближний, дальний ближайший)	<i>des proches parents, des parents éloignés un vague parent (une vague cousine)</i>
<i>la famille</i>	родственники	<i>Ma famille n'approuve pas mes fiançailles. Avez-vous de la famille à Paris? – У вас есть родственники в Париже?</i>

• Retenir et appliquer

Exercice. Traduisez:

1. Я ещё не познакомил тебя с моими родственниками. 2. Мы близкие родственники. 3. У меня не осталось родственников в России. 4. Она всё завещала своей дальней родственнице. 5. Я докажу, что подсудимый – родственник судьи. 6. Все родственники в сборе?

78. Ручка

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>stylo, m</i>	ручка для письма	<i>stylo à encre, à bille ; Bic est un stylo à bille.</i>
<i>poignée, f</i>	ручка, за которую можно схватить или потянуть, чтобы поднять или передвинуть предмет	<i>poignée d'une valise, d'un sac, d'une porte</i>
<i>manche, m</i>	рукоять, ручка управления самолётом	<i>le manche de l'avion : pousser le manche (отдать ручку от себя), tirer sur le manche (тянуть ручку на себя) ; le manche de la guitare, le manche à balai. Le manche du couteau</i>
<i>queue, f, manche, m</i>	ручка кастрюли	<i>Le manche robuste de la casserole céramique est détachable</i>

<i>manette, f</i>	ручка управления механизмом	<i>manette de réglage</i> (ручка настройки); <i>manette des gaz</i> (ручка управления двигателем (самолёта))
<i>manivelle, f</i>	вращающаяся ручка	<i>manivelle de lève-glace, cric à manivelle</i>
<i>anse, f, oreille, f</i>	ручка в форме ушка	<i>anses d'un panier, d'une tasse, d'une marmite</i>
<i>bec-de-cane, m</i>	поворотная ручка двери в форме утиного клюва	

Exercice. Traduisez.

1. У моей старой машины ручку стеклоподъемника часто заедало (*être bloqué*). 2. Для набора высоты нужно потянуть ручку на себя, для снижения – отдать от себя. 3. На ручке двери обнаружены отпечатки трёх разных людей. 4. Поверните ручку настройки вправо. 5. Ручки этой сумки режут (*scier*) руку. 6. Как называется большая чашка без ручки? – Пиала. 7. Я застал (*se souvenir*) то время, когда в школах запрещали писать шариковыми ручками. 8. Чтобы открыть окно, ручку нужно повернуть на 180°. 9. Аккуратно держите супницу за (*par*) обе ручки. 10. Скорость самолёта в полёте регулируется ручкой управления двигателем.

79. СВЯЗЬ

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>liaison, f</i>	связь между двумя элементами (транспортная, техническая)	<i>La liaison mécanique, linéaire, rotule</i> (шаровая), <i>liaison de transport, la liaison génétique</i> <i>Le secrétaire général assure la liaison entre les services.</i> <i>La liaison amoureuse, secrète, dangereuse, extraconjugale</i>
<i>lien, m</i> <i>rapport, m,</i>	связь (любовная, тайная, опасная, внебрачная) связь логическая, социальная	<i>Je ne vois pas le rapport.</i> – Не вижу связи. <i>établir le rapport (le lien) entre</i> – установить связь <i>Le lien social désigne en sociologie l'ensemble des relations qui unissent des individus</i> <i>Y-a-t-il un lien logique entre ces 2 phrases?</i> <i>Créer des liens (sociaux)</i>

<i>relations, f</i>	связи деловые, с общественностью	<i>se faire des relations au ministère relations d'affaires, commerciales créer, gérer les relations partenaires relations publiques établir, maintenir les relations d'amitié, d'amour nouer une relation d'amitié</i>
<i>attaches, f; lien, m ; relation, f</i>	связи дружеские, родственные	<i>Vous avez des attaches en Tourraine? lien, relation de parenté</i>

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez.

1. Он добился успеха благодаря своим связям. 2. Связь между этими двумя фактами доказать не удалось. 3. Связь между этими двумя людьми доказать не удалось. 4. В чём связь между этими явлениями? 5. Эта связь его компрометирует. 6. У вас есть связи в шоу-бизнесе? 7. У него остались дружеские связи на старой работе. 8. Это единственный способ связи между островами. 9. Я не имею ничего против связи до замужества. 10. За два года он оброс связями. 11. Следовательно сумел установить связь между исчезновением миллионов и благосостоянием директора банка. 12. Нужно вызвать специалистов по связи.

80. Семинар

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>travaux dirigés (TD)</i>	семинар как форма занятий в вузе	<i>Les TD en cette discipline sont prévus sur toute l'année.</i>
<i>séminaire, m</i>	семинар (научный) как форма повышения квалификации	<i>Le 12e séminaire d'informatique juridique de Macolin aura lieu les 25 et 26 juin dans la salle de conférences de la Haute Ecole fédérale de sport</i>

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Remplissez les vides.

1. On est 80 par _____, c'est quand même inadmissible! 2. C'est Mme Doridot qui assurera les _____ au premier semestre. 3. Chaque séance de _____ demande un long travail de préparation. 4. Notre groupe organise des _____ dans de nombreuses villes de Russie. 5. L'intervention de l'attaché linguistique est

prévue pour la séance d'ouverture du _____. 6. En cours il est plus impressionnant qu'en _____. 7. Notre établissement manque cruellement de locaux pour les _____. 8. Il y aura en tout trois _____ chacun d'une durée de 5 jours. 9. Il ne faut pas de lettre de motivation pour pouvoir participer à nos _____. 10. Dans ce dépliant, vous trouverez le programme des _____. 11. Mercredi, les _____ seront annulés, M. Maillard va en _____.

81. Скромный

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>modeste</i>	скромный в желаниях, в привычках, в одежде и т.д. скромный (простой, незначительный)	<i>Il est resté modeste malgré son succès. C'est un bien modeste présent. Ces progrès sont bien modestes. Les bonus qu'il touchait étaient bien modestes.</i>
<i>discret, éte</i>	скромный, тактичный, не говорящий лишнего, готовый закрыть глаза на что-либо укромный (о месте), скрытый	<i>Votre boulanger est-il discret ? Sait-il garder les secrets ? C'était une porte d'entrée de garage, très discrète.</i>

• Retenir et appliquer

Exercice. Traduisez.

1. Est-ce que je peux vous poser une question indiscrete? 2. Cette employée manque de discrétion. 3. C'est un endroit discret. On y sera bien. 4. Je peux vous paraître indiscret, mais il faut que je sache quels sont vos projets. 5. Et sans indiscretion, combien vous payez votre chambre d'hôtel? 6. La discrétion est une qualité importante pour une secrétaire. 7. Il a préféré rester discret sur le montant de ses frais. 8. Je compte sur votre discrétion. 9. Discrétion assurée. 10. Il poussait l'indiscretion jusqu'à lire mon courrier. 11. La moindre indiscretion pourra faire échouer notre plan. 12. Ne dévisage pas les gens, c'est indiscret.

82. Скульптура

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>sculpture, f</i>	скульптура (вид изобразительного искусства)	<i>la sculpture médiévale Auguste Rodin incarne aujourd'hui le génie de la sculpture. On distingue deux</i>

	лепнина резьба по дереву	<i>grandes catégories de sculptures : le relief et la ronde-bosse. La ronde-bosse est une sculpture conçue de façon à pouvoir être observée de tous les côtés, L'abondante sculpture exprime l'esthétique baroque; La sculpture sur bois vous permet de pratiquer une activité passionnante</i>
<i>statue,f</i>	скульптура (статуя)	<i>La Statue de la Liberté à New York a été évacuée mercredi en raison de la présence de fumée provenant apparemment du moteur d'un de ses</i>
<i>statuaire,f</i>	скульптура (ваяние скульптур, статуй)	<i>La statuaire c'est l'art de faire des statues. L'évolution de la statuaire grecque est parallèle à celle de l'architecture religieuse.</i>

- **Commentaires**

Обратите внимание на то, что слово *le statuaire* обозначает «ваятель, скульптор» в отличие от слова в женском роде *la statuaire*, обозначающего «искусство ваяния».

Прилагательное *statuaire* «скульптурный» используется в сочетании с такими словами как: *atelier, marbre, art*.

Например: *Marbre statuaire* (скульптурный мрамор), *marbre propre à faire des statues, qui est sans taches ni veines. Dans notre ère chrétienne, l'art statuaire se développe à partir de la sculpture religieuse. C'est un atelier statuaire (de sculpture)*

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez.

1. Версальский парк украшен скульптурами. 2. Фасад собора украшен лепниной. 3 «Давид» Микеланджело – один из главных мировых шедевров скульптуры Возрождения. 4. Галерея царей состоит из 28 скульптур. 5. Своды поражают обилием лепнины. 6. Среди главных произведений Родена скульптуры «Мыслитель», «Граждане Кале» и «Поцелуй». 7. В зимние каникулы откроется выставка ледяных скульптур.

8. В петровскую эпоху главным деятелем в искусстве ваяния был граф К. Растрелли, отец знаменитого архитектора. 9. Как сделать летнюю садовую скульптуру своими руками? 10. Деревянная скульптура - старинный вид народного творчества.

83. Случай

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
cas, m	случай, обстоятельство	<i>un cas compliqué, grave, désespéré, rare</i> <i>mon cas, plusieurs cas, tous les cas</i> <i>Dans tous les cas l'espérance mène plus loin que la crainte.</i> <i>Prévoir tous les cas possibles. Que faire dans un cas semblable / pareil ?</i> <i>un cas de grippe, d'infraction, d'incompréhension. Un cas suspect de grippe aviaire a été signalé en Corée du Sud. Mieux vaut tard que jamais : c'est le cas de le dire.</i> <i>C'est notamment le cas de notre pays</i> (это можно сказать о, это относится к ...). <i>Ce n'est pas mon cas.</i> <i>en cas de</i> (в случае ...) <i>en cas de panne, d'incendie, d'épidémie</i> <i>au cas où</i> (на случай, если...) <i>Au cas où vous auriez besoin de quoi que ce soit.</i> <i>le cas échéant</i> [kaze...] в случае необходимости <i>Nous saurons quoi faire lorsqu'il y aura un vrai besoin, le cas échéant. Le cas échéant, il obligera le propriétaire à faire des travaux.</i> <i>étude de cas</i> - рассмотрение конкретной ситуации <i>L'étude de cas est une analyse systématique d'une situation dans le but de: trouver des solutions; résoudre un problème. nées</i> <i>Le recueil des données est une phase essentielle de l'étude de cas.</i> <i>soumettre un cas</i> (судебное дело) <i>au juge</i>

<i>occasion, f</i>	случай, единичное событие	<i>offrir l'occasion de profiter d'une occasion, sauter sur l'occasion</i> <i>Je n'ai jamais eu l'occasion d'aller en Bretagne.</i> <i>à l'occasion de qqch – по случаю à cette occasion</i> <i>Si l'occasion se présente... – Если представится случай...</i>
<i>épisode, m</i>	случай, ситуация	<i>Il n'aime pas parler de cet épisode. Un curieux épisode</i>
<i>accident, m</i> <i>incident, m</i> <i>hasard, m</i>	случай, которым можно воспользоваться, удобный случай, оказия случай, эпизод, инцидент несчастный случай неприятный случай случай, случайность	<i>Il a été victime d'accident.</i> <i>un incident imprévu</i> <i>un heureux hasard. Le hasard a voulu que...</i> <i>un jeu <u>du</u> hasard – игра случая; un jeu <u>de</u> hasard – азартная игра</i> <i>ne rien laisser au hasard</i> <i>на всякий случай : à tout hasard; à toutes fins utiles; On ne sait jamais.</i>

- **Commentaires**

Для перевода слова «случай» в определённых контекстах можно использовать конструкции с глаголом *arriver*. Например : Со мной такого случая никогда не было. – *Ça ne m'est jamais arrivé.* Со мной вот какой случай произошёл... – *Voilà ce qui m'est arrivé...*

Ни в коем случае - ... *surtout pas ! En aucun cas ! N'y allez surtout pas !*

В крайнем случае – *à la limite; à la rigueur*

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

1. У меня ещё не было возможности съездить в Париж. 2. В этом случае вы должны обратиться в суд. 3. В случае пожара разбить стекло. 4. Случай распорядился так, что основные соперники выступают один за другим. 5. Ваши успехи не более, чем игра случая. 6. Я не был свидетелем этого странного случая. 7. Ваш случай сложнее, поэтому и затрат потребует более серьёзных. 8. Ко мне это не имеет отношения. 9. Ни в коем случае не показывайте ей это письмо. 10. При необходимости вы можете обратиться к нашим экспертам. 11. На всякий случай снимите копию со всех своих документов. 12. Пусть каждый расскажет по одному случаю. 13. Он не упустит случая посмеяться над нами. 14. То же можно сказать и о

французской судебной системе. 15. По этому случаю все занятия были отменены. 16. Данная норма применима ко многим случаям. 17. В каких случаях можно сослаться на необходимую оборону?

84. Смелый

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>courageux</i>	смелый, энергичный	<i>La fortune aide les courageux. Un citoyen courageux critique le Kremlin.</i>
<i>audacieux</i>	смелый, храбрый, отважный, не боящийся рисковать	<i>La fortune sourit aux audacieux. L'art d'être tantôt très audacieux, et tantôt très prudent est l'art de réussir. Marie porte un audacieux décolleté</i>
<i>hardi</i>	бесстрашный, отчаянный	<i>Il ne fallait pas un coeur moins hardi que le sien pour cette entreprise</i>

• Commentaires

Фамильярные синонимы *culotté, gonflé (fam.)* = смелый, наглый: *Il est gonflé / culotté celui-là! C'est culotté / gonflé d'écrire des choses pareilles!*

Быть смелым, храбрым = *avoir du courage, du cran*

Прилагательное *brave* сегодня редко используется в значении «смелый». Современное значение *brave* – хороший, добрый, честный. Например: *un brave homme, de braves gens; un monsieur bien brave*

85. Смешной

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>drôle, amusant</i>	смешной, забавный, вызывающий смех	<i>C'est un chat très drôle ! Un drôle de chat ! une histoire drôle, un sketch drôle Vous n'êtes pas drôle! (это не смешно)</i>
<i>cocasse, comique</i>	смешной, вызывающий презрение, насмешки, нелепый, смехотворный	<i>Des moments cocasses à la radio, à la télé. Un incident cocasse au spectacle. Des vêtements ridicules, un comportement ridicule. Du sublime au ridicule il n'y a qu'un pas. Il n'y a rien de plus ridicule qu'un médecin qui ne meurt pas de vieillesse. Il est ridicule avec son chapeau !</i>

<i>ridicule</i>	смехотворно маленький	<i>une indemnité ridicule, le salaire ridicule; le prix élevé pour une portion ridicule Il m'a proposé un morceau ridicule</i>
-----------------	-----------------------	--

- **Commentaires**

Запомните разницу: *Vos plaisanteries sont drôles.* – Ваши шутки смешны.

Vos plaisanteries sont ridicules! – Ваши шутки нелепы!

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez.

1. Фильм оказался смешным. 2. Всю дорогу он рассказывал смешные случаи из жизни учителей. 3. Это просто смешно! 4. Перестаньте, это не смешно. 5. Ты понимаешь, что ты смешон? 6. Мы прекрасно устроились за смешную плату (*prix*). 7. Жизнь - большой шведский стол. Смешно наесться чем-нибудь одним. 8. Словацкие фамилии русским кажутся смешными. 9. Ничего смешного я в этом не нахожу. 10. Ваши обвинения смешны.

86. Соглашаться

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>accepter qqch</i>	соглашаться на что-либо, принимать (предложение)	<i>J'accepte cette mission, cette vie. Personne n'accepte de conseils, mais tout le monde acceptera de l'argent.</i>
<i>accepter de faire qqch</i>	соглашаться что-либо делать	<i>Il a accepté de m'accompagner. Il faut accepter de prendre des risques. Vous devez accepter de pas être le centre du monde.</i>
<i>être d'accord avec</i>	соглашаться с чьим-либо мнением	<i>Je suis d'accord avec vous. Elle est d'accord avec tout le monde.</i>
<i>être d'accord pour faire qqch</i>	соглашаться, что (договариваться)	<i>On est d'accord pour financer ce projet.</i>
<i>s'accorder à dire que</i>	соглашаться на, давать согласие на (разрешать)	<i>On s'accorde à dire que cette politique est suicidaire.</i>
<i>consentir à</i>		<i>consentir au mariage, au départ</i>

<i>qqch, consentir à faire qqch</i>		<i>des enfants consentir à la vente de la propriété En signant l'autocollant et en l'apposant au dos de votre carte d'assurance maladie, vous pouvez consentir à faire un don d'organes et de tissus. Consentez-vous à prendre pour époux (épouse)...?</i>
<i>convenir que</i>	согласиться (главным образом в императиве)	<i>Convenez que c'est un tort. Jamais un Anglais ne conviendra que son gouvernement ne soit pas le plus parfait que les hommes aient imaginé.</i>

• Commentaires

Нужно стараться употреблять глагол *accepter* как можно чаще.

Обратите внимание на то, что словосочетание *être d'accord* требует предлога *avec* перед существительным *être d'accord avec* и предлога *pour* перед инфинитивом *être d'accord pour faire qqch*. Только выражение *Si vous en êtes d'accord* сохраняет устаревшее управление (*Si vous êtes d'accord DE cette proposition*). Словосочетание *être d'accord* обычно не употребляется в *passé composé*, и заменяется на другие выражения: *Il a accepté mon point de vue. Il m'a approuvé.*

Глагол *consentir* употребляется, когда речь идет о более или менее важном решении, часто подкрепляемом письменно. Его использование вместо глагола *accepter* делает речь вычурной, неестественной. В любом случае, в том числе при сомнении, он может быть заменен на *accepter*.

• Retenir et appliquer

Exercice. Traduisez.

1. Он согласен одолжить мне эту сумму. 2. Вы согласны оплатить эти счета (*facture, f*)? 3. Он ни с кем не согласен. 4. Согласны ли Вы вступить в брак с господином Гарнье? 5. Швейцарские власти не согласны на экстрадицию. 6. Я согласился ему помочь. 7. Вы согласны на 10 евро в час? 8. Мы сошлись на 10 евро в час. 9. Согласитесь, что закон был истолкован неверно. 10. Он не даст согласия на развод. 11. Ты согласишься остаться еще на месяц? 12. Мы договорились о времени и месте. 13. Ни в коем случае не соглашайтесь на эти условия! 14. Он высказал свою точку зрения. Я с ним согласился. 15. Вы уже договорились о кандидатурах? 16. Я согласен, что этого недостаточно. 17. Стороны договорились о нижеследующем. 18. Мы уже договорились по существу (*sur le fond*).

19. Он не смог договориться с кредиторами. 20. Вы согласны представлять нас в суде? 21. Все согласны, что данная методика доказала свои права на жизнь (*faire ses preuves*). 22. Многие соглашаются, что в крайнем случае телесные наказания допустимы.

87. Состоять

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>se composer de</i> <i>être composé de</i>	состоять из, включать что-либо	<i>De quoi se compose un ordinateur ?</i> <i>De quoi est composé un ordinateur ?</i> <i>Le Royaume-Uni se compose de quatre pays: l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord.</i>
<i>consister en</i>	состоять из, слагаться из,	<i>Le bagage consiste en trois valises.</i> <i>Le dîner consiste en un gros plat de viande et une salade.</i> <i>En quoi consistera ma mission?</i>
<i>consister à faire qqch</i>	состоять в чем-либо, заключаться в,	<i>Votre mission consistera à sélectionner les dix meilleurs candidatures.</i>
<i>consister dans qch</i>	состоять в, сводиться к	<i>La véritable élégance consiste dans la simplicité.</i>

- Commentaires**

Инфинитивная конструкция *consister à faire qqch* более употребительна в повседневной речи, чем выражения с существительными.

- Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez.

1. Из скольких присяжных состоит суд? 2. В чем состоит задача присяжных? 3. Ваша задача состоит не в том, чтобы скрывать недостатки, а в том, чтобы их выявить (*faire voir*). 4. Эйфелева башня состоит из 15 тысяч деталей. 5. Состав поезда метро состоит из 8 вагонов. 6. Из чего состоит стекло? 7. В чем состоят обязанности пристава? – Во вручении процессуальных документов и исполнении судебных решений.

88. Срок

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>délai, m</i>	срок, установленное, время, период исполнения	<i>Exécuter le travail dans les délais fixés</i> <i>dans les plus brefs délais</i> - в кратчайшие сроки <i>Achever, faire, devoir faire quelque chose dans un délai de dix jours, d'un mois : délai convenu, déterminé, fixé, prescrit; délai écoulé, expiré.</i> <i>dans les délais</i> - в срок, своевременно <i>à l'expiration d'un délai</i> - по истечении срока <i>prolonger le délai de livraison</i> - срок поставки <i>Accorder le délai de l'examen</i> - срок рассмотрения <i>C'est le dernier délai !</i>
<i>date limite, f</i>	последний, крайний срок	<i>J'aimerais confirmer la date limite du dépôt du bilan fiscal est ce le 30 avril . La date limite d'envoi de CV ;</i>
<i>échéance, f</i>	окончание срока	<i>la date d'échéance</i> <i>Echéance d'un crédit correspond à la date à laquelle l'emprunteur doit rembourser son crédit.</i> <i>Les ouvriers non payés depuis deux échéances avaient arrêté le travail.</i>
<i>terme, m</i>	срок, ограничение, положенный срок, урочный час синоним <i>délai</i> , но не употребляется в конструкции nom+de+nom	<i>à long (moyen, court) terme C'est un projet de long terme.</i> <i>Chaque chose à son terme ! Il y a un terme où il faut s'arrêter.</i> <i>avant terme</i> - досрочно <i>Elle est accouchée avant terme.</i> <i>Cet enfant est venu (né) à terme</i> <i>compte à terme</i> - срочный вклад <i>payer son terme</i> – платить за квартиру или по кредиту (в положенный срок)
<i>durée, f</i>	срок определенной	<i>s'engager pour une durée de 3 mois</i>

	продолжительности, период, продолжительность времени	<i>contrat à durée déterminée (CDD)</i> - трудовой договор на определённый срок, срочный <i>contrat à durée indéterminée (CDI)</i> - трудовой договор на неопределённый срок, бессрочный <i>durée de service</i> – срок службы <i>durée d'apprentissage</i> – срок обучения <i>durée des études</i> – срок обучения <i>être élu pour une durée de 5 ans</i> – быть избранным сроком на 5 лет
<i>période, f</i>	срок, период, отрезок времени	<i>période (durée) de validité</i> – срок годности <i>période d'essai</i> – испытательный срок
<i>mandat, m</i>	срок полномочий на выборной должности	<i>Le président a été réélu pour son second mandat.</i> <i>Les députés sont élus pour un mandat d'une durée de 5 ans.</i>
<i>peine, f (de prison)</i>	срок наказания (тюремного)	<i>purger sa peine</i> – отбыть срок <i>n'encourir que la moitié de la peine</i> - получить только половину срока
<i>prescription, f</i>	истечение срока исковой давности	<i>Il y a prescription. L'action est éteinte pour prescription</i> <i>éteinte du fait de la prescription</i>

- **Commentaires**

Обратите внимание: *date de péremption* – «окончание срока годности», указывается на продуктах, лекарствах

Часто в значении срока тюремного наказания употребляется слова *condamnation, f* – «судимость».

Например: *C'est ma première condamnation* – это мой первый срок.

- **Retenir et appliquer**

Exercice 1. Traduisez.

срок платежа
предоставить срок
уложиться в сроки

умереть до окончания срока
полномочий
срок действия визы

срок годности	на короткий срок
срок сдачи сессии	срок окончания расследования
срок аренды	испытательный срок
срок подачи заявок	срок окончания испытаний
срок рассмотрения жалоб	в среднесрочной перспективе
срок обучения в университете	срок сдачи объекта
срок поставки	срок эксплуатации крана
избираться сроком на год	срок ввода в действие автостреды
по истечении срока	назначенный срок
договоры на неопределённый срок	запрет на срок 1 год
	срок пользования

Exercice 2. Traduisez.

Это его третий срок (о рецидивисте). Это его третий срок (о депутате)

89. Стараться, пытаться

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>tâcher de faire qqch</i>	стараться, заботиться	<i>Je vais tâcher de ne pas oublier. Je tâcherai d'oublier cette injure. Tâchez de venir vers 6 heures ! Nous ne serons jamais aussi heureux que les sots ; mais tâchons de l'être à notre manière. Tâchez d'y penser la prochaine fois !</i>
<i>essayer de faire qqch</i>	стараться, делать попытку	<i>Essayer de faire de petites choses de manière extraordinaire . Il faut essayer de soumettre les circonstances et non s'y soumettre Essayez d'être honnête ! N'essayez jamais d'être ce que vous n'êtes pas. J'ai essayé de vous joindre</i>
<i>tenter de faire qqch</i>	стараться, пытаться	<i>J'ai tenté de vous joindre Il faut tenter d'y répondre coûte que coûte De façon générale, les étudiants ne tentent pas d'alléger leurs exigences scolaires Les étudiants descendent dans la rue et tentent de se faire entendre.</i>

<i>chercher à faire qqch</i>	стараться, пытаться, добиваться	<i>Il (ne) cherche (pas) à vous discréditer. Ne cherchez pas à me faire changer d'avis.</i>
<i>s'appliquer à faire qqch</i>	стараться, прилагать усилия	<i>L'élève s'applique à copier les lettres.</i>

• Commentaires

В отличие от *tenter*, глаголы *essayer* и *s'appliquer* могут употребляться без дополнения. Например: *Applique-toi! Refais cet exercice, en corrigeant les fautes!*

Ce n'est même pas la peine d'essayer.

Обратите внимание на то, что глагол *tâcher de faire qqch* употребляется редко, особенно в *passé composé*. Обычно это реплики в повелительном наклонении. Например: *Tâchez de vous coucher plus tôt! Tâchez de me comprendre!*

Иногда можно услышать реплику с придаточным предложением в сослагательном наклонении: *Tâchez que ça continue. Tâchez que nous puissions être là à l'heure!*

Обратите внимание на то, что часто в значении «стараться не делать что-либо» употребляется глагол *éviter de faire qqch*. Например: *Evitez de l'interrompre, de la déranger.*

• Retenir et appliquer

Exercice. Traduisez.

1. Постарайтесь не толкаться. 2. Я попытался скачать этот файл, но у меня не получилось. 3. Не пытайтесь меня убедить в обратном. 4. Он недостаточно старается. 5. Постарайтесь, чтобы этого больше не повторялось. 6. Я пытался понять, в чём моя ошибка. 7. Он даже не пытался найти ответ. 8. Я попытаюсь освободиться в 6 часов. 9. Она старается, чтобы её заметили. 10. Постарайтесь, чтобы всё было организовано хорошо. 11. Я стараюсь не напоминать ему об этом. 12. Я не пытаюсь вмешиваться в то, что меня не касается. 13. Старайтесь лучше произносить гласные звуки. 14. Сколько я ни пытался, я не смог до него дозвониться.

90. Столовая

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>cantine, f</i>	солдатская; рабочая; школьная	<i>L'un des restaurants russe situé face à la Tour Eiffel est appelé La Cantine Russe (par Chaliapine) dans la plus russe tradition</i>

<i>restaurant, m</i> <i>universitaire</i> = Resto-U	университетская столовая	<i>Appelé parfois cantine, la</i> <i>restauration scolaire est un des secteurs</i> <i>de la restauration collective.</i> <i>Si vous voulez inscrire votre enfant à la</i> <i>cantine scolaire, remplissez ce</i> <i>formulaire</i> <i>À l'origine meuble de voyage,</i> <i>puis magasin, la cantine est aussi</i> <i>depuis la fin du XIX^e siècle un lieu où l'on</i> <i>sert à boire et à manger aux personnes</i> <i>d'une collectivité, et, plus récemment,</i> <i>un service de restauration collective.</i>
<i>cafétéria, f (la</i> <i>cafète)</i>	буфет, кофейня в учреждении	<i>Il y a plein d'étudiants qui mangent à la</i> <i>cafète. Je lui offre un bon repas + café</i> <i>à la cafète du coin</i>
<i>mess, m</i>	столовая офицерская	<i>Un mess est un restaurant militaire pour</i> <i>officiers et sous-officiers dans les</i> <i>casernes</i>
<i>salle à</i> <i>manger</i>	столовая в доме отдыха, в пансионате, в отеле	<i>Salle à manger de collectivité</i>
<i>réfectoire, m</i>	монашеская трапезная; (редк.) школьная столовая	<i>Le refectoire c'est une cantine comme à</i> <i>l'école, des verres à numéros, une</i> <i>cuisine simple et goûteuse</i>

91. Техника

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>technique, f</i>	техника, методика, технология техника, технические возможности музыканта, спортсмена и т. д. техника, умения, навыки	<i>technique artisanale, moderne,</i> <i>appropriée</i> <i>technique de recouvrement de toits,</i> <i>de fabrication d'automobiles</i> <i>développer les techniques musicales,</i> <i>vocales, sportives, communicatives</i> <i>Il a une excellente technique.</i> <i>ne pas avoir la (bonne) technique</i> <i>(fam.)= не уметь что-либо делать</i> <i>La technique de prise de note, pour</i> <i>être maîtrisée demande de</i> <i>l'entraînement et de la pratique.</i> <i>note de technique</i>
<i>matériel, m</i>	техника (машины, агрегаты, станки, “железо”)	<i>matériel de guerre, de bureau, de</i> <i>dépannage</i>

<i>électroménager, m</i>	бытовая техника	<i>La vente d'électroménager à bas prix: réfrigérateur, cuisinière, lave-linge, lave-vaisselle, congélateur, plaque de cuisson, four, micro ondes... literie</i>
--------------------------	-----------------	--

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez.

1. Мы заключили договор о поставке офисной техники. 2. Этому танцовщику не хватает техники. 3. Такая техника очистки воды давно устарела. 4. Мы подогнали (*faire venir*) всю имеющуюся технику. 5. Китайская техника часто отказывает. 6. Техника производства стекла сильно изменилась. 7. У этого режиссера очень разнообразная театральная техника. 8. Наша первоочередная забота – закупка новой военной техники. 9. Вакуумная техника применяется во многих областях. 10. Он вышел на первое место благодаря своей технике.

92. Травма, травмировать

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>blessure, f, blesser qqn, se blesser, être blessé</i>	травма, рана (физическая, моральная, психическая)	<i>Peu de journalistes, même confirmés, connaissent la « blessure psychique ». Sans soins, une blessure psychique peut mener à l'exclusion, au suicide et à la mort. Blessure sportive, athlétique, légère, soigner ses blessures, une blessure à la cheville Le terrorisme est une blessure grave pour nous Sergio Canales pourrait souffrir d'une blessure grave au genou droit.</i>
<i>trauma, m</i>	травма, медицинский термин, психическая травма	<i>L'absence de port du casque de sécurité lors d'activités sportives est malheureusement trop souvent responsable des traumatismes chez les enfants. Appréhender les incidences du traumatisme crânien.</i>

- **Commentaires**

По сравнению с русским языком слово *trauma* (сугубо медицинский термин) редко употребляется во французском разговорном языке, где

более распространён его эквивалент *blessure* и различные словосочетания с глаголом *blesser*. Например: *Il s'est blessé.* – Он получил травму.

Гораздо чаще, чем термин *trauma* употребляется глагол *traumatiser qqn* в пассивном залоге: *être traumatisé par un deuil, par une nouvelle, par un spectacle...*

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez.

1. Несмотря на недавнюю травму, он не отменяет ни одно представление.
2. Японский гимнаст получил травму спины.
3. Этот спорт особенно травмоопасен.
4. Вы вылечитесь от вашей травмы только через три месяца.
5. Развод родителей – травма для ребёнка.

93. Требования

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>Impératifs, m, pl</i>	требования (технические), запросы, показания	<i>répondre aux impératifs de sécurité</i> – отвечать требованиям безопасности <i>La version Pro comprend une fonction de chiffrement des fichiers et répertoires</i> <i>pour répondre aux impératifs de sécurité du travail en réseau</i> <i>Nous fournissons des fluides énergétiques de qualité alimentaire et assurons des prestations spécifiques pour répondre aux impératifs d'hygiène et de sécurité, ...</i>
<i>conditions</i>	требования к качеству, условия	<i>remplir toutes les conditions</i> – отвечать всем требованиям <i>conditions d'embauche</i> – требования к кандидатам
<i>exigencies, prétentions</i>	требования (материальные)	<i>Vos exigences sont trop élevés.</i>

- **Commentaires**

Обратите внимание на то, что слово *exigence* обозначает «требовательность», а русскому слову «требования» соответствуют различные французские эквиваленты в зависимости от конкретной ситуации. Например:

Требования преподавателя завышены. – *Ce professeur nous en demande trop.*

Требования к курсу – *les acquis exigés, ce que l'on exige, le niveau requis*

Требования забастовщиков – *revendications (des grévistes), qualités requises*

Отвечать всем требованиям – *avoir (présenter) toutes les qualités requises*

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez:

1. Он отвечает всем требованиям. 2. У них очень суровые требования. 3. Все требования истца были удовлетворены. 4. Вы нарушили требования безопасности. 5. Наше главное требование – владение иностранным языком. 6. Это требования здравого смысла. 7. Начальник предъявляет ко мне завышенные требования. 8. Ни одно из этих требований не кажется чрезмерным. 9. Забастовщики выступают (*avancer*) с экономическими требованиями.

94. Тряпка

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>linge, m</i> <i>chiffon, m</i> <i>serpillière, f</i> <i>pattemouille, f</i>	чистая тряпка тряпка для вытирания тряпка (половая), швабра намоченная тряпка для глажения	<i>Nettoyer la glace avec un linge</i> <i>humide</i> <i>chiffon à poussière, rincer le</i> <i>chiffon</i> – полоскать («мочить») тряпку
<i>fringues, f pl</i> <i>sapes, f pl</i>	тряпки, шмотки, одежда	<i>Je suis allé m'acheter des sapes</i> <i>et des pompes.</i> <i>Où on peut trouver de bonnes</i> <i>fringues?</i>
<i>chiffe molle,</i> <i>lavette</i>	тряпка (о человеке)	<i>Il est comme une chiffe molle.</i> <i>C'est une chiffe molle.</i>

- **Commentaires**

Обратите внимание на то, что слово *le torchon* означает «кухонное полотенце».

Когда между собеседниками возникает полное несогласие, то говорят *le torchon brûle*. Например: *Le torchon brûle entre deux députés au sujet du vieux projet.*

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Remplissez les vides.

1. J'ai renversé le lait, apporte la _____. 2. Cette étoffe peut nous servir de _____. 3. Ces jeunes filles, elles ne pensent qu'aux _____. 4. Il ne faut pas mélanger les _____ et les serviettes. 5. Ces _____ on n'en voudrait pas aux puces! 6. Quant il y a une vive dispute, on dit que le _____ brûle. 7. Tu peux m'apporter des _____ pour essuyer les vitres? 8. On essuie la vaisselle avec un _____. 9. Essuyer la surface avec un _____ humide. 10. Le gros _____ qui sert à laver les sols s'appelle _____. 11. Elle ne se sert jamais de _____ pour repasser. 12. J'ai du détergent, mais je n'ai pas de _____.

95. Убийство

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>homicide,m</i>	Убийство (родовое понятие для различных типов убийств)	
<i>homicide crapuleux</i>	убийство из корыстных побуждений	
<i>homicide en légitime defense</i>	убийство в состоянии необходимой обороны	
<i>homicide volontaire</i>	умышленное убийство	
<i>homicide involontaire, par imprudence</i>	причинение смерти по неосторожности	
<i>meurtre,m</i>	умышленное (преднамеренное) убийство	<i>meurtre simple, aggravé</i>
<i>assassinat,m</i>	предумышленное убийство (с заранее возникшим преступным намерением)	<i>assassinat du president Kennedy</i>
<i>parricide,m</i>	убийство отца, матери	
<i>matricide, infanticide, fratricide</i>	или любого родственника по восходящей линии	
<i>suicide,m</i>	самоубийство	

<i>massacre, m</i> <i>extermination,</i> <i>hécatombe (f),</i> <i>boucherie,</i> <i>tuerie, f</i> <i>carnage</i>	массовое убийство; зверское убийство	<i>massacre d'une minorité ethnique</i>
---	---	---

96. Уволить, уволиться

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>licencier qqn</i> <i>virer qqn</i> <i>(fam)</i> <i>renvoyer qqn</i>	уволить ; сущ: licenciement	<i>licencier du personnel</i> <i>Je vais me faire virer.</i> <i>renvoyer un enseignant, une infirmière</i>
<i>congédir</i> <i>qqn</i> <i>limoger qqn,</i> <i>сущ:</i> <i>limogeage, m</i>	уволить, снять за служебный проступок или должностное несоответствие увольнять обслуживающий персонал	<i>congédir ses domestiques, le baby-sitter, son garde du corps, son jardinier</i> <i>Le préfet vient d'être limogé.</i>
<i>démissionner</i>	уволить крупного чиновника или топ-менеджера уволиться, уйти в отставку	<i>Je n'avais plus qu'à démissionner.</i>

• Commentaires

Часто в значении уволить можно услышать глагол *remercier qqn*. Обычно этот эвфемизм используют те, кто увольняет работника, или третьи лица. Например: *Cette erreur a été commise par un employé qu'on a d'ailleurs remercié.*

• Retenir et appliquer

Exercice. Remplissez les vides.

1. En cette période de crise, on a dû _____ 10 ouvriers et 2 cadres. 2. Il s'est révélé incompétent, nous l'avons très vite _____. 3. Le gouvernement régional a été _____ presque entièrement. 4. Ils vont sûrement me _____ de la boîte! 5. Je sais très bien faire la cuisine, on pourrait _____ la cuisinière. 6. Je m'entendais mal avec le patron, il ne me restait plus qu' à _____. 7. Pourquoi

voulez- vous _____ cet inspecteur? Il se défend pourtant bien. 8. Cette année on a _____ de traducteurs plus qu' on n'a embauché. 9. J' ai peur de me faire _____ pour faute grave. 10. Il a dû _____ parce qu' on lui avait offert un poste mieux rémunéré. 11. Après une telle bavure policière, les _____ sont inéluctables. 12. Cette entreprise pratique des _____ massifs.

97. Урок

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>cours, m</i>	урок ,занятие (единица учебного процесса) в вузе, частный	<i>Le professeur interrompt son cours à cause d'une alerte incendie. un cours de français, d'histoire des cours en salle, en laboratoire, en plein air un cours particulier aller en cours, manquer les cours observation de cours</i>
<i>leçon, f</i>	урок (единица учебного материала, его подача) зadanie, которое нужно выучить урок как часть курса или учебника урок назидательный	<i>Le professeur interrompt sa leçon pour répondre aux questions. leçon de choses leçon de piano, de solfège Il ne sait pas sa leçon. Tu as bien appris tes leçons? le bridge en dix leçons Que cela vous serve de leçon. Il doit profiter de cette leçon.</i>

• Retenir et appliquer

Exercice. Remplissez les vides.

1. J'ai quatre ___ demain: français, anglais, philosophie et droit. 2. Vous pouvez venir à mes ___. 3. Il a pris quelques ___ de guitare. 4. Je prendrai des ___ d'équitation. 5. Quelle est la durée d'un(de) ___ dans le collège ? 6. Il faut tirer des ___ de cet échec. 7. En combien de ___ peut-on apprendre à prédire l'avenir ? 8. Ce samedi exceptionnellement nous avons des ___. 9. Leurs mésaventures leur ont servi de ___. 10. Mes deux ___ de traduction, je vais les rattraper le semaine prochaine. 11. A quel(le) ___ nous avons travaillé hier ? 12. Les ___ de mardi seront annulé(e)s. 13. Laissez-moi continuer m _____. 14. Vous savez bien vos _____ pour demain?

98. Учиться

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>apprendre</i> <i>apprendre à faire qqch</i> <i>apprendre qqch</i>	учиться, обучаться учиться что-либо делать учить что-либо	<i>J'apprends vite. On n'a jamais fini d'apprendre.</i> <i>Apprenez à lire la presse !</i> <i>J'apprends le chinois.</i>
<i>s'instruire</i>	учиться, набираться знаний, опыта	<i>Laisse-le poser des questions, il faut qu'il s'instruise.</i>
<i>faire ses études</i>	учиться, проходить обучение где-нибудь	<i>Il fait ses études en France, au lycée, à la faculté de droit.</i>
<i>étudier</i>	учиться где-то изучать что-либо, кого-либо	<i>Il étudie à l'université.</i> <i>étudier un texte, étudier les araignées</i>
<i>travailler</i>	учиться как-то, заниматься	<i>Tu travailles bien à l'école ?</i> <i>Il faut que je travaille ce soir, j'ai un contrôle demain</i>
<i>avoir école, avoir des cours</i>	учиться, иметь занятия	<i>On n'a pas école demain. – Мы завтра не учимся.</i>

• Retenir et appliquer

Exercice. Traduisez.

1. Учиться можно в любом возрасте. 2. Вы хорошо учитесь? 3. Она учится по специальной программе. 4. Она учится в интернате. 5. В нашей школе воспитанники не только изучают предметы, но и учатся общаться в сложных ситуациях. 6. Вы учитесь в субботу? 7. Я готов учиться по 16 часов в день. 8. Нужно учиться различать подобные нюансы. 9. Я ничему не научился на первом курсе. 10. Сам виноват, нужно было лучше учиться в семестре. 11. Век живи – век учись! 12. Я учусь игре на гитаре. 13. Чтобы преуспеть в жизни, нужно учиться. 14. Научитесь сначала элементарным вещам. 15. Чему вы так долго учились на этих курсах? 16. Я училась по особой методике.

99. Хрупкий

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>fragile</i>	хрупкий, который может разбиться вдребезги хрупкий, ненадежный, нестабильный, слабый	<i>un verre fragile C'est un appareil fragile.</i> <i>un fragile équilibre, une santé fragile</i>

<i>frêle</i>	хрупкий, худой, слабый	<i>une frêle jeune fille</i>
<i>frêle</i>	хрупкий, тонкий, изящный, но который не может разбиться	<i>un frêle arbrisseau, de frêles colonnettes</i>
<i>gracile, grêle</i>		<i>une silhouette gracile</i>

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Employez fragile ou frêle.

1. Attention! C'est ____!
2. Elle est encore ____ après sa crise.
3. Les joncs sont ____.
4. De ____ dentelles ornent la façade.
5. C'est un équilibre bien ____.
6. La faïence est moins ____ que la porcelaine.
7. Sa voix est toute ____.
8. Le héron a des pattes bien ____.
9. C'est une paix bien ____.
10. Ces statuettes sont bien ____.

100. Целовать

Equivalents	Nuances et subtilités	Collocations
<i>embrasser qqn (sur),</i>	целовать, обнимать	<i>Entourant son enfant de ses deux bras Jeanne s'est mise à l'embrasser les larmes aux yeux.</i>
<i>s'embrasser (sur)</i>	целоваться	<i>En France les gens s'embrassent sur les deux joues pour se saluer.</i>
<i>donner, appliquer un baiser sur</i>	поцеловать (дать поцелуй)	<i>Quand on donne un baiser à quelqu'un, c'est qu'on a envie d'être embrassé soi-même.</i>

- **Commentaires**

Глагол *baiser qqn* в этом смысле окончательно устарел (кроме *baiser la main*), и современный молодой человек не должен его употреблять во избежание непонимания, комичных или конфликтных ситуаций в общении с носителями языка.

101. Цель

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>cible, f</i>	цель, мишень (то, во что целются)	<i>servir de cible</i> <i>n'offrir qu'une cible réduite</i> - как можно меньше подставляться (под удар, под дуло, под объектив и т.д.) <i>bien définir la cible d'une campagne</i>
<i>public-cible, m</i>	целевая группа воздействия	<i>Quel est le public-cible de votre site Internet ?</i>
<i>but, m</i>	цель, желаемый результат	<i>le but essentiel, sans but précis</i> <i>La vérité est ce qui mène au but.</i> <i>atteindre son but ; avoir pour but ; mon but est de...</i> <i>dans le but de ; dans quel but ?</i> <i>Avoir un but attire la chance</i>
<i>objectif, m</i>	цель, цели проекта (конкретные, личные),	<i>poursuivre un (des) objectif (s)</i> <i>Quels sont vos objectifs ?</i>
<i>finalité, f</i>	цель, ожидаемый результат (модный синоним для <i>but, objectif</i>)	<i>Quelle est la finalité de ces démarches ?</i> <i>Quelle est la finalité de l'éducation aujourd'hui ? L'éducation a pour but de préparer les gens pour la vie sociale.</i>
<i>fin, f</i>	цель как философское понятие, конечная цель	<i>une fin en soi, une fin en elle-même</i> - самоцель <i>La fin justifie les moyens ;</i> <i>parvenir à ses fins ; à cette fin, à ces fins</i> <i>à seule fin de, à seules fins de ; à toutes fins utiles</i> (см. случай)

• Commentaires

Слово *objectif* в отличие от *but*, широко используется не только в единственном, но и во множественном числе, обозначая конкретные как конечные, так и промежуточные цели .

Обратите внимание: на языке военных *but* – задача (*but de l'opération*), а *objectif* – цель для поражения (*trois objectifs à détruire*).

На спортивном языке *but* обозначает «ворота, гол»: *gardien de but* – вратарь; *marquer un but* – забить гол; *encaisser un but* – пропустить гол; *valider un but* – засчитать гол; *fêter un but* – продемонстрировать болельщикам свою причастность к забитому голу

Обратите внимание на то, что выражения *à cet effet, en vue de* употребляются как синонимы выражений *à cette fin, dans ce but* и эквивалентны русским словосочетаниям с этой целью, в целях ч-л. Например: *en vue d'assurer la sécurité* – в целях обеспечения безопасности.

Il a travaillé en vue de réussir.

Est-ce que les budgets ont été prévus à cet effet ?

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez.

1. Какие он преследовал цели? 2. Какова ваша цель? 3. Мы проводим дополнительный семинар (см) в целях устранения (*remédier à*) разногласий. 4. С этой целью мы предприняли серию опытов. 5. Я не хочу быть целью ваших махинаций (см). 6. Данная методика имеет целью улучшить процесс запоминания. 7. Изучение грамматических правил – не самоцель. 8. Если она добьётся своей цели, мне придётся уйти. 9. Сколько целей вы поразили? 10. Основная цель занятий – научиться оказывать первую помощь. 11. Войска были выведены в целях снижения напряжённости. 12. Предприятие может ставить перед собой (*se fixer*) также дополнительные цели. 13. Я не понимаю цели данного упражнения. 14. Цель оправдывает средства. 15. Я люблю бродить по столице без какой-либо цели. 16. С какой целью вы напали (*agresser*) на почтальона? 17. Цель не достигнута. 18. Цель не поражена (*manquer*) 19. Мы имеем целью выйти на рынок (*lancer*) с этим продуктом как можно скорее. 20. В этом месяце мы забили столько же голов, сколько пропустили.

102. Центральное отопление

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>chauffage, m urbain</i>	центральное отопление	<i>Le chauffage urbain est un système permettant de chauffer une ville ou un quartier d'une ville. La chaleur est produite dans une centrale.</i>
<i>chauffage, m central</i>	коллективное отопление	<i>On parle de chauffage central lorsque l'on chauffe plusieurs pièces d'un immeuble ou d'une maison à partir d'un seul point de cet immeuble</i>

- **Commentaires**

Chauffage central – типичный ложный друг, так как означает коллективное отопление, когда котёл (*chaudière*, f) находится в подвале многоквартирного дома.

В российском понимании «центральное отопление» это *chauffage urbain*», когда вода нагревается в городской котельной (*la centrale de production, la chaufferie centrale*) и поступает в систему (*réseau*). Во Франции такой способ отопления составляет менее 3%

103. Человек, люди

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>homme, m</i>	человек, биологический вид	<i>L'antique définition, répétée de siècle en siècle : l'homme est un animal raisonnable. Etre un homme, être homme, être digne du nom d'homme</i>
<i>personne, f</i>	человек, мужчина	<i>Deux personnes, une personne capricieuse, une personne de ma connaissance</i>
<i>gens, m. pl.</i>	человек, индивид, личность, лицо	<i>Beaucoup de gens ne sont jamais jeunes ; quelques personnes ne sont jamais vieilles.</i>
<i>un bonhomme</i>	люди (неопределенное количество) человечек, «дорогой», дядя, дяденька	<i>On ne traite pas les gens comme ça. Aujourd'hui les gens connaissent le prix de tout et la valeur de rien. L'enfant dessine un bonhomme Au revoir, mon bonhomme ! Passez, passez, bonhomme on vous a donné. Cause toujours, bonhomme !</i>

- **Commentaires**

В тех случаях, когда русский язык использует существительное «человек», французский часто обходится местоимениями. Например: *Elle est quelqu'un généreux.* - Она – человек великодушный. *Chacun rêve d'être heureux.* - Каждый человек мечтает быть счастливым. *Il y en a deux*

d'absents. Il y en a deux qui sont absents. - Два человека отсутствуют. *Il n'y en a que six qui ont réussi.* - Только шесть человек сдали экзамен.

Слово *gens* не употребляется в единственном числе и с числительным.

Обратите внимание на то, что русским репликам «хороший человек, хорошие люди, хорошая женщина» соответствуют французские: *un brave homme, un homme bien (c'est quelqu'un de bien !)* ; *une brave femme, une femme bien; de braves gens, des gens bien (ce sont des gens bien!)*

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez.

1. Каждый человек имеет право на защиту. 2. Если два человека любят друг друга, лучше не вмешиваться. 3. Он любит смотреть на людей, гуляющих по набережной. 4. У человека должно быть 32 зуба. 5. Хорошо ли ты знаешь своих людей? 6. Этим оружием он убил несколько человек. 7. Я жду одного человека. 8. Она – хороший человек. 9. Таких людей немного. 10. Как человек он мне симпатичен. 11. Два человека остались в отеле. 12. Только пять человек вернулись в отель. 13. Каждый второй человек - женщина. 14. Все они - хорошие люди.

104. Экскурсия

<i>Equivalents</i>	<i>Nuances et subtilités</i>	<i>Collocations</i>
<i>visite guidée</i> <i>visite commentée</i>	экскурсия в музей, на выставку экскурсия по городу, на предприятие	<i>Visite guidée du chateau</i> <i>toutes les demi-heures.</i> <i>une visite guidée au Louvre</i>
<i>excursion, f</i>	посещение местности с выездом за пределы места проживания (на автобусе, теплоходе...)	<i>une excursion au Mont-Saint-Michel</i> <i>L'excursion bleue consiste à découvrir les îles de Polynésie Française en passant une journée en bateau ou en pirogue.</i>
<i>randonnée, f</i>	продолжительная прогулка (пешая, на лыжах, верхом), поход	<i>une randonnée en montagne</i> <i>Accompagnateur en montagne dans les Pyrénées Atlantiques vous propose des randonnées à pied ou en raquettes à neige</i>

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez.

Экскурсия: в Эрмитаж, на Байкал, по местам Сопротивления, по Ницце, по музею Гревен, в заповедник, в Диснейленд, в монастырь, в воинскую часть (régiment), в Альпы, на остров Сите, на остров Валаам, по французской глубинке, по замкам Луары, по Эльзасу, в лес Рамбуйе, на предприятие, в Русский музей.

II. Ambiguïtés de langage

1. à / dans

- Nuances et subtilités

a	dans
<i>Il est à la cuisine, à la salle de bains, aux toilettes.</i> Он находится на кухне, в ванной, в туалете и делает там то, что положено делать в этих помещениях.	<i>Il est dans la cuisine, dans la salle de bains, dans les toilettes.</i> Он находится там и делает нечто, выходящее за рамки предназначения этих помещений (спрятался, читает, меняет проводку и т.д.). Таким образом, если сказать «<i>Elle est dans les toilettes</i>» может последовать моментальная реакция : «<i>Et qu'est-ce qu'elle y fait?</i>», вопрос, который не возникает, если сказать правильно.

- Retenir et appliquer

Exercice. Traduisez.

1. Что ты делаешь на кухне? 2. Она на кухне, чистит рыбу, ты можешь перезвонить? 3. Где ребёнок? В ванной, уже час, как заперся. Наверное, пузыри пускает (*faire des bulles*). 4. А где твой муж? – В туалете, меняет лампочку. – Я его там не видел. – Так темно же. 5. Мне нужно в туалет. 6. Ветер сильный. Сходи на кухню, закрой окно. 7. Сходи на кухню, возьми в холодильнике новую бутылку. 8. Что можно так долго делать в ванной?

2. à titre de / en guise de

- Nuances et subtilités

à titre de	en guise de
а) в качестве <i>à titre d'héritier, de comptable</i> <i>à titre de conclusion, d'exemple, d'information</i> <i>à titre de dommages-intérêts</i> - в качестве возмещения <i>à titre de réparation de qqch</i> - в качестве возмещения <i>à titre d'indemnité</i> - в качестве	а) в значении «в качестве» сегодня имеет ироническое употребление <i>On lui a donné ce petit emploi en guise de consolation.</i> <i>On l'a envoyé à Bagdad en guise de récompense.</i> <i>On l'a envoyé en vacances en guise de punition.</i>

компенсации b) в порядке à titre officiel- официально à titre d'exception - в порядке исключения à titre personnel – от себя лично à titre professionnel - в рабочем порядке	b) вместо чего-либо <i>Il portait un simple ruban en guise de cravate.</i> <i>En guise de conclusion, il a réécrit l'introduction.</i> <i>Stylo-feutre – stylo ayant une pointe en feutre en guise de plume.</i>
---	---

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Remplissez les vides.

1. Il touchera un million d'euros _____ de réparation du préjudice subi.
2. Il a touché 100 roubles _____ d'indemnité. 3. Il a été envoyé ambassadeur en Bolivie _____ de consolation. 4. _____ de conclusion, j'aimerais dire ceci. 5. Je vous laisse ces échantillons _____ de publicité. 6. _____ d'exemple, je peux citer la Roumanie. 7. Il s'est servi d'un magazine _____ de chausse-pied. 8. Je vous confie cela _____ officieux. 9. L'enseignement est en pleine déconfiture, annonça-t-il _____ de consolation. 10. Je pense que nous pourrons voir cela _____ personnel. 11. Ce type devait avoir un morceau de marbre _____ de coeur. 12. _____ d'information: une nouvelle librairie sera ouverte la semaine prochaine sur le campus, avec un point papeterie et matériel informatique.

3. Ami

- **Nuances et subtilités**

1. *l'ami, l'amie de qqn*
mon ami,e; mon petit ami, ma petite amie - мой парень, моя девушка
Исключения:
а) в обращении: *qu'est ce qu'il y a, mon ami?*
б) когда есть определение: *mon meilleur ami, mon ami d'enfance, de lycée*
2. *un ami, une ami* - друг, подруга
Je loue un appart avec un ami. Un ami à moi - мой друг. *C'est un ami à vous?*
3. *des amis* – свои
4. *en ami* – по-дружески
5. *un prix d'ami* – скидка

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez.

1. Вчера я ходил в кино со своим другом. 2. Мы с другом собираемся создать предприятие. 3. - Кто там? - Свои! 4. Концепт «свой - чужой» в романах Камю – вот тема курсовой, которой вы достойны. 5. Замминистра культуры – мой друг. 6. Он в ссоре со своей подружкой. 7. Он познакомил нас со своей девушкой. 8. Он был ее другом в течение двух лет, потом они расстались. 9. С Пьером у нас никогда не было серьезных отношений. Мы просто дружим. 10. – Между вами что-то было? – Во всяком случае сейчас мы просто друзья. 11. А может останемся друзьями... 12. Мой друг работает на Зее, я скоро буду рядом с ним. 13. Почему вы не сказали, что это ваш друг, мы бы ему тоже сделали скидку. 14. Я снимаю двухкомнатную квартиру вместе с подругой. 15. Вчера я ужинал с другом детства. 16. Мой друг обещал, что заплатит за мою учебу. 17. У тебя даже нет подружки? 18. Я пришел к вам как друг. 19. Жена изменяет мне с моим другом. 20. Мой друг встретит меня на машине. 21. Друг мой, вы считаете, что вам все можно? 22. По-приятельски я возьму с вас меньше.

4. Arriver/venir

- **Nuances et subtilités**

arriver	venir
a) когда подчеркивается конечный результат, пункт назначения : <i>Le train arrive en gare de Bordeaux.</i> <i>Ça y est, ils arrivent.</i> <i>On frappe à la porte- J'arrive! = Иду (открываю)</i> b) когда есть наречия <i>déjà</i> и <i>encore</i>: <i>Elle est déjà arrivée?</i> c) в формах <i>passé récent</i>: <i>Il vient d' arriver.</i> d) с обстоятельствами или с союзами времени : <i>arriver à l'heure, avec une heure de retard, trop tard, trop tôt</i> <i>Dès qu'elle sera arrivée...(quand, aussitôt que)</i>	Главное отличие глагола <i>venir</i> от <i>arriver</i> в том, что <i>venir</i> всегда предполагает <u>цель</u>, которая может выражаться обстоятельством цели: <i>Pourquoi êtes-vous venu?</i> или подразумевается: <i>Vous n'avez qu'à venir demain.</i> Также <i>venir</i> употребляется с обстоятельствами совместности (<i>avec qqn</i>): <i>Venez avec nous!</i> Обратите внимание: Наречие <i>déjà</i> в сочетании с <i>venir</i> означает «раньше» : <i>Vous n'êtes pas déjà venu?</i>

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez.

1. Я пришел не за этим. 2. Я пришел не за тем, чтобы слушать вашу ложь. 3. Я уже пришел, а вы где? 4. Не начинайте до того, как я приду. 5. Ты уже пять минут говоришь: «Иду!», «Иду!». Нельзя ли побыстрее? 6. Мне сказали, что директор еще не пришел. 7. С ним такого случая еще не было. 8. Гости только что пришли. 9. Я могу прийти с кем-нибудь? 10. Когда он придет, я ему передам ваши бумаги. 11. Вы тоже можете прийти.

5. Casserole – marmite

- **Nuances et subtilités**

casserole, f	marmite, f
кастрюля с одной ручкой <i>la queue, le manche d'une casserole</i> <i>chanter comme une casserole – chanter faux</i> <i>raisonner comme une casserole – sottement</i>	кастрюля с двумя ручками <i>les anses, les oreilles d'une marmite</i> <i>faire bouillir la marmite – зарабатывать на жизнь</i>

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez.

1. Чтобы не пролить (renverser) суп, нужно держать кастрюлю за обе ручки. 2. Я предпочитаю кастрюли с деревянными ручками. 3. Для приготовления соуса вам понадобится еще одна одна небольшая кастрюля. 4. Я зарабатываю достаточно, чтобы не голодать.

6. Communiquer – côtoyer – avoir des contacts – contacter

- **Nuances et subtilités**

communiquer (qqch à qqn)	côtoyer qqn	avoir des contacts avec qqn	contacter qqn
сообщить <i>Il m'a communiqué son digicode.</i> <i>(avec/entre qqn)</i>	общаться, контактировать <i>Jamais on ne pourrait employer</i>	контактировать <i>prendre contact avec qqn – выйти на связь,</i>	связаться (syn.: joindre) <i>Je l'ai contacté hier soir.</i>

общаться <i>Vous communiquerez avec les jeunes juristes français. Ils communiquent entre eux.</i>	<i>le robot dans un endroit où il aurait à côtoyer d'autres employés.</i>	связаться <i>entrer en contact se mettre en contact J'ai eu des contacts très enrichissants avec les linguistes français. Je n'ai pas réussi à prendre contact avec lui.</i>	Никаких других употреблений (и управлений) у глагола contacter нет !
--	---	---	---

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez.

1. Как вы общаетесь, вы же не знаете их языка? 2. В рамках своих обязанностей (*fonction*) мне приходится общаться с осужденными. 3. Я пытался с ним связаться, но у него никто не отвечает. 4. Результаты мы сообщим во вторник. 5. Мы свободно общаемся на разные темы. 6. Никто вам не запрещает общаться с ребенком.

7. Compliqué – complexe

- **Nuances et subtilités**

complicé	complexe
сложный с точки зрения реализации или понимания (syn.: <i>difficile</i>) <i>un travail compliqué, un texte compliqué</i> <i>Ce n'est pas compliqué.</i>	сложный по составу, строению, структуре <i>un problème complexe, une oeuvre complexe</i>

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez.

1. Мне досталась сложная тема. 2. Перед нами стоит сложная задача. 3. Каждый живой организм – сложнейшая система. 4. Мы пришли к этому решению сложным путем. 5. Какой вы все-таки сложный человек! 6. Это несложно, вы скоро привыкнете. 7. Надо делать, а не рассказывать, как это сложно. 8. Механизмы кровообращения очень сложны.

8. Distribuer – répartir

- Nuances et subtilités

distribuer qqch	répartir qqch
раздавать (à qqn, auprès de qqn) distribuer les cadeaux, des tracts distribuer les questionnaires auprès des étudiants distribuer les rôles – распределять роли (раздавать каждому по одной)	распределять entre qqn – между кем-либо en qqch – по группам (répartir en colonnes) selon, suivant, d'après qqch – в зависимости от répartir la tâche entre les collaborateurs répartir les mots en colonnes suivant leur genre

- Retenir et appliquer

Exercice. Remplissez les vides.

1. Pouvez-vous m'aider à _____ les photocopies?
2. Elle _____ des claques comme on _____ les baisers.
3. _____ ez ces verbes selon leur transitivité.
4. _____ ez ce dépliant à tous les habitants de votre immeuble.
5. Le salaire de juillet a déjà été _____.
6. La masse salariale est _____ entre tous les travailleurs de l'entreprise.
7. _____ ons le travail de la journée.
8. Cette pièce n'est pas encore _____.

9. Être censé faire qqch

- Nuances et subtilités

Выражает долженствование, не вытекающее из обязанности: <i>Puisque vous étudiez l'anglais depuis longtemps, vous êtes censés bien le parler</i> – Раз вы учите английский уже давно, вы <u>должны</u> хорошо на нём говорить. Или: <u>предполагается</u>, что вы умеете хорошо на нём говорить. <i>Nul n'est censé ignorer la loi</i> – Незнание закона не освобождает от ответственности. Не употребляется в будущих временах!
--

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez.

1. Что я должен говорить? 2. В этот момент я должен был находиться в другом месте. 3. На лекциях студенты должны делать записи. 4. Раз вы лингвисты, вы должны знать разницу между местоимением и прилагательным. 5. Кандидаты не должны знать темы (*sujet*) заранее. 6. Они, должно быть, будут вам задавать всякие каверзные вопросы. 7. Вы должны быть готовы к занятию, у вас было достаточно времени. 8. Если судить по тому, что они пишут в своих резюме, французские юристы должны хорошо знать английский. 9. Вы не должны мне помогать. 10. Предполагается, что присяжные будут объективны. 11. На четвёртом курсе вы должны уметь переводить официальные письма. 12. Никто не обязан свидетельствовать против себя.

10. Exercer/ exécuter/ effectuer

- **Nuances et subtilités**

exercer	exécuter	effectuer
- работать по специальности exercer la médecine, le métier d'enseignant Je n'exerce plus. - исполнять обязанности exercer les fonctions de comptable exercer son ministère dans l'exercice de ses fonctions - при исполнении, применять exercer son pouvoir, son autorité, ses talents, ses aptitudes - оказывать exercer de l'influence sur, une pression sur - тренировать exercer sa mémoire	- исполнять задуманное un projet difficile à exécuter - исполнять обязательство, приказ, решение суда exécuter une obligation contractuelle, un ordre, une décision de justice, un jugement - исполнять что-то сложное, требующее умения и сил exécuter une fresque, un pas de danse, une oeuvre musicale	- осуществлять effectuer un stage, ses promesses, L'armée a effectué le passage du fleuve. L'avion a effectué son premier vol. On effectue le changement d'heure deux fois par an. - производить effectuer les réparations, un paiement, les travaux - осуществлять арест имущества, выемку (юр.) effectuer une saisie

- **Retenir et appliquer**

Exercice 1. Expliquez la différence.

exécuter les travaux de terrassement – effectuer des travaux de terrassement
exercer un contrôle – effectuer un contrôle

Exercice 2. Traduisez.

1. Он врач, но по специальности не работает. 2. У меня ещё нет диплома, но я уже работаю. 3. Полиция уже произвела несколько арестов. 4. Прокурор исполняет свои обязанности от имени государства. 5. Правоохранительные органы (*police*) осуществили выемку документов во всем офисах фирмы. 6. Когда вы планируете произвести поставку? 7. Три условия договора так и не были выполнены. 8. На нас было оказано огромное давление. 9. Я всего лишь выполнял приказы вышестоящего начальства (*mes supérieurs hiérarchiques*). 10. Это место (*passage*) сонаты особенно трудно для исполнения. 11. Работая на вашем предприятии, я смогу максимально применить свои способности. 12. Вам нужно постоянно тренировать качество скольжения. 13. Мы произвели оплату в условленный срок. 14. Он оказывает пагубное влияние на сотрудников фирмы. 15. Чтобы исполнить решение суда, придется наложить арест на ваше имущество. 16. Он практикует в качестве помощника (*clerc*) нотариуса.

11. Grand – gros

- **Nuances et subtilités**

В русском языке прилагательные **большой и крупный** часто смешиваются: *большая/крупная рыба, большие/крупные ягоды, большой/крупный нос*. Во французском языке **grand и gros** не являются взаимозаменяемыми, поэтому всё, что по-русски «**крупное**», может быть только **gros**: *un gros poisson, de grosses baies, un gros nez, une grosse fleur, une grosse boîte, une grosse ourse* – большая медведица (крупный зверь)
Исключение составляют географические понятия: **une grande forêt, un grand lac**
La Grande Ourse – Большая Медведица (созвездие)

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez :

большой гриб

большие неприятности

большой куш

большой живот

большая печень

большие ноздри

большая страна
 большие глаза
 большое сердце
 большое будущее
 большая ложка
 большое облако
 большая особь
 сходить по-большому
 большое количество

большая комната
 большой доход
 большая птица
 большой актёр
 большой хвост
 большие трудности
 большая девочка
 большое озеро
 большой риск

12. Mieux – meilleur

- Nuances et subtilités

mieux	meilleur
<i>c'est mieux</i> – это лучше <i>il vaut mieux faire qqch</i> – лучше сделать что-либо	<i>c'est meilleur (au goût)</i> – это вкуснее <i>c'est meilleur marché</i> – это дешевле

- Retenir et appliquer

Exercice. Traduisez :

1. Грибы вкуснее со сметаной. 2 Деталь оказалась дешевле, чем я думал. 3. Делать задания заранее лучше. 4. Лучше задать все вопросы сразу. 5. Арбузы в этом году вкуснее, чем в прошлом. 6. Я нашел растительное масло подешевле. 7. Лучше ни о чем его не спрашивать. 8. Добавь соуса, будет вкуснее. 9. Заплати всю сумму: так будет лучше. 10. Лучше будет его встретить: поезд приходит поздно.

13. Quelconque

- Nuances et subtilités

В большинстве случаев для передачи русского “какой-нибудь”, “какой-то” не нужно никаких специфических местоимений, достаточно неопределенного артикля: *Citez un exemple qui illustre cette règle. Préparez un plat de votre cuisine nationale.*

Quelconque употребляется:

1. когда неопределенный артикль может быть воспринят как числительное:

pour une raison quelconque / pour une raison

2. любой, произвольный: *Prenez un point quelconque du ciel. Tracez une droite quelconque.*

3. заурядный, посредственный: *C'est un homme très quelconque. C'est très quelconque.*

4. хоть какой-нибудь, малейший: *provoquer un quelconque éclat* – вызвать хоть какой-нибудь резонанс

- **Retenir et appliquer**

Exercice 1. Traduisez en employant l'article indéfini.

1. Расскажите какую-нибудь историю о ваших учителях. 2. Назовите какую-нибудь причину, по которой вы не готовы. 3. Я действительно слышал шум какой-то машины, но я не могу сказать, была ли это Рено моего директора. 4. Вы когда-либо получали какую-нибудь награду? 5. Он мне дал какой-то адрес, но я им не воспользовался.

Exercice 2. Traduisez en employant *quelconque*.

1. Постарайтесь покинуть дом под любым предлогом. 2. Я пытался добиться хоть какой-нибудь реакции. 3. Фильм оказался крайне заурядным. 4. Возьмите любую птицу. Как она летает? 5. Преподаватель пытался вызвать у студентов хоть какой-то интерес к тому, что они изучают.

14. Pire

- **Nuances et subtilités**

Pire указывает на еще большую степень проявления отрицательного признака, причем этот признак необязательно выражается прилагательным:

Ma femme est bavarde. – Et ma femme est pire.

Ma voiture consomme trop d'essence. – Et la mienne est pire.

Le remède est pire que le mal (plus nuisible).

Je n'ai pas connu de pire ennui (plus fort, plus grave).

Pire не используется в качестве сравнительной (превосходной) степени прилагательного mauvais, когда речь идет: а) о конкретных неодушевленных исчисляемых понятиях: *une plus mauvaise note*; б) о погоде: *Aujourd'hui il fait encore plus mauvais qu'hier.*

- **Retenir et appliquer**

Exercice 1. Employez *pire* ou *plus mauvais*.

1. J'ai connu les _____ déboires. 2. Tu as fait le _____ dessin de toute la classe. 3. Ce téléviseur est encore _____ que celui qu'on a vu tout à l'heure. 4. Ce sont les _____ voyous. 5. Le meilleur fromage est celui qui sent le _____. 6. C'est le _____ escroc que j'aie jamais connu. 7. Ces pommes ont l'air _____. 8. Espérons que demain il ne fera pas _____ qu'aujourd'hui.

Exercice 2. Employez *pire*.

1. У нас через день шел дождь. – А у нас еще хуже. 2. Сбылись худшие прогнозы (*prévisions*). 3. Это мой самый опасный враг. 4. Я еще не переживал более сильных страданий. 5. Могло быть и хуже.

15. Renoncer

- Nuances et subtilités

1) решить не делать что-либо: *Nous avons renoncé à porter plainte.* – Мы решили не подавать в суд.
2) расстаться с планами, с идеей, с мечтой: *renoncer à ses projets, à ses prétentions*
Si elle parvenait à ses fins, il devrait renoncer à ses mensualités et même à l'héritage.
Если бы она добилась своего, ему пришлось бы расстаться с месячным содержанием и даже с наследством.
3) отказывать себе в чем-то, в силу определенных обстоятельств / отречься:
renoncer aux matières grasses, à la cigarette, au café le soir, aux jeux de hasard, à mener grande vie, à l'achat d'une nouvelle voiture
renoncer à sa foi, à ses opinions, à ses amitiés, au pouvoir

- Retenir et appliquer

Exercice. Reformulez à l'aide du verbe *renoncer*.

1. Finalement, nous avons décidé de mettre fin à nos recherches. 2. J'ai décidé d'arrêter la musculation, ça me fatiguait. 3. J'ai dû abandonner momentanément mon projet de gagner une médaille. 4. On a compris que la restauration de la ferme serait inutile et onéreuse. 5. J'ai décidé de ne plus aller à l'étranger faute de moyens. 6. On a compris que la résistance était vaine. 7. On a décidé de ne pas poursuivre les investigations. 8. Il est venu le moment d'enterrer ma vie de garçon. 9. Si mes concurrents atteignaient leur objectif, je ne pourrais pas compter sur le renouvellement du contrat. 10. En cette période de crise, il faut éviter les dépenses excessives. 11. Je n'arrive pas à arrêter le tabac complètement. 12. Il a renié ses engagements.

16. Savoir / Connaître

- Nuances et subtilités

savoir	connaître
<u>Только savoir</u> <i>savoir qqch: Je le sais. – Я это знаю.</i> перед придаточным	<u>Только connaître</u> <i>connaître qqn: Je le connais. – Я его знаю.</i>

<i>Je sais que (ce que, comment, où, etc) savoir qqch de qqch</i> <i>savoir qqch de qqn</i> <i>Qu'est-ce que vous savez de cet homme?</i> с местоимениями <i>tout, rien, le (neutre), en</i> <i>Je n'en sais rien. Vous n'en savez pas assez. Elle sait tout.</i> в значении <i>apprendre</i> <i>J'ai su cette nouvelle par Sophie.</i> с инфинитивом в значении «уметь» <i>Il sait faire la cuisine.</i> в оборотах <i>accusativus cum adjectivo</i> и <i>accusativus cum adverbio</i> <i>Il ne te savais pas si naïve. (Je ne savais pas que tu étais ...)</i> <i>Il se savait loin de tout cela.</i> в <i>conditionnel présent</i> – <i>едва ли + мочь</i> <i>Je ne saurais vous répondre. – Я едва ли смогу вам ответить.</i> <i>savoir sa leçon</i> – выучить устный урок	<i>connaître qqch</i> – иметь знания, представления о чем-либо. <i>connaître un pays, les traditions, un métier, etc</i> Именно в этом значении изучающие французский язык особенно часто употребляют глагол <i>savoir</i>, что абсолютно недопустимо. с местоимением <i>y</i>: <i>Je n'y connais pas grand-chose. – Il ne s'y connaît pas en maths.</i> <i>connaître de qqch</i> – быть компетентным для разрешения судебного спора: <i>Le tribunal de police ne connaît pas des délits.</i>
<u>Оба глагола возможны без изменения значения</u> Регулярно фиксируются оба глагола при следующих дополнениях: <i>le nom, l'adresse, la nouvelle, la raison, une chose</i>. К этому списку можно добавить все то, что можно “<i>узнать</i>” (правило 4 глагола <i>savoir</i>) Выражения <i>savoir une langue, savoir un mot, savoir une expression</i> нормативны, но <u>неузуальны</u>, следовательно, нужно предпочитать глагол <i>connaître</i>.	
<u>Оба глагола возможны с изменением значения</u> <i>savoir son rôle</i> – знать роль (об актере) / <i>connaître son rôle</i> – в переносном смысле <i>savoir une poésie, etc</i> – знать наизусть / <i>connaître une poésie, etc</i> – знать о существовании такого стихотворения <u>Практическая рекомендация</u> Чтобы не заблудиться в лабиринтах правил, нужно <u>досконально усвоить первые три употребления глагола <i>savoir</i></u>, а в остальных случаях употреблять глагол <u><i>connaître</i></u>.	

• Retenir et appliquer

Exercice A. “savoir” ou “connaître”.

1. Вы знаете дорогу до пляжа? 2. Я знаю дорогу, но не знаю, сможем ли мы туда поехать сегодня. 3. Я ничего об этом не знаю. 4. Чтобы не совершить промаха, нужно хорошо знать традиции страны. 5. Для успешной сдачи экзаменов важно знать недавно принятые законы. 6. Мы недостаточно хорошо его знаем. 7. Я знаю о нем недостаточно. 8. Нельзя все знать. 9. Я не знаю эту марку. 10. Суды общей юрисдикции некомпетентны в области

/в вопросах/ трудовых споров. 11. Не все дела нам подсудны. 12. Я не знаю, кого вы имеете в виду. 13. Не знаю, как выразить вам мою благодарность. 14. С вами не поспоришь. 15. Я едва ли смогу вам это объяснить. 16. Обратитесь к нему, он хорошо знает эти нюансы. 17. Знайте, что он вам изменяет. 18. Что вы знаете об условиях приема? 19. Она не умеет готовить. 20. Вы плохо знаете банковское дело. 21. Вы не можете не знать, что недвижимость в этом квартале очень дорогая. 22. Я не знаю причин, по которым меня уволили. 23. Он знает не все ответы. 24. Вы хорошо знаете привычки ваших соседей по лестничной клетке? 25. Я знаю только первый том «Мертвых душ»! 26. Вы знакомы с внутренним распорядком? 27. Ознакомьте их с их правами. 28. Я извещу вас почтой, если цены изменятся. 29. Я узнал об этом случайно. 30. Я должен знать за три недели, принимаете ли вы наши условия.

Exercice B. “savoir” et “connaître”.

1. Я не знаю его фамилии. 2. Если бы я знал ваш адрес, я пришел бы раньше. 3. Он знает все песни Битлз! 4. Я выучил устное задание, но еще не сделал письменных.. 5. Ты знаешь последнюю новость про Франсуа? 6. Он хорошо знает свою роль.

Exercice C. “connaître” est préférable.

1. Если вы не знаете этих слов, посмотрите их в словаре. 2. Она знает несколько языков. 3. Никто не знает французского языка так, как он.

17. Se lever / se relever

• Nuances et subtilités

se lever	se relever
вставать с постели, со стула, из-за стола и т.п. <i>se lever le matin, du bon (mauvais) pied</i> <i>se lever de table</i>	вставать после падения <i>Il ne peut pas se relever seul.</i> воспрянуть <i>Le pays se relève après la crise.</i>

18. Trouver / retrouver

• Nuances et subtilités

trouver	retrouver
найти что-то неизвестное (для нашего)	найти что-то известное, ранее утерянное

<i>Un trésor a été trouvé dans la grotte. Le service des objets trouvés de la préfecture de police de Paris a récemment fêté ses 200 ans, c'est l'un des plus anciens au monde.</i>	<i>Les bijoux volés ont été retrouvés au fond de l'étang.</i>
---	--

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez.

1. В этом ангаре недавно была найдена неизвестная картина Шагала. 2. Украденная картина была найдена в одной из частных коллекций. 3. Мы нашли красивую кошку. 4. Мы нашли свою кошку. 5. Я нашел этот кошелек перед вашим порогом. 6. Я надеюсь найти его адрес. 7. Я нашел деньги для закупки нового оборудования. 8. Оригинал завещания был найден в сейфе секретаря.

19. Croire - верить

- **Nuances et subtilités**

croire qqn, qqch - верить кому-либо, чему-либо : *Je ne l'ai pas cru. Je n'en crois pas mes yeux.*
croire à qqn, à qqch — верить в кого-либо, во что-либо
 в существование : *Ex. Croyez-vous aux fantômes?*
 в эффективность, в действенность чего-либо: *Ex. croire à la médecine.*
croire en qqn - возлагать надежды : *Nous croyons en toi.*
 верить в Бога: *croire en Dieu.*

- **Retenir et appliquer**

Exercice. Traduisez en français :

1. Вы верите этим сплетням? (*ragots m,pl*) 2. Я не верю ни единому слову из того, что он говорит. 3. Не верьте ей. 4. Никто этому не поверил. 5. Они не поверили своим глазам. 6. Он всё ещё верит в справедливость. 7. Ты всё ещё веришь в Деда Мороза? 8. Мы по-прежнему в него верим. 9. Не верь им на слово! (*sur parole*) 10. Вы верите в гороскоп?

III. Series lexicales à étudier individuellement

Exercice. Commentez les séries ci-dessous :

aigre – acide

approprié – adéquat – convenable – idoine – respectif

cheval – palefrenier – destrier – poulain - étalon

déranger – inquiéter

exiger – réclamer – requérir - nécessiter

extérieur – externe

fort – violent

fusée - missile – roquette

intense –intensif

intérieur - interne

legs – héritage – succession

libérer – délibérer

marin – marinier

piège – traquenard – guet-apens

rame – aviron – pagaie

violer – enfreindre – transgresser – déroger - contrevenir

IV. Exercices de récapitulation

Deuxième année

Exercice 1. Traduisez:

1. Она всегда возвращалась домой в одно и то же время.
2. Я еду в Лондон со своим другом.
3. Он хотел меня поздравить с Рождеством, но я его не праздную.
4. Включите телевизор, а мобильные телефоны выключите.
5. Не люблю, когда трогают мои вещи.
6. Я должна подумать.
7. Я люблю атмосферу студенческих общежитий.
8. Пожалуйста, встаньте в очередь.
9. Я собираюсь посетить своего нотариуса.
10. У нас к вам просьба.
11. Она ещё не пришла.
12. Поцелуй её, она и проснётся.
13. Не мешайте ей работать!
14. Почему вы пишете сразу в нескольких тетрадах?
15. У меня к вам несколько вопросов.
16. Это растение боится света.
17. Рядом с моим домом строят торговый центр.
18. Я не смогу подготовиться за десять минут.
19. К концу урока я обычно устаю.
20. Твой брат хорошо учится?

Troisième année

Exercice 2. Traduisez :

1. Он согласился одолжить мне денег.
2. Я больше не пользуюсь старой стиральной машиной.
3. В этой позиции очень трудно сохранять равновесие.
4. Вы знаете канадские официальные праздники?
5. Когда я прилетел, меня никто не встретил.
6. Детали механизма сильно износились.
7. Встречаемся в среду в том же месте.
8. Это не имеет никакого отношения к моей работе.
9. Не прийти на собрание было ошибкой.
10. Какие у вас планы на вечер?
11. В чём причина таких странных событий?
12. Я всё проверил ещё раз: вас в списке нет.
13. Об этом не может быть и речи!
14. Он пропустил два семинара по философии.
15. Пусть каждый расскажет по одному случаю.
16. Здесь я вижу только одну причину.
17. Нам пришлось уволить половину персонала.
18. Благодаря своим связям он получил хорошую должность.
19. Мы приобрели по случаю совсем новый принтер.
20. В моём офисе почти не бывает солнца.

Quatrième année

Exercice 3. Traduisez :

1. Пока я начальник, я этого не позволю!
2. Стол в камере был покрыт толстым слоем грязи.
3. Мы заказали автобус, напитки и закуски.
4. Любая фотокопия без разрешения автора незаконна.
5. В этом году нам удалось избежать наводнения.
6. Вы назвали недостаточно шедевров готики, назовите ещё.
7. Суд назначил наказание всем четверым обвиняемым.
8. Особое внимание обратите на объекты культурного назначения.
9. Это наиболее перспективные велосипедисты страны.
10. На время работы нам предоставили два компьютера.
11. Сроки поставки не подлежат пересмотру.
12. Сроки обучения зависят от избранной специальности.
13. Какие цели вы преследуете?
14. Он занимался махинациями с момента вступления в должность.
15. Мы решили прекратить дальнейшие поиски.
16. Я расстался с надеждой закончить работу вовремя.
17. Как врач вы должны уметь оказывать первую помощь.
18. По образованию я учитель, но по специальности не работаю.
19. Наши усилия оказались тщетными.
20. Ваша кандидатура отвечает всем требованиям.

V. INDEX

- аспирант, аспирантура - 5
бояться - 6
вариант - 7
вещь - 8
включить - выключить - 9
возвращаться - 10
время - 11
встречать кого-либо - 13
выступить - 14
грязь - 15
делить - 16
деталь - 17
доверять - 18
договариваться - 19
доказательство - 20
дом - 21
дорога - 22
думать - 23
жертва - 25
живой - 26
заказывать - 26
законный - 28
заменять - 29
знаменитый - 31
избегать - избежать - 32
иметь в виду - 34
инструмент - 35
касаться кого-либо - 36
количество - 37
кондиционер - 38
купол - 38
место - 39
мешать кому-то - 42
называть - 44
пользоваться - 74
посещать - 76
предоставлять - 77
представлять - 79
приобретать - 80
причина - 80
проверять - 81
просьба - 82
процесс - 83
прямой - 84
раздеваться - 85
результативный - 85
ремонт - 86
родственник - 87
ручка - 87
связь - 88
семинар - 89
скромный - 90
скульптура - 90
случай - 92
смелый - 94
смешной - 94
соглашаться - 95
состоять - 97
срок - 98
стараться, пытаться - 100
столовая - 101
техника - 102
травма, травмировать - 103
требования - 104
тряпка - 105
убийство - 106
уволить, уволиться - 107
урок - 108

наказание - 45	учиться - 109
направление - 46	хрупкий - 109
настроение - 47	целовать - 110
нелегальный, нелегитимный- 48	цель - 111
несколько - 49	центральное отопление - 112
обращать внимание - 50	человек, люди - 113
объект - 52	экскурсия - 114
общество - 53	à - dans - 116
обязательно - 54	à titre de - en guise de - 116
оказаться, оказываться - 55	ami - 117
опровергать - 56	arriver - venir - 118
оставлять - 57	casserole - marmite - 119
острый - 58	communiqué - côtoyer - avoir des contacts - contacter - 119
отношение - 59	compliqué - complexe - 120
отражаться на - 61	distribuer - répartir - 121
очередь - 61	être censé faire qqch - 121
ошибка - 62	exercer - exécuter - effectuer - 122
перспективный - 64	grand-gros - 123
печь, печка - 65	mieux-meilleur - 124
план - 66	quelconque - 124
планировать - 66	pire - 125
поддерживать, сохранять - 67	renoncer - 126
поднимать - 68	savoir - connaître - 126
подозрительный - 69	se lever - se relever - 128
поздравлять - 70	trouver - retrouver - 128
показания - 71	croire – верить - 129
положить конец чему-либо, покончить с чем-либо - 72	
получать - 72	

Bibliographie

1. Абрамов Н. Словарь синонимов и сходных по смыслу выражений // Электронный ресурс Интернет <http://www.gramota.ru>
2. Большой французско-русский и русско-французский словарь // Электронный ресурс Интернет: www.dic.academic.ru.
3. Большой толковый словарь / Гл. ред. С.А. Кузнецов // Электронный ресурс Интернет <http://www.gramota.ru>
4. Корбей Ж.-К., Аршамбо А. Русско-французский визуальный словарь. М.: РИПОЛ классик, 2010.
5. Demougin, J. Dictionnaire Hachette encyclopédique illustré. Paris, 2001.
6. Dictionnaire de la langue française. Linternaute. Encyclopédie // Электронный ресурс Интернет: www.linternaute.com.
7. Dictionnaire Français // Электронный ресурс Интернет: www.larousse.com.
8. Dictionnaire anglais-français et moteur de recherche de traductions anglaises // Электронный ресурс Интернет: www.linguee.fr.
9. Péchoin, D. Le Thésaurus Larousse. Des idées aux mots, des mots aux idées. Paris, 2004.
10. Pougeoise, M. Dictionnaire de grammaire et des difficultés. Paris, 1998.
11. Rey, A., Chantreau, S. Dictionnaire des expressions et locutions. Le Robert. Paris, 1993.
12. Rey, A. Le Robert pour tous. Dictionnaire de la langue française. Paris, 1994.
13. Rey, A. Le Micro-Robert. Dictionnaire d'apprentissage de français. Paris, 2006.
14. www.dictionary.reverso.net/french-definition.
15. www.dictionarist.com.
16. www.lexipedia.com/french.
17. www.comment-dire.net/synonymes.
18. [www. synonymes.fr](http://www.synonymes.fr).
19. www.termiumplus.gc.ca.
20. www.dico-definitions.com.
21. www.dictionnaire-juridique.

Table des matières

Предисловие.....	3
I. Relations asymétriques entre le russe et le français.....	5
II. Ambiguïtés de langage.....	116
III. Séries lexicales à étudier individuellement.....	130
IV. Exercices de récapitulation.....	131
V. Index.....	134
Bibliographie.....	136

**Сергей Викторович Лапшин
Елена Рафаэлевна Поршнева**

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЛОВУШКИ ДЛЯ
НАЧИНАЮЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА
Французский язык**

**Учебное пособие
Издание 2-е**

Редакторы: А.О. Кузнецова
А.С. Паршаков
Д.В. Носикова

Лицензия ПД № 18-0062 от 20.12.2000

Подписано к печати			Формат 60 x 90 1/16.
Печ. л.	Тираж	экз.	Заказ
Цена договорная			

Типография ФГБОУ ВПО «НГЛУ»
603155, Н. Новгород, ул. Минина, 31а